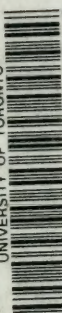


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01259116 0

AN ARAMAIC METHOD,

PART I.



BROWN.



PRINCIPAL  
W. R. TAYLOR  
COLLECTION

1951



W. R. Taylor



# PARADIGMS.

## Paradigm A.

## THE PERSONAL PRONOUN.

Personal Nominative.		Personal Genitive or Suffix of Nouns.	
		With Nouns Singular.	With Nouns Plural.
Singular.		Singular Suffixes.	
1 c. אֲנָא, (אֲנֵה)	<i>I</i>	1 c. '־ <i>my</i>	1 c. '־ <i>my</i>
2 c. אַתָּא, אַתָּה, (אַתְהָ)	<i>thou</i>	2 m. ךָּ־ } <i>thy</i>	2 m. ךָּ־, ךָּ־ } <i>thy</i>
2 f. ךָּ־, ךָּ־ }		2 f. ךָּ־, ךָּ־ }	2 f. ךָּ־, ךָּ־ }
3 m. הוּא, (אִיהוּ),		3 m. הָ־, יָ־ <i>his</i>	3 m. וְהִי, וְ־ <i>his</i>
הוּא, אֲנֵהוּ	<i>he</i>		
Prov. 25: 20, like the Syr.)			
3 f. הִיא, (אִיהָ),		3 f. הָ־, (in bibl. <i>her</i>	3 f. הָ־, (יָ־, <i>her</i>
אִיהִי)	<i>she</i>	A. הָ־)	Dan. 7:7, 19.)
Plural.		Plural Suffixes.	
1 c. אֲנַחְנָא, נַחְנָא, (אֲנֵן)	<i>we</i>	1 c. נָא־ <i>our</i>	1 c. נָא־, נָא־, (יְנֵן) <i>our</i>
2 m. אַתְּוֹן, אַתְּוֵן	} <i>ye</i>	2 m. כּוּם, כּוּן	} <i>your</i>
2 f. אַתְּוֵן, אַתְּוֵן		2 f. כּוּן	
3 m. (הֲנוּן), אֲנוּן	} <i>they</i>	3 m. הוּן, (הוּם)	} <i>their</i>
3 f. (הֲנִין), אֲנִין		3 f. הִין, הִין	
אֲנֵה			

## THE DEMONSTRATIVE PRONOUN.

Sing. m. דִּין, (דִּין), דִּין, (דִּיכִי), דִּין	} <i>this, that</i>
f. דִּין, דָּא	
c. דִּין, (דִּנָּה), דִּנָּא, דִּכֵּן	
Plur. c. אֵלֵּן, אֵלֵּה, אֵלֵּךְ, אֵלֵּךְ	<i>these, those. With article, this very, these very.</i>

# The Pronoun.

## THE PERSONAL PRONOUN.

### Personal Accusative or Suffix of Verbs.

By itself.	With Nun Demonstrative.
<b>Singular.</b>	
1 c. $\text{נִי}$ , ( $\text{נִי}$ )	<i>me</i>
2 m. $\text{ךָ}$ , $\text{כֶּךָ}$	<i>thee</i>
2 f. $\text{כִּי}$ , $\text{כִּי־}$ , $\text{כִּי־}$	
3 m. $\text{הָ}$ , $\text{הָ}$ , ( $\text{הָ}$ , $\text{הָ}$ )	<i>him</i>
3 f. $\text{הָ}$ , ( $\text{הָ}$ , $\text{הָ}$ )	<i>her</i>
<b>Plural.</b>	
1 c. $\text{נֵא}$ , $\text{נֵאֵךְ}$ , ( $\text{נֵאֵךְ}$ , $\text{נֵאֵךְ}$ )	<i>us</i>
2 m. $\text{כוּן}$	<i>you</i>
2 f. $\text{כֵן}$	
3 m. $\text{נֵן}$ , $\text{נֵן־}$	<i>them</i>
3 f. $\text{נֵן־}$ , $\text{נֵן־}$	

נ is inserted as in Hebrew

between Verb and Suffix, e. g.,

$\text{יְחֻנֵּנָה}$ , Dan. II., 11.

$\text{יְבַהֲלֵנִי}$ , Dan. IV., 2.

$\text{יְתַנְנָה}$ , Dan. IV., 14.

$\text{יְבָרְכֵנָךְ}$ , Ruth II., 4.

### The Relative Pronoun.

$\text{דִּי}$ ,  $\text{דִּי}$  (Insep.) *who, which.*

### The Interrogative Pronoun.

$\text{מֵן}$  *who?* ( $\text{מֵנֵן}$ )

$\text{מָא}$  *what?* ( $\text{מָה}$ )

m.  $\text{אִידִין}$

f.  $\text{אִידָא}$ , ( $\text{הִידִי}$ ) } *indeed?*

$\text{אִידָא}$  " " " " " "



## Paradigm B.

		Peal.	Ithpeel.	Pael.
Perf.	3 m.	קִטַּל	אַתְקִטַּל or טַל	קִטַּל
	3 f.	הִטַּלְתְּ	אַתְקִטַּלְתְּ, (ק)	קִטַּלְתְּ
	2 m.	קִטַּלְתָּ or תָּא	אַתְקִטַּלְתָּ	קִטַּלְתָּ or תָּא
	2 f.	קִטַּלְתְּ	אַתְהִיטַלְתְּ	קִטַּלְתְּ
	1 c.	קִטַּלְתָּ	אַתְקִטַּלְתָּ, (ק)	קִטַּלְתָּ
Pl.	3 m.	קִטְלוּ	אַתְקִטְלוּ	קִטְלוּ
	3 f.	קִטְלֹא	אַתְהִיטְלֹא	קִטְלֹא
	2 m.	קִטְלֹתוֹן	אַתְקִטְלֹתוֹן	קִטְלֹתוֹן
	2 f.	קִטְלֹתֵן	אַתְקִטְלֹתֵן	קִטְלֹתֵן
	1 c.	קִטְלֹנָא	אַתְקִטְלֹנָא	קִטְלֹנָא
Inf.		מִקְטַל	אַתְקִטְלָא	קִטְלָא
Imp.	2 m.	קִטַּל	אַתְקִטַּל	קִטַּל
	2 f.	קִטְלִי	אַתְקִטְלִי	קִטְלִי
Pl.	2 m.	קִטְלוּ	אַתְקִטְלוּ	קִטְלוּ
	2 f.	קִטְלֹנָא	אַתְקִטְלֹנָא	קִטְלֹנָא
*Impf.	3 m.	יִקְטַל or טוּל	יִתְקַטַּל	יִקְטַל
	2 f.	תִּקְטַלִּין	תִּתְקַטַּלִּין	תִּקְטַלִּין
	1 c.	אִקְטַל	אַתְקִטַּל	אִקְטַל
Pl.	3 m.	יִקְטְלוּ	יִתְקַטְלוּ	יִקְטְלוּ
	3 f.	יִקְטְלִין	יִתְקַטְלִין	יִקְטְלִין
Act. Part. m.		קִטַּל		מִקְטַל
	f.	קִטְלָא		מִקְטַלָּא
Pass. Part. m.		קִטִּיל	מִתְקַטַּל	מִהִטַּל
	f.	קִטִּילָא	מִתְקַטַּלָּא	מִהִטַּלָּא

\*The Persons omitted in the Impf. differ from those given as in Hebrew.



## The Strong Verb.

Ithpaal.	Aphel.	Peil.	Peal Intransitive.
אַתְּקַטֵּל אַתְּקַטְלַת אַתְּקַטְלַת אַתְּקַטְלַת אַתְּקַטְלַת אַתְּקַטְלוּ אַתְּקַטְלֵא אַתְּקַטְלִיתוּן אַתְּקַטְלִיתוּן אַתְּקַטְלֵנָא	אַקְטֵל אַהְטֵלַת אַקְטֵלַת or תֵּא אַהְטֵלַת אַקְטֵלַת אַקְטֵלוּ אַקְטֵלֵא אַקְטֵלִיתוּן אַקְטֵלִיתוּן אַקְטֵלֵנָא	קְטִיל קְטִילַת (תְּקַלְתָּא) _____ _____ קְטִילוּ קְטִילֵא _____ _____ _____	תְּקַר, תְּקַרְךָ תְּקַפַּת תְּקַפַּת, תֵּא תְּקַפַּת תְּקַפַּת תְּקַפּוּ etc.
אַתְּקַטְלֵא	אַקְטֵלֵא		מִתְּקַר
אַתְּקַטֵּל אַתְּקַטְלִי אַתְּקַטְלוּ אַתְּקַטְלֵנָא	אַקְטֵל אַקְטֵלִי אַקְטֵלוּ אַהְטֵלֵנָא		לְבִשׁ etc.
יְתְּקַטֵּל תְּתְּקַטְלִין אַתְּקַטֵּל יְתְּקַטְלוּן יְתְּקַטְלוּן	יְהַטֵּל תְּהַטְלִין אַקְטֵל (אַהְקַטֵּל) יְקַטְלוּן יְקַטְלוּן		יְלַבֵּשׁ etc.
		Peal Part.*as Present.	
	מִהַטֵּל מִהַטְלֵא	2 m. קְטַלַת 2 f. קְטַלְתִּי	קְטַלִיתוּן קְטַלִיתוּן
מִתְּקַטֵּל מִתְּקַטְלֵא	מִקְטֵל מִקְטְלֵא	1 m. קְטַלֵנָא 1 f. קְטַלֵנָא	קְטַלִינוּ קְטַלִינוּ

\* Passive similarly.

## Paradigm C. Strong

Suffixes.	Sing.	1 com.	2 masc.	2 fem.	3 masc.	3 fem.
Pe.Prf. 3 m.	קְטַלְנִי	קְטַלְךָ	קְטַלְךָ	קְטַלְהָ	קְטַלְהָ	קְטַלְהָ
3 f.	קְטַלְתִּנִּי	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּהָ	קְטַלְתְּהָ	קְטַלְתְּהָ
2 m.	קְטַלְתִּנִּי	etc. Same as 3 f. except that it does not take suffixes				
2 f.	קְטַלְתִּנִּי	_____	_____	קְטַלְתִּיהָ	קְטַלְתִּיהָ	קְטַלְתִּיהָ
1 c.	_____	קְטַלְתְּךָ	כִּי קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּהָ	קְטַלְתְּהָ	קְטַלְתְּהָ
Pl. 3 m.	קְטַלּוּנִי	קְטַלּוּךָ	קְטַלּוּךָ	קְטַלּוּהָ	קְטַלּוּהָ	קְטַלּוּהָ
2 m.	קְטַלְתּוּנִי נְנִי	_____	_____	קְטַלְתּוּנָה	קְטַלְתּוּנָה	קְטַלְתּוּנָה
1 c.	_____	קְטַלְנָךְ	קְטַלְנָךְ	קְטַלְנָהּ	קְטַלְנָהּ	קְטַלְנָהּ
Inf.	מְקַטְלִי = נִי	מְקַטְלְךָ	מְקַטְלְךָ — יך	מְקַטְלָהּ וְהָ	מְקַטְלָהּ וְהָ	מְקַטְלָהּ וְהָ
Inf. with } epenth. {	מְקַטְלִנִּי	מְקַטְלְנָךְ	מְקַטְלְנָךְ	מְקַטְלָנָהּ	מְקַטְלָנָהּ	מְקַטְלָנָהּ
Impf. 3 m.	_____	_____	יְקַטְלִיךָ	יְקַטְלָהּ	_____	_____
3 m. with } epenth. {	יְקַטְלִנִּי	יְקַטְלְנָךְ	יְקַטְלְנָךְ — נְכִי	יְקַטְלָנָהּ	יְקַטְלָנָהּ	יְקַטְלָנָהּ
Pl. 3 m.	יְקַטְלּוּנִי	יְקַטְלּוּךָ	יְקַטְלּוּךָ וְנְכִי	יְקַטְלּוּהָ	יְקַטְלּוּהָ	יְקַטְלּוּהָ
Imp. 2 m.	קְטַל־נִי נִי = נִי	_____	_____	קְטַלְהָ	קְטַלְהָ — הָא	קְטַלְהָ — הָא
2 m. with } epenth. {	קְטַלְנִי	_____	_____	קְטַלְנָהּ	קְטַלְנָהּ	קְטַלְנָהּ
2 f.	קְטַל־נִי	_____	_____	קְטַל־יָהּ	קְטַל־יָהּ	קְטַל־יָהּ
Pl. 2 m.	קְטַלּוּנִי נְנִי	_____	_____	קְטַלּוּהָ	קְטַלּוּהָ	קְטַלּוּהָ
2 f.	קְטַלְנִי	_____	_____	קְטַלְנָהּ	קְטַלְנָהּ	קְטַלְנָהּ
Pa. Perf.	קְטַלְנִי	קְטַלְךָ	קְטַלְךָ	קְטַלְהָ	קְטַלְהָ	קְטַלְהָ
Inf.	קְטַלּוּתִי	קְטַלּוּתְךָ	קְטַלּוּתְךָ	קְטַלּוּתָהּ	קְטַלּוּתָהּ	קְטַלּוּתָהּ

**Verb with Suffixes.**

Plur.	1 com.	2 masc.	2 fem.	3 masc.	3 fem.
קטלנא	קטלכון	קטלכין	קטלנא	קטלנא	קטלנא
קטלתנא	קטלתכון	קטלתכין	קטלתנא	קטלתנא	קטלתנא
of the second person.					
קטלתנא	_____	_____	קטלתנא	קטלתנא	קטלתנא
_____	קטלתכון	קטלתכין	קטלתנא	קטלתנא	קטלתנא
קטלונא נן	קטלונכון	קטלונכין	קטלונא	קטלונא	קטלונא
קטלתונא ננא	_____	_____	קטלתונא	קטלתונא	קטלתונא
_____	קטלנכון	קטלנכין	קטלנא	קטלנא	קטלנא
מקטלנא	מקטלכון	מקטלכין	מקטלנא	מקטלנא	מקטלנא
מקטלתנא	מקטלתכון	מקטלתכין	מקטלתנא	מקטלתנא	מקטלתנא
_____	_____	_____	_____	_____	_____
יקטלנא	יקטלנכון	יקטלנכין	יקטלנא	יקטלנא	יקטלנא
יקטלונא	יקטלונכון	יקטלונכין	יקטלונא	יקטלונא	יקטלונא
_____	_____	_____	_____	_____	_____
קטלנא	_____	_____	קטלנא	קטלנא	קטלנא
_____	_____	_____	קטלנא	קטלנא	קטלנא
קטלנא	_____	_____	קטלנא	קטלנא	קטלנא
קטלנא	_____	_____	קטלנא	קטלנא	קטלנא
קטלנא	_____	_____	קטלנא	קטלנא	קטלנא
קטלנא	קטלכון	קטלכין	קטלנא	קטלנא	קטלנא
קטלותנא	קטלותכון	קטלותכין	קטלותנא	קטלותנא	קטלותנא

## Paradigm D. Verbs Pe Nun.

		Peal.	Aphel.	Ittaphal.
Perf.	3 m.	נִפֵּק	אִפְקֵי אִנְפֵּק	אִתְּפֵק
	3 f.	נִפְקַת (נִפְלֵת)	אִפְקַת	אִתְּפַת
	2 m.	נִפְקַת or תֵּא	אִפְקַת	אִתְּפַת
	2 f.	נִפְקַת	אִפְקַת	אִתְּפַת
	1 c.	נִפְקַת	אִפְקַת	אִתְּפַת
Pl.	3 m.	נִפְקִי	אִפְקִי	אִתְּפִי
	3 f.	נִפְקֵי	אִפְקֵי	אִתְּפֵי
	2 m.	נִפְקְתוּן	אִפְקְתוּן	אִתְּפְתוּן
	2 f.	נִפְקְתִי	אִפְקְתִי	אִתְּפְתִי
	1 c.	נִפְקְנֵא	אִפְקְנֵא	אִתְּפְקְנֵא
Inf.		מִפְקִי (מִנְתִּי)	אִפְקֵא	אִתְּפְקֵא
Imp.	2 m.	פִּקֵּי, פִּקֵּי (יֵא)	אִפֵּק	אִתְּפֵק
	2 f.	פִּקִּי	אִפְקִי	אִתְּפַת
Pl.	2 m.	פִּקִּי	אִפְקִי	אִתְּפִי
	2 f.	פִּקְנֵא	אִפְקְנֵא	אִתְּפְקְנֵא
Impf.	3 m.	יִפְקֵי, יִפְקֵי יִפּוֹק	יִפֵּק	יִתְּפֵק
	2 f.	תִּפְקִי (אִתִּי)	תִּפְקִי	תִּתְּפִי
	1 c.	אִפֵּק	אִפֵּק	אִתְּפֵק
Pl.	3 m.	יִפְקִי (יִתְּנִי)	יִפְקִי	יִתְּפִי
	3 f.	יִפְקִי	יִפְקִי	יִתְּפִי
Act. Part.	m.	נִפְקֵי	מִפְקֵי	
	f.	נִפְקֵא	מִפְקֵא	
Pass. Part.	m.	נִפְקִי	מִפְקֵי	מִתְּפֵק
	f.	נִפְקֵא	מִפְקֵא	מִתְּפֵק

קִשׁוּ . Imperf. קִשִּׁי :

קִשׁוּ : . קִשִּׁי . Haph. קִשִּׁי Hophal קִשִּׁי



## Paradigm E. Verbs Ayin Doubled.

		Peal.	Aphel.	Ittaphal.
Perf.	3 m.	דָּק	אֲדַק (אֲעִיל)	אֲתַדַּק
	3 f.	דָּמַת	אֲדַקְתִּי אֲדַקְתִּי	אֲתַדַּקְתִּי
	2 m.	דָּקְתָּ	אֲדַקְתָּ	אֲתַדַּקְתָּ
	2 f.	דָּקְתְּ	אֲדַקְתְּ	אֲתַדַּקְתְּ
	1 c.	דָּקְתָּ	אֲדַקְתָּ	אֲתַדַּקְתָּ
Pl.	3 m.	דָּקוּ דָּקוּ	אֲדַקּוּ	אֲתַדַּקּוּ
	3 f.	דָּקִיא	אֲדַקִּיא	אֲתַדַּקִּיא
	2 m.	דָּקְתוּן	אֲדַקְתוּן	אֲתַדַּקְתוּן
	2 f.	דָּקְתִּין	אֲדַקְתִּין	אֲתַדַּקְתִּין
	1 c.	דָּקְנִיא	אֲדַקְנִיא	אֲתַדַּקְנִיא
Inf.		כִּדְה	אֲדַקֵּא (הֲעֵלֵה)	אֲתַדַּקֵּא
Imp.	2 m.	דָּק	אֲדַק (הֲעֵל, הֲנִעֵל)	אֲתַדַּק
	2 f.	דָּקִי	אֲדַקִּי	אֲתַדַּקִּי
Pl.	2 m.	דָּקוּ	אֲדַקּוּ	אֲתַדַּקּוּ
	2 f.	דָּקְנִיא	אֲדַקְנִיא	אֲתַדַּקְנִיא
Impf.	3 m.	יִדַּק (יִעוֹל, יִעוֹל)	יִדַּק	יִתַּדַּק
	2 f.	תִּדַּקִּין	תִּדַּקִּין	תִּתַּדַּקִּין
	1 c.	אֲדַק	אֲדַק	אֲתַדַּק
Pl.	3 m.	יִדְּקוּן	יִדְּקוּן	יִתְּדַקּוּן
	3 f.	יִדְּקִין	יִדְּקִין	יִתְּדַקִּין
Act. Part.	m.	דָּקַק	מִדַּק, מִתְּדַק	
	f.	דָּקְקִיא	מִדַּקִּיא	
Pass. Part.	m.	דָּקִיק	מִדַּק	מִתְּדַק
	f.	דָּקִיקִיא	מִדַּקִּיא	מִתְּדַקִּיא

## Paradigm F. Cuttural Verbs.

Pe Gut.		Ayin Gut.		Lamedh Gut.
	Peal.	Peal.	Pael.	Peal.
Perf. 3 m.	שָׁבַח	קָרַב (בָּרַךְ) שָׁאַל שִׁיל עֲבַד		
3 f.	שָׁבַחַת	יְהִבַת	etc.	
2 m.	עֲבַדְתָּ			etc.
1 c.	עֲבַדְתָּ	יְהִבִּית		
	etc.	etc.		
Inf.	מַעְבֵּד, מְהַרֵּר	מִבְחֵן	קָרַבֵּא	
Imp. 2 m.	עֲבִיד, עֲבִיד	בַּחֲן בַּחֲן		שָׁבַח
2 f.	עֲבִירִי	etc.		שָׁבַחִי
Pl. 2 m.	עֲבִידוּ			etc.
	etc.			
Impf. 3 m.	יַעְבֵּד יַעְבֵּד יַחְזֹר יַעְרֵק etc.	יִבְחֵן etc.		יִשְׁבַּח, יִשְׁלַח etc.
Act. Part.	עֹבֵד	בֹּחֵן	מְקַרֵּב	שֹׁבַח
Pass. Part.	עֲבִיד	בִּחִין		שִׁבְיָה

	Peal.		Peal.		Peal.
Perf. 3 m.	אָמַר		יָלַד		יָטַב
3 f.	אָמְרַת, אָמַרְתְּ				
1 c.	אָמַרְתְּ, אָמַרְתְּ				
Inf.	מֵאמַר, מֵימַר		מִילַד, מִדַּע		
	מִיתַא				

Imp. אָמַר, אָזל, אָזיל  
 ו. ר. פֿון *אָזל* אַתּוּ

Impf. 3 m. יִלְד, יָדַע, יָנַדַּע — יֹאמֵר, יִתִּי

Act. Part.	אִמֶּר	יֵדַע	etc.
	etc.	etc.	

*ср.*  $\begin{matrix} \text{ЗД?} & \text{selzen} & \text{ЗД?} \\ \text{ЗД?} & \text{nomögen} & \text{ЗД?} \end{matrix}$

	Aphel.	Aphel.	Aphel.
Perf. 3 m.	אוֹבֵד, אֵיתִי אִימָן	אוֹלִיד, אוֹדַע	אִיטִיב
Inf.	אוֹבֵדָא, אֵיתִיא	אוֹדַעָא, אוֹדַעוֹת	אִיטֵבָא
Imp <sup>6</sup> . 3 m.	יֹבֵד, יֹאבֵד	יֹלִיד, יֹדַע	יִטִּיב
Act. Part.	כֵּיתִי etc.	כּוֹדַע, כּוֹדַע	etc.

Verbs,  $\sqrt{\text{V}}$  = e.g.  $\sqrt{\text{72x}}$ ,  $\sqrt{\text{75x}}$ ,  $\sqrt{\text{80x}}$ ,  $\sqrt{\text{x2x}}$ .

In Real: Imp of  $N^2 = "$

In April these words are  $\frac{1}{2}$  e.g. 72°N

архив Ней архивов 8

ת"י - תנ"ך

ה'ת' Paroie ה'ת' אתה

## Paradigm H.

		Peal.	Ithpeel.	Aphel.
Perf.	3 m.	קִם	אַתְקִם אַתְקִים	אַקִים, יֵא, הֵ, אֻקִים
	3 f.	קִמַּת	אַתְקַמַּת	אַקִימַת (ק)
	2 m.	קִמַּת ת	אַתְקַמַּת	אַקִימַת ת
	2 f.	קִמַּת	אַתְקַמַּת	אַקִימַת
	1 c.	קִמַּת or קִמַּת	אַתְקַמַּת	אַקִימַת (ק)
Pl.	3 m.	קִמּוּ	אַתְקִמּוּ	אַקִימוּ
	3 f.	קִמַּא	אַתְקַמַּא	אַקִימַא
	2 m.	קִמַּתּוֹן	אַתְקַמַּתּוֹן	אַקִמַּתּוֹן
	2 f.	קִמַּתִּין	אַתְקַמַּתִּין	אַקִמַּתִּין
	1 c.	קִמַּנָא	אַתְקַמַּנָא	אַקִמַּנָא
Inf.		כִּקִּם, כִּקִּם, כִּקִּים	אַתְקַמָּא	אַקַמָּא
Imp.	2 m.	קִים	אַתְקִם	אַקִים
	2 f.	קִימִי	אַתְקִמִי	אַקִימִי
Pl.	2 m.	קִימוּ	אַתְקִמוּ	אַקִימוּ
	2 f.	קִימַנָא	אַתְקַמַּנָא	אַקִמַּנָא
Impf.	3 m.	יִקִּים, יִקִּי, יִקִּי	יִתְקִם	יִקִּים
	2 f.	יִתְקִימִין	יִתְקַמִּין	יִתְקִימִין
	1 c.	יִקִּים	יִתְקִם	יִקִּים
Pl.	3 m.	יִקִּימוּן	יִתְקִימוּן	יִקִּימוּן
	3 f.	יִקִּימִין	יִתְקִימִין	יִקִּימִין
Act. Part.	m.	קִיִּם, קִיִּם		מִקִּים
	f.	קִיִּמָּא		מִקִּימָּא
Pass. Part.	m.	קִיִּם	מִתְקִם	מִקִּים
	f.	קִיִּמָּא	מִתְקַמָּא	מִקִּימָּא



## Verbs Ayin Vav.

Ittaphal.	Polel.	Ithpolal.	Peil.
אַתָּקִם	קִוִּם	אַתְקֻמִּם	סִיב
אַתְקִמַּת	קִוִּמַּת	אַתְקֻמַּת	סִיבַת. שְׂבַת
אַתְקִמַּת	קִוִּמַּת	אַתְקֻמַּת	סִיבִית
אַתְקִמַּת	קִוִּמַּת	אַתְקֻמַּת	etc.
אַתְקִמַּת	קִוִּמַּת	אַתְקֻמַּת	
אַתְקִמוּ	קִוִּמוּ	אַתְקֻמוּ	
אַתְקִמָּא	קִוִּמָּא	אַתְקֻמָּא	
אַתְקִמְתּוֹן	קִוִּמְתּוֹן	אַתְקֻמְתּוֹן	
אַתְקִמְתּוֹן	קִוִּמְתּוֹן	אַתְקֻמְתּוֹן	
אַתְקִמְנָא	קִוִּמְנָא	אַתְקֻמְנָא	
אַתְקִמָּא	קִוִּמָּא	אַתְקֻמָּא	
אַתָּקִם	קִוִּם	אַתְקֻמִּם	שִׁים
אַתְקִמִּי	קִוִּמִּי	אַתְקֻמִּי	שִׁימִי
אַתְקִמוּ	קִוִּמוּ	אַתְקֻמוּ	etc.
אַתְקִמְנָא	קִוִּמְנָא	אַתְקֻמְנָא	
יַתָּקִם	יְקִוִּם	יַתְקֻמִּם	יִיב
יַתְקִמִּין	יְתְקֻמִּין	יַתְקֻמִּין	etc.
אַתָּקִם	אַקִוִּם	אַתְקֻמִּם	
יַתְקִמוּן	יְקֻמִּמוּן	יַתְקֻמִּמוּן	
יַתְקִמִּין	יְקֻמִּמִּין	יַתְקֻמִּמִּין	
	מְקֻוִּם		
	מְקֻוִּמָּא		
מַתָּקִם	מְקֻוִּם	מַתְקֻמִּם	
מַתְקִמָּא	מְקֻוִּמָּא	מַתְקֻמָּא	

Verbs X<sup>s</sup> as well as verbs 's and 's are Paradigm I.  
all as follows: 7 X<sup>s</sup> and only some remain in inflected e.g. X<sup>s</sup> super. 8

	Peal.	Ithpeel.	Peal.
Real	גַּלִּי	אֶתְגַּלִּי	גַּלִּי
Imag.	גַּלִּית	אֶתְגַּלִּית	גַּלִּית
Perf. 3 m.	גָּלָה	גָּלָה	גָּלָה
3 f.	גָּלְתָּ	גָּלְתָּ	גָּלְתָּ
2 m.	גָּלִיתָ	גָּלִיתָ	גָּלִיתָ
2 f.	גָּלִיתְּ	גָּלִיתְּ	גָּלִיתְּ
1 c.	גָּלִיתִי	גָּלִיתִי	גָּלִיתִי
Pl. 3 m.	גָּלוּ	אֶתְגָּלוּ	גָּלוּ
3 f.	גָּלְיָה	אֶתְגָּלְיָה	גָּלְיָה
2 m.	גָּלִיתוּ	אֶתְגָּלִיתוּ	גָּלִיתוּ
2 f.	גָּלִיתְנָה	אֶתְגָּלִיתְנָה	גָּלִיתְנָה
1 c.	גָּלִינוּ	אֶתְגָּלִינוּ	גָּלִינוּ
Inf.	גָּלוּ	אֶתְגָּלוּ	גָּלוּ
Imp. 2 m.	גָּלִי	אֶתְגָּלִי	גָּלִי
2 f.	גָּלִי	אֶתְגָּלִי	גָּלִי
Pl. 2 m.	גָּלוּ	אֶתְגָּלוּ	גָּלוּ
2 f.	גָּלְנָה	אֶתְגָּלְנָה	גָּלְנָה
Impf. 3 m.	יִגְלֶה	יִתְגְּלֶה	יִגְלֶה
2 f.	תִּגְלֶן	תִּתְגְּלֶן	תִּגְלֶן
1 c.	אֶגְלֶה	אֶתְגְּלֶה	אֶגְלֶה
Pl. 3 m.	יִגְלוּ	יִתְגְּלוּ	יִגְלוּ
3 f.	יִגְלֶן	יִתְגְּלֶן	יִגְלֶן
Act. Part. m.	גָּלֶה	גָּלֶה	גָּלֶה
f.	גָּלְיָה	גָּלְיָה	גָּלְיָה
Pass. Part. m.	גָּלִי	מִתְגָּלִי	גָּלִי
f.	גָּלְיָה	מִתְגָּלְיָה	גָּלְיָה

The verb  $\eta\pi$  is reflected like a  $\chi\chi$  verb. see m. & b. c.  
and of Synäc. (Patri Naphel:  $\chi\pi\eta$ ).

# Par. J. Nouns with Pronominal Suffixes.

Masculine Noun. עֵדָן time.		Feminine Noun. חַיָּוָה animal.	
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Abs. st. עֵדָן (time)	עֵדָנִין (times)	חַיָּוָה (animal)	חַיָּוִין (animals)
Const. st. עֵדָן (time-of)	עֵדָנִי (times-of)	חַיָּוִת (animal-of)	חַיָּוִת (animals-of)
Emph. st. עֵדָנָא (the time)	עֵדָנֵי (the times)	חַיָּוֵת (the animal)	חַיָּוֵת (the animals)
WITH SUFFIXES.*		WITH SUFFIXES.	
Suff. Sing. 1 com.	עֵדָנִי	עֵדָנִי	חַיָּוֵתִי
2 masc.	עֵדָנֶךָ	עֵדָנֶךָ	חַיָּוֵתְךָ
2 fem.	עֵדָנֶיךָ	עֵדָנֶיךָ	חַיָּוֵתְךָ
3 masc.	עֵדָנֶהּ	עֵדָנֶיהָ	חַיָּוֵתָהּ
3 fem.	עֵדָנֶיהָ	עֵדָנֶיהָ	חַיָּוֵתָהּ
Plur. 1 com.	עֵדָנָא	עֵדָנָא	חַיָּוֵתָא
2 masc.	עֵדָנִכּוֹן	עֵדָנִכּוֹן	חַיָּוֵתְכּוֹן
2 fem.	עֵדָנִכְּ	עֵדָנִכְּ	חַיָּוֵתְכְּ
3 masc.	עֵדָנֶהוּן	עֵדָנֶהוּן	חַיָּוֵתְהוּן
3 fem.	עֵדָנֶיהֶן	עֵדָנֶיהֶן	חַיָּוֵתְהֶן

\* The forms with suffixes, my time, thy time, etc., are sometimes called *Possessive*.



**Par. K. Declension of Masculine Nouns.**

I.				II.			
	a.	b.		a.	b.		
Sing. Abs.	טור (mountain)	אילן (tree)		עלם (eternity)	כהן (priest)		
Const.	טור	אילן אילן		עלם	כהן		
Emph.	טורא	אילנא		עלמא	כהנא		
Suff. 3 s. m.	טורה	אילנה		עלמה	כהנה		
Suff. 2 pl. m.	טורכון	אילנכון		עלמכון	כהנכון		
Plur. Abs.	טורין	אילנין		עלמין	כהנין		
Const.	טורי	אילני		עלמי	כהני		
Emph.	טוריא	אילניא		עלמיא	כהניא		
Suff. 3 s. m.	טורוהי	אילנוהי		עלמוהי	כהנוהי		
Suff. 2 pl. m.	טוריכון	אילניכון		עלמיכון	כהניכון		

## II.

	c.	d.	e.
Sing. Abs	גלא (revealing)	מגלי (made captive)	קדמי קדמי (first)
Const.	גלא	מגלי	קדמי
Emph.	גליא	מגליא	קדמאה קדמא
Suff. 3 s. m.	גליה	מגליה	קדמאה
Suff. 2 pl. m.	גליכון	מגליכון	קדמאכון
Plur. Abs.	גלין	מגלין	קדמאין
Const.	גלי	מגלי	קדמאי
Emph.	גליא	מגליא	קדמאי
Suff. 3 s. m.	גלוהי	מגלוהי	קדמאוהי
Suff. 2 pl. m.	גליכון	מגליכון	קדמאיכון

**Par. L. Declension of Masculine Nouns.**

III.				
	a.	b.	c.	d.
Sing. Abs.	מֶלֶךְ (king)	זִמְן (time)	הֶלֶם (dream)	עֵין (eye)
Const.	מֶלֶךְ (מֶלֶךְ)	זִמְן	הֶלֶם	עֵין
Emph.	מֶלְכָּא	זִמְנָא	הֶלְמָא	עֵינָא (עֵינָא)
Suff. 3 s. m.	מֶלְכָּה	זִמְנָה	הֶלְמָה	עֵינָה (עֵינָה)
Suff. 2 pl. m.	מֶלְכֻכּוֹן	זִמְנֻכּוֹן	הֶלְמֻכּוֹן	עֵינֻכּוֹן
Plur. Abs.	מֶלְכִין	זִמְנִין	הֶלְמִין	עֵינִין
Const.	מֶלְכִי	זִמְנִי	הֶלְמִי	עֵינִי (עֵינִי)
Emph.	מֶלְכִיא	זִמְנִיא	הֶלְמִיא	עֵינִיא (עֵינִיא)
Suff. 3 s. m.	מֶלְכוּהִי	זִמְנוּהִי	הֶלְמוּהִי	עֵינוּהִי (עֵינוּהִי)
Suff. 2 pl. m.	מֶלְכִיכּוֹן	זִמְנִיכּוֹן	הֶלְמִיכּוֹן	עֵינִיכּוֹן (עֵינִיכּוֹן)

III.				
	f.	g.	h.	i.
Sing. Abs.	מִתְקַטֵּל (killed)	גַּב (back)	עֵז (goat)	אָם (people)
Const.	מִתְקַטֵּל	גַּב	עֵז	אָם
Emph.	מִתְקַטְלָא	גַּבָּא פְתָא	עֵזָא	אָמָּא
Suff. 3 s. m.	מִתְקַטְלָה	גַּבָּה	עֵזָה	אָמָּה
Suff. 2 pl. m.	מִתְקַטְלֻכּוֹן	גַּבֻּכּוֹן	עֵזֻכּוֹן	אָמֻכּוֹן
Plur. Abs.	מִתְקַטְלִין	גַּבִין (גַּבִין)	עֵזִין	אָמִין
Const.	מִתְקַטְלִי	גַּבִי	עֵזִי	אָמִי
Emph.	מִתְקַטְלִיא	גַּבִיא	עֵזִיא	אָמִיא
Suff. 3 s. m.	מִתְקַטְלוּהִי	גַּבוּהִי	עֵזוּהִי	אָמוּהִי
Suff. 2 pl. m.	מִתְקַטְלִיכּוֹן	גַּבִיכּוֹן	עֵזִיכּוֹן	אָמִיכּוֹן

**Par. M. Declension of Feminine Nouns.**

	<u>I</u>			
	a.	b.	c.	d.
Sing. Abs.	מְדִינָא (province)	מִשְׁרֵי (camp)	מַלְכוּ (kingdom)	גְּלִיָּא (revealing)
Const.	מְדִינַת	מִשְׁרֵית	מַלְכוּת	גְּלִיַת
Emph.	מְדִינַתָּא	מִשְׁרֵיתָא	מַלְכוּתָא	גְּלִיַתָּא
Suff. 3 s. m.	מְדִינַתָּה	מִשְׁרֵיתָה	מַלְכוּתָה	גְּלִיַתָּה
Suff. 2 pl. m.	מְדִינַתְכוּן	מִשְׁרֵיתְכוּן	מַלְכוּתְכוּן	גְּלִיַתְכוּן
Plur. Abs.	מְדִינִין	מִשְׁרִין	מַלְכוּן	גְּלִין
Const.	מְדִינַת	מִשְׁרֵית	מַלְכוּת	גְּלִיַת
Emph.	מְדִינַתָּא	מִשְׁרֵיתָא	מַלְכוּתָא	גְּלִיַתָּא
Suff. 3 s. m.	מְדִינַתְהוּ	מִשְׁרֵיתְהוּ	מַלְכוּתְהוּ	גְּלִיַתְהוּ
Suff. 2 pl. m.	מְדִינַתְכוּן	מִשְׁרֵיתְכוּן	מַלְכוּתְכוּן	גְּלִיַתְכוּן

	<u>II</u>		
	e.	f.	a.
Sing. Abs.	אַרְמְלָא (widow)	קְדַמְאָה (first)	זְכוּ, זְכוּ (virtue)
Const.	אַרְמְלַת	קְדַמְאָת	זְכוּת
Emph.	אַרְמְלַתָּא	קְדַמְאָתָא	זְכוּתָא
Suff. 3 s. m.	אַרְמְלַתָּה	קְדַמְאָתָה	זְכוּתָה
Suff. 2 pl. m.	אַרְמְלַתְכוּן	קְדַמְאָתְכוּן	זְכוּתְכוּן
Plur. Abs.	אַרְמְלִין	קְדַמְאָן	זְכוּן
Const.	אַרְמְלַת	קְדַמְאָת	זְכוּת
Emph.	אַרְמְלַתָּא	קְדַמְאָתָא	זְכוּתָא
Suff. 3 s. m.	אַרְמְלַתְהוּ	קְדַמְאָתְהוּ	זְכוּתְהוּ
Suff. 2 pl. m.	אַרְמְלַתְכוּן	קְדַמְאָתְכוּן	זְכוּתְכוּן

## Paradigm N.

## A. Cardinals from 1 to 10.

No.	With the Masculine		With the Feminine	
	Absolute.	Construct.	Absolute.	Construct.
1	חד	חד	חדא	חדת
2	תרין	תרי	תרתין	תרתִי
3	תלתה	תלתת	תלת	תלתי
4	ארבעה	ארבעת	ארבע	ארבעתי
5	חמישא	חמישת	חמיש	חמישתי
6	שתא	שתת	שת	שתי
7	שבעה	שבעת	שבע	שבעתי
8	תמניא	תמנית	תמני תמני	תמניתִי
9	תשעה	תשעת	תשע	תשעתי
10	עסרא	עסרת	עסר	עסרתי

## B. Cardinals from 11 to 19.

Masculine.		Feminine.	
11	חד עסר	חדא עסרי	
12	תרי עסר (תריסר)	תרתא עסרי (תרתִיסרי)	
13	תלת עסר { תליסר } תלתיסר	תלת עסרי (תליסרי)	
14	ארבעה עסר (ארביסר)	ארבע עסרי (ארביסרי)	
15	חמישא עסר (חמיסר)	חמיש עסרי (חמיסרי)	
16	שתא עסר { שתיסר } שתיסר	שת עסרי (שיתסרי)	
17	שבעה עסר (שבסר)	שבע עסרי (שבסרי)	
18	תמנת עסר { תמניסר } תמניא עסר	תמני עסרי	
19	תשעה עסר	תשע עסרי { שתסרי } שתסרי	



# **Numerals.**

## **C. Cardinals.**

Masculine.		Feminine.	
Masculine.		Feminine.	
20	עֶשְׂרִין		90 תִּשְׁעִין
30	תְּלָתִין		100 מֵאָה
40	אַרְבַּעִין		1000 אֶלֶף אֶלֶף
50	חֲמִישִׁין		10,000 רְבוּ
60	שִׁתִּין		1,000,000 אֶלֶף אֶלְפִין
70	שִׁבְעִין		100,000,000 רְבוּ רַבִּין
80		תַּמְנִן, תַּמְנִן	

## **D. Ordinals.**

No.	With the Masculine		With the Feminine	
	Absolute.	Emphatic.	Absolute.	Emphatic.
1	קְדָמִי	קְדָמָא	קְדָמָא	קְדָמִיתָּהּ
2	תַּנִּין	תַּנִּנָּא	תַּנִּנָּא	תַּנִּיתָּהּ
3	תְּלִיתִי (תְּלָתִי)	תְּלִיתָא	תְּלִיתָא	תְּלִיתִיתָּהּ
4	רְבִיעִי	רְבִיעָא (רְבִיא)	רְבִיעָא	רְבִיעִיתָּהּ
5	חֲמִישִׁי	חֲמִישָּׂא	חֲמִישָּׂא	חֲמִישִׁיתָּהּ
6	שִׁתִּי (שִׁתִּי)	שִׁתִּיתָא	שִׁתִּיתָא	שִׁתִּיתָּהּ
7	שִׁבְעִי	שִׁבְעָא	שִׁבְעָא	שִׁבְעִיתָּהּ (שִׁבְעִיתָּהּ)
8	תַּמְנִי	תַּמְנָא	תַּמְנָא	תַּמְנִיתָּהּ
9	תִּשְׁעִי	תִּשְׁעָא	תִּשְׁעָא	תִּשְׁעִיתָּהּ
10	עֶסְרִי	עֶסְרָא	עֶסְרָא	עֶסְרִיתָּהּ

**Paradigm O. Prepositions with Suffixes.**

1) ב		2) ל	
Singular.		Singular.	
1.	בִּי in me	1.	לִי to me
2.	{ m. בְּךָ f. בְּךָ } in thee	2.	{ m. לְךָ f. לְךָ לִיכִי } to thee
3.	{ m. בִּיה f. בֶּה } in him in her	3.	{ m. לִיה f. לֶה, לָהּ } to him to her
Plural.		Plural.	
1.	בָּנוּ in us	1.	לָנוּ to us
2.	{ m. בְּכוּ f. בְּכוּ } in you	2.	{ m. לְכוּ f. לְכוּ } to you
3.	{ m. בְּהוּ f. בְּהוּ } in them	3.	{ m. לְהוּ f. לְהוּ } to them

3) מן		4) על	
Singular.		Singular	
1.	מִנִּי from me	1.	עָלַי upon me
2.	{ m. מִנְךָ f. מִנְךָ } from thee	2.	{ m. עָלֶךָ f. עָלֶיךָ } upon thee
3.	{ m. מִנִּיה f. מִנֶּה } from him from her	3.	{ m. עָלוּהִי עָלוֹי f. עָלֶהּ } upon him upon her
Plural.		Plural.	
1.	מִנָּנוּ from us	1.	עָלָנוּ upon us
2.	{ m. מִנְכוּ f. מִנְכוּ } from you	2.	{ m. עָלֵיכוּ f. עָלֵיכוּ } upon you
3.	{ m. מִנְהוּ f. מִנְהוּ } from them	3.	{ m. עָלֵיהֶם f. עָלֵיהֶם } upon them





La Aram  
B 877a.8

AN

# ARAMAIC METHOD

A CLASS BOOK FOR THE STUDY OF

## THE ELEMENTS OF ARAMAIC

FROM BIBLE AND TARGUMS

BY

CHARLES R. BROWN.

---

PART I. TEXT, NOTES AND VOCABULARY

---

521449

26.4.81

CHICAGO:

AMERICAN PUBLICATION SOCIETY OF HEBREW,

MORGAN PARK.

1884.



---

Copyright, 1884, by Charles R. Brown.

---

TO  
OAKMAN S. STEARNS, D. D.,  
PROFESSOR OF OLD TESTAMENT INTERPRETATION IN  
NEWTON THEOLOGICAL INSTITUTION;  
THE TEACHER AND FRIEND,  
THE PATERNAL COUNSELLOR AND FRATERNAL COMRADE,  
THIS LITTLE WORK  
IS INSCRIBED WITH RESPECTFUL AFFECTION  
BY  
HIS PUPIL.



## PREFACE TO PART I.

---

This volume is intended as a *Reading Book* for the acquisition of the elements of Aramaic by the so-called *Inductive* method. For this reason, it is issued as Part I. The term *Aramaic* is chosen to avoid the use of the name "Chaldee," which is not strictly correct.

The following pages need a word of explanation:

1. To facilitate Introductory study, the Paradigms thought most suitable to beginners have been inserted before the Title Page of this (first) Part, though they properly belong to Part II., the Grammar.

2. The arrangement of the text will be helpful chiefly to those who are familiar with the Elements of Hebrew. Genesis I.—X., of Baer's edition, have been printed with the corresponding verses of Onkelos on the opposite page, in order that the student may *see* the elementary laws of Aramaic as they diverge from those of Hebrew. It is thought that, under the direction of a judicious teacher, this part of the text may serve as a constant black-board exercise, with a great saving of time. Whether this idea is a *sufficient* excuse, as it is the sole excuse, for the publication of a new Chrestomathy, must be decided by the practical value of the same. These chapters are followed by selections from the Targum of Jonathan Ben Uzziel and from the later Targums. The Targum of Onkelos, being the purest Aramaic and, at the same time, a nearly literal translation of the Pentateuch, seems best fitted for the acquisition of principles; after this, the Biblical Aramaic may be studied intelligently, and its Hebraisms noted; and, lastly, the later and more corrupt Targums may be read with advantage.

## P R E F A C E .

The text followed has been that of Walton's Polyglot,\* only readings plainly wrong (as the omission of daghesh-lene from the Aspirates after a consonant or disjunctive accent) having been altered; but the beginner must be warned that the strict laws of tone and syllabication do not obtain in Aramaic, though the different texts vary much in this particular. Owing likewise to corruptions of text, it is, in some cases, impossible to say whether a reading is an error, or a Hebraism. Critical editions of the various versions of the Old Testament are the crying need of the time.

3. The Notes include textual, grammatical and hermeneutical remarks upon the text printed, including the Biblical Aramaic. Many of them are condensations from other authors. The writer is indebted especially to the late Dr. F. Weber and to Dr. E. Schrader in works to which reference is made. The Commentaries on Daniel and Ezra have also been of assistance to him and some use has been made of the translation of the Targum of Onkelos by Etheridge.

4. The Vocabulary embraces brief definitions of all words in the same selections. Buxtorf, Levy and the Manuals have been used freely but with occasional modification.

The author wishes to express particular thanks to Prof. William R. Harper, Ph. D., and Mr. R. F. Harper for important suggestions and untiring devotion to his interests, and to Rabbi B. Felsenthal of Chicago for confirmations of his own opinion in the decision of doubtful questions of etymology.

With the hope that this book may contribute something to the advancement of Shemitic studies, it is offered to the student of them.

C. R. B.

Newton Centre, May 25, 1884.

---

\* So closely has this been done, that the traditional authorship of the Palestinian Targum to the Pentateuch has been left undisturbed, though this Targum in its present form belongs to a date much later than the author of the Targum on the Prophets. (See pages 45, 46.)



# CONTENTS OF PART I.

---

I.	Genesis I.—X., The Hebrew Text and Targum of Onkelos on	Page.
	Parallel Pages.....	9—43
II.	Note of References to the Biblical Aramaic.....	44
III.	Targum Pseudo-Jonathan,	
	Genesis chap. VIII.....	45—47
IV.	Targum of Jonathan Ben Uzziel,	
	Joshua chap. XX.....	47
	Isaiah chap. VI.....	48—49
V.	Targum on the Psalms,	
	Psalms XXIV.....	49
	Psalms CL.....	49—50
VI.	Targum on the Megilloth,	
	Ruth chap. II.....	50—52
VII.	Notes on the Text.....	53—70
	Abbreviations.....	54
	Onkelos, Genesis I.—X.....	55—61
	Biblical Aramaic.....	62—69
	Other Targums.....	69—70
VIII.	Vocabulary.....	71—112
	Note to Vocabulary.....	72



TEXT.

## LIBER GENESIS.

## בראשית

## CAPUT 1 א

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: א  
 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וּבְהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וּרוּחַ ב  
 אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אוֹר  
 וַיְהִי־אוֹר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיְבַדֵּל אֱלֹהִים  
 בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ  
 חָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ וַיֹּאמֶר  
 אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:  
 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיְבַדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת  
 לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן: וַיִּקְרָא  
 אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ  
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקּוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד  
 וְתִרְאֶה הַיִּבְשָׁה וַיְהִי־כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיִּבְשָׁה אֶרֶץ  
 וּלַמְּקוֹה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיֹּאמֶר  
 אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרַע וְרֹעַ עֵין פֶּרִי עֵשֶׂה  
 פֶּרִי לְמִינֵהוּ אֲשֶׁר זֶרַע־וּבוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: וַתּוּצֵא  
 הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרַע וְרֹעַ לְמִינֵהוּ וְעֵין עֵשֶׂה־פֶּרִי אֲשֶׁר

## LIBER GENESIS.

## תרגום אונקלוס

## CAPUT 1 א

- 2 א בקדמין ברא ית שמיא וית ארעא: וארעא הות צדיא  
 וריקניא וחשוכא על-אפי תהומא ורוחא מן-קדם-י  
 3 מנשבא על-אפי מיא: ואמר ית-יהי-נהורא ונהורא-נהורא:  
 4 וחוא ית-נהורא ארי-טב ואפריש ית בין נהורא ובין  
 5 חשוכא: וקרא ית לנהורא ימא ולחשוכא קרא ליליא  
 6 ונהורא-רמיש ונהורא-צפר ימא חד: ואמר ית יהי רקיעא  
 7 במציעות מיא ויהי מפריש בין מיא למיא: ועבד ית-  
 8 רקיעא ואפריש בין מיא די מלרע לרקיעא ובין מיא  
 9 די מעל לרקיעא ונהורא-בן: וקרא ית לרקיעא שמיא ונהורא-  
 10 רמיש ונהורא-צפר יום תגין: ואמר ית יתכנישון מיא מתחות  
 11 י שמיא לאתר חד ותתחזי יבשתא ונהורא-בן: וקרא ית  
 12 יבשתא ארעא ולבית-כנישות מיא קרא ית (יב) וחוא ית ארי-  
 11 טב: ואמר ית תדאית ארעא דתאה עשבא דבר-זרעיה  
 מדרע אילן פרין עבד פרין לזניה די בר-זרעיה-ביה על-  
 12 ארעא ונהורא-בן: ואפיקת ארעא דתאה עשבא דבר-זרעיה  
 מדרע לזניה ואילן עבד-פרין דבר-זרעיה ביה לזניה



ורעו-בו למינהו וירא אלהים כי-טוב: ויהי-ערב ויהי-בקר 13  
 יום שלישי: פ ויאמר אלהים יהי מארת ברקיע 14  
 השמים להבדיל בין היום ובין הלילה והיו לאת 15  
 ולמיועדים ולמים ושנים: והיו למאורת ברקיע השמים 16  
 להאיר על-הארץ ויהי-כן: ויעש אלהים את-שני המארת 17  
 הגדלים את-המאור הגדל למי-שלת היום ואת-המאור 18  
 הקטן למי-שלת הלילה ואת הכוכבים: ויתן אתם אלהים 19  
 ברקיע השמים להאיר על-הארץ: ולמיטל ביום ובלילה 20  
 ולהבדיל בין האור ובין החשך וירא אלהים כי-טוב: ויהי- 21  
 ערב ויהי-בקר יום רביעי: פ ויאמר אלהים ישרצו 22  
 המים שרין נפש חיה ועוף ועופף על-הארץ על-פני רקיע 23  
 השמים: ויברא אלהים את-התנינם הגדלים ואת כל-נפש 24  
 החיה הרמישת אשר ישרצו המים למינהם ואת כל-עוף 25  
 כנף למינהו וירא אלהים כי-טוב: ויברך אתם אלהים 26  
 לאמר פרו ורבו ומלאו את-המים בימים והעוף ירב 27  
 בארץ: ויהי-ערב ויהי-בקר יום חמישי: פ 28  
 ויאמר אלהים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמיש 29  
 וחית-ארץ למינה ויהי-כן: ויעש אלהים את-חית הארץ 30  
 למינה ואת-הבהמה למינה ואת כל-רמיש האדמה למינהו 31  
 וירא אלהים כי-טוב: ויאמר אלהים נעשה אדם בצלמנו 32  
 כדמותנו וירדו בדגת הים ובעוף השמים ובהמה ובכל- 33  
 הארץ ובכל-הרמיש הרמיש על-הארץ: ויברא אלהים 34  
 את-האדם בצלם אלהים ברא אתו זכר ונקבה ברא 35  
 אתם: ויברך אתם אלהים ויאמר להם אלהים פרו ורבו 36  
 ומלאו את-הארץ וכבשה ורדו בדגת הים ובעוף השמים

13 וחזא יי ארי-טב: והוה-רמיש והוה-צפר יום תליתאי:  
 14 ואמר יי יהון נהורין ברקיעא דשמיא לאפרשא בין ימא  
 ובין ליליא ויהון לאתין ולומנין ולממני-בהון יומין ושנין:  
 15 ויהון לנהורין ברקיעא דשמיא לאנהרא על-ארעא והוה-  
 16 כן: ועבר יי ית-תרין נהוריא רברביא ית-נהורא רבא  
 למישלט ביממא וית-נהורא זעירא למישלט בליליא וית  
 17 כוכביא: ויהב יתהון יי ברקיעא דשמיא לאנהרא על-  
 18 ארעא: ולמישלט ביממא ובליליא ולאפרשא בין נהורא  
 19 ובין חשוכא וחזא יי ארי-טב: והוה-רמיש והוה-צפר יום  
 כ רביעאי: ואמר יי ירחשון כיא רהיש נפשא חיתא ועופא  
 21 דפרח על-ארעא על-אפי רקיעא דשמיא: וברא יי ית-  
 תנינא רברביא וית כל-נפשא חיתא דרחשא די ארחיטו  
 כיא לזניהון וית כל-עופא דפרח לזנוהי וחזא יי ארי-טב:  
 22 וברך יתהון יי למימר פוישו וסגו ומלו ית-מיא ביממא  
 23 ועופא יסגי בארעא: והוה-רמיש והוה-צפר יום חמישא:  
 24 ואמר יי תפיק ארעא נפשא חיתא לזנה בעיר ורחש וחיות  
 כה ארעא לזנה והוה-כן: ועבר יי ית-חיות ארעא לזנה וית-  
 בעירא לזנה וית כל-ירחשא דארעא לזנוהי וחזא יי ארי-  
 26 טב: ואמר יי נעביד אנשא בצלמנא כדמותנא וישלטון  
 בנוני ימא ובעופא דשמיא ובבעירא ובכל-ארעא ובכל-  
 27 רחשא דרחש על-ארעא: וברא יי ית-אדם בצלמיה  
 בצלמא די ברא יתיה דכר ונקבא ברא יתהון:  
 28 וברך יתהון יי ואמר להון יי פוישו וסגו ומלו ית-ארעא  
 ותקפו-עלה וישלטו בנוני ימא ובעופא דשמיא ובכל-

4 Part  
 19.

ובכל־חיה הרמישת על־הארץ: ויאמר אלהים הנה נתתי 29  
לכם את־כל־עֵשֶׂב וזרע זרע אשר על־פני כל־הארץ ואת  
כל־העֵץ אשר־בו פרי־עֵץ זרע זרע לכם יהיה לאכלה:  
ולכל־חית הארץ ולכל־עוף השמים ולכל־רוֹמֵשׁ עַל־ 3  
הארץ אשר־בו נפש חיה את־כל־יֶרֶק עֵשֶׂב לאכלה ויהי־  
כן: וירא אלהים את־כל־אשר עֲשָׂה והנה־טוב מאד ויהי־ 31  
ערב ויהי־בקר יום הששי:

פ

## CAPUT 2 ב

ויכלו השמים והארץ וכל־צבאם: ויכל אלהים ביום 2  
השביעי מלאכתו אשר עֲשָׂה ויטבת ביום השביעי מכל־  
מלאכתו אשר עֲשָׂה: ויברך אלהים את־יום השביעי 3  
ויקדש אותו כי בו שבת מכל־מלאכתו אשר־ברא אלהים  
לעֲשׂוֹת: פ אלה תולדות השמים והארץ בהבראם 4  
ביום עֲשׂוֹת יהוה אלהים ארץ ושמים: וכל־שֵׁיחַ הַשָּׂדֶה 5  
טרם יהיה בארץ וכל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טרם יֵצֵא כי לא  
המטיר יהוה אלהים על־הארץ ואדם אין לעבד את־  
האדמה: ואד יעלה מן־הארץ והשקה את־כל־פני האדמה: 6  
וייצר יהוה אלהים את־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה ויִפַּח 7  
באפיו נִשְׁמַת חַיִּים ויהי האדם לנפש חיה: ויטע יהוה 8  
אלהים גֶּן בעֵדֶן מקדש ויִטֵּעַ שָׁם את־הָאֲדָם אֲשֶׁר יָצָר:  
ויִצְמַח יהוה אלהים מן־הָאֲדָמָה כל־עֵץ נחמד למראה 9  
וטוב למאכל ועֵץ החַיִּים בתוך הֶגֶן ועֵץ הדַּעַת טוב ורע:

29 חִתָּא דְרַחֲמֵיטָא עַל-אַרְעָא: וְאָמַר יי' הָא יְהִיבִית לְכוֹן יִתְּ-  
 כָל-עֵשְׂבָא דְבַר-זִרְעִיהּ מִזִּדְרֵעֵי דִי עַל-אַפִּי כָל-אַרְעָא וְיִתְּ-  
 כָל-אֵילָנָא דִי-בֵיהּ פְּרִי-אֵילָנָא דְבַר-זִרְעִיהּ מִזִּדְרֵעֵי לְכוֹן  
 לִיְהִי לְמִיכָל: וְלִכְל-חֹת אֲרָעָא וְלִכְל-עוֹפָא דִישְׁמַיָּא וְלִכְל  
 דְרַחֲמֵיט עַל-אַרְעָא דְבֵיהּ נַפְשָׁא חִתָּא יִתְּ כָל-יִרוּק עֵשְׂבָא  
 31 לְמִיכָל וְהוּהִי כֵן: וְחֹזָא יי' יִתְּ כָל-דִּי עֵבֶר וְהָא תִּקְוָן  
 לְחִרָא וְהוּהִי רַחֲמֵיט וְהוּהִי צִפּוּר יוֹם שְׁתִּיתָא:

## CAPUT 2 ב

is altogether (lil  
= to one)

2 וְאַשְׁתַּכְּלִלוּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְכָל-חִילִיהוֹן: וְשִׁינִי יי' בְּיוֹמָא  
 שְׁבִיעָאָה עֲבַדְתִּיהּ דִּי עֵבֶר וְנַח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה מְכַל-  
 3 עֲבַדְתִּיהּ דִּי עֵבֶר: וּבְרִיךְ יי' יִתְּ-יוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְקֻדִישׁ  
 יִתִּיהּ אֲרִי בֵיהּ נַח מְכַל-עֲבַדְתִּיהּ דִּי-בְרָא יי' לְמַעְבַּד:  
 4 אֲלֵין תּוֹלְדַת שְׁמַיָּא וְאַרְעָא כַּד-אַתְבְּרִיאוּ בְּיוֹמָא דִּי עֵבֶר  
 ה' יי' אֱלֹהִים אֲרָעָא וְשְׁמַיָּא: וְכָל אֵילָנִי חֻקְלָא עַד-לֹא הָווּ  
 בְּאַרְעָא וְכָל-עֵסְבָא דְחֻקְלָא עַד-לֹא צִמַּח אֲרִי לֹא אַחִית-  
 מִטְרָא יי' אֱלֹהִים עַל-אַרְעָא וְאַיִנִּשׁ לִית לְמַפְלַח יִתְּ-  
 6 אֲדַמְתָּא: וְעֲנָנָא הוּהִי סֶלֶק מִן-אַרְעָא וְאַשְׁקֵי יִתְּ כָל-אַפִּי  
 7 אֲדַמְתָּא: וּבְרָא יי' אֱלֹהִים יִתְּ-אָדָם עֶפְרָא מִן-אֲדַמְתָּא  
 וְנִפַּח בָּאֲנָפוּהִי נִשְׁמַתָּא דְחַי וְהוּת בָּאָדָם לְרוּחַ מִכְלָלָא:  
 8 וְנִצְיָב יי' אֱלֹהִים גִּנְתָּא בְּעֵדֵן מִלְּקַדְמִין וְאַשְׁרֵי תִּמְן יִתְּ-  
 9 אָדָם דִּי בְרָא: וְאַצְמַח יי' אֱלֹהִים מִן-אַרְעָא כָל-אֵילָן  
 דְּכִרְנַג לְמַחְזֵי וְטַב לְמִיכָל וְאֵילָן חִיָּא בְּמַצִּיעוֹת גִּנְתָּא  
 י וְאֵילָן דְּאִכְלִי-פִירוּהִי-חֻכְמִין בֵּין-טַב לְבִישׁ: וְנִהְרָא הוּהִי-

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֵּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה י  
 11 לְאַרְבָּעָה רְאִישִׁים: יָם הָאֶחָד פִּיִּשְׁוֹן הוּא הַסֹּכֵךְ אֶת כָּל-  
 12 אֶרֶץ הַחֲוִילָה אִשְׂרָ-יָם הַזֶּהֶב: וְהַב הָאֶרֶץ הוּא טוֹב יָם  
 13 הַבְּרִלָח וְאֵבֶן הַיִּשְׁתֶּם: וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשְּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוּכָב  
 14 אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ: וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חֲדָקַל הוּא הַהֶלֶךְ  
 15 קִדְמַת אֲשׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת: וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים  
 16 אֶת-הָאָדָם וַנִּחֲהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ: וַיֹּצֵו יְהוָה  
 17 אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגֵּן אָכַל תֹּאכַל: וּמִעֵץ  
 הַדַּעַת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אָכַלְהָ מִמֶּנּוּ מוֹת  
 18 תָּמוּת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ  
 19 אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֶזְרָא כְּנֶגְדּוֹ: וַיִּצַּר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-  
 חַיַּת הַיִּשָּׂדֶה וְאֶת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לִרְאוֹת  
 מַה-יִּקְרָא-לּוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לּוֹ הָאָדָם נָפִישׁ חַיָּה הוּא יִשְׁמוּ:  
 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת  
 21 הַיִּשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא-מֵצָא עֶזְרָא כְּנֶגְדּוֹ: וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים  
 תְּרוֹדָמָה עַל-הָאָדָם וַיִּשֶׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר  
 22 תַּחְתָּנָהּ: וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצִּלְעַת אִשְׂרָ-לָקַח מִן-  
 23 הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם: וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפֻּעַם  
 עָצָם מִעַצְמִי וּבִשָּׂר מִבִּשְׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ  
 24 לָקַחָהּ-זֹאת: עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק  
 בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבִשָּׂר אֶחָד: וַיְהִי שְׁגִיחָם עֶרְוָתָם הָאָדָם כִּי  
 וַאֲשֶׁתוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ:



גפיק מערן לא־שקאה ית־גנתא ומתמן מתפרש והוה  
 11 לארבעה רישי־נהרין: שום חד פישון הוא דמקיף ית  
 12 כל־ארע דחוללה די תמן דהבא: ודהבא דארעא ההיא  
 13 טב תמן ברלחא ואבני בורלא: ושום־נהרא תנינא גיחון  
 14 הוא דמקיף ית כל־ארעא דכוש: ושום נהרא תליתאה  
 דיגלת הוא דמהלך למדנחא דאתור ונהרא רביעאה  
 טו הוא פרת: ודבר "אלהים ית־אדם ואשריה בגנתא־  
 16 דערן למפלחה ולמטרה: ופקיד "אלהים על־אדם  
 17 למימר מכל אילן־גנתא מיכל תיכול: ומאילן דאכלין  
 פירוהי חכמין בין־טב לביש לא תיכול מניה ארי ביומא  
 18 דתיכול מניה מימת תמות: ואמר "אלהים לא תקון  
 19 דיהיו אדם בלחודוהי אעביר־ליה סמך כקבליה: וברא  
 "אלהים מן־ארעא כל־חות ברא וית כל־עופא דשמיא  
 ואיתי לות־אדם למחוז מה־יקרי־ליה וכל די הנה־קרי־  
 כ ליה אדם ופישא חיתא הוא שמיא: וקרא אדם שמהן  
 לכל־בעירא ולעופא דשמיא ולכל חות ברא ולאדם לא־  
 21 אישכח סמך כקבליה: ורמא "אלהים שנתא על־אדם  
 ודמוך ונסיב חדא מעלעוהי ומלי בסרא תחותה:  
 22 ובנא "אלהים ית־עלעא דנסיב מן־אדם לאתתא ואיתנה  
 23 לות־אדם: ואמר אדם חדא זמנא גרמא מגרמי ובסרא  
 מבסרי לדא יתקרי אתתא ארי מבעלה נסיבת־דא:  
 24 על־כן ישבוק גבר בית־מישבכי אבויי ואמיה וידבק  
 כה באתתיה ויהון לבסרא חד: והו תרויהון ערטלאין אדם  
 ואתתיה ולא מתבלמין:



## CAPUT 3 ג

והנחש היה ערום ככל חית הישרה אשר עשה יהוה \*  
אלהים ויאמר אל-האשה אף כי-אמר אלהים לא  
תאכלו מכל עין הגן: ותאמר האשה אל-הנחש מפרי עין 2  
הגן נאכל: ומפרי העין אשר בתוך-הגן אמר אלהים לא 3  
תאכלו ממנו ולא תגעו בו פן תמתו: ויאמר הנחש אל- 4  
האשה לא-מות תמתו: כי ידע אלהים כי ביום אכלכם 5  
ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים ידעי טוב ורע:  
ותרא האשה כי טוב העין למאכל וכי תאוה-הוא לעינים 6  
ונחמד העין להשכיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם-לאישה  
עמה ויאכל: ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי עירמם הם 7  
ותפרו עליה תאנה ויעשו להם חגרת: וישמעו את-קול 8  
יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום ויתחבא האדם ואישה  
מפני יהוה אלהים בתוך עין הגן: ויקרא יהוה אלהים 9  
אל-האדם ויאמר לו איכה: ויאמר את-קלך שמיעתי בגן י  
ואירא כי-עירם אנכי ואחבא: ויאמר מי הגיד לך כי עירם 11  
אתה הכין-העין אשר צויתך לבלתי אכל-ממנו אכלת:  
ויאמר האדם האשה אשר נתתה עמדי הוא נתנה-לי מן- 12  
העין ואכל: ויאמר יהוה אלהים לאשה מה-זאת עשית 13  
ותאמר האשה הנחש השיאני ואכל: ויאמר יהוה אלהים 14  
אל-הנחש כי עשית זאת ארור אתה מכל-הבהמה ומכל  
חית הישרה על-גחנך תלך ועפר תאכל כל-ימי חיך:  
ואיכה אישית בידך ובין האשה ובין זרעך ובין זרעה הוא 15

## CAPUT 3 ג

א וחויא הוה ערים מכל חות ברא די עבר "אלהים ואמר  
 לאתתא בקושטא ארי-אמר "לא תיכלון מכל אילן גנתא:  
 2 ואמרת אתתא לחויא מפירי אילן-גנתא ניכול: ומפירי  
 אילנא די במציעות-גנתא אמר "לא תיכלון מניה ולא  
 4 תקרבון ביה דלמא תמותון: ואמר חויא לאתתא לא ממת  
 ה תמותון: ארי גלי קדם-י ארי ביזמא דתיכלון מניה ויתפתחון  
 6 עיניכון ותהון כרברבין חכמין בין-טב לביש: וחות אתתא  
 ארי טב אילנא למיכל וארי אסור-הוא לעינין ומרגג אילנא  
 לאסתכלא ביה וגסיבת מאיבה ואכלת ויהבת אף-לבעלה  
 7 עמה ואכל: ואתפתחא עיני תרויהון וידעו ארי ערטלאין  
 8 אנון וחטיטו להון טרפי תאגין ועברו להון זרון: ושמעו  
 ית-קל מיכרא-די"אלהים מתהלך בגנתא למנח יומא  
 ואטמר אדם ואתתיה מן-קדם "אלהים בנו אילן גנתא:  
 9 וקרא "אלהים לאדם ואמר ליה אנ את: ואמר ית-קל-  
 מימרך שמעית בגנתא ודחילית ארי-ערטלאי אנא  
 11 ואטמרית: ואמר מן חני לך ארי ערטלאי את המן-אילנא  
 12 די פקדתך בדיל-דלא-למיכל מניה אכלת: ואמר אדם  
 אתתא דיהבת עמי היא יהבת-לי מן-אילנא ואכלית:  
 13 ואמר "אלהים לאתתא מה-דא עברת ואמרת אתתא  
 14 חויא אטעני ואכלית: ואמר "אלהים ולחויא ארי-עברת  
 דא ליט את מכל-בעירא ומכל חות ברא על-מעך תזיל  
 15 ועפרא תיכול כל-יומי חייך: ודבבו אשוי בינך ובין  
 אתתא ובין בנך ובין בנהא הוא יהידכיר לך מה-דעברת

יִטּוֹפֵךְ רֹאֵי וְאַתָּה תִּטּוֹפְנוּ עָקֵב: ס אֵל-הָאִשָּׁה 16  
 אָמַר הִרְכָּה אֲרֻכָּה עֲצֻבוֹךְ וְהִרְוֹךְ בַּעֲצֵב תִּלְדִּי בָנִים וְאֵל-  
 אִישִׁיךָ תִּשְׁקֶתְךָ וְהוּא יִמְשַׁלְּכֶךָ: ס וְלֹאדָם אָמַר 17  
 כִּי יִשְׁמָעֶתְךָ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר  
 לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרְךָ בַּעֲצֻבוֹן תֹּאכֶלְנָהּ  
 כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וְקוֹיִן וְדֹרְדָר תִּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב 18  
 הָעֵדֶשֶׁה: בִּזְעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד יִטּוֹכֶךָ אֵל-הָאֲדָמָה כִּי 19  
 מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי-עָפַר אֶתָּה וְאֵל-עָפָר תֵּשֹׁב: וַיִּקְרָא הָאָדָם 20  
 שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הִיְתָה אִם כָּל-חַי: וַיַּעַשׂ יְהוָה 21  
 אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתֻנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּישֵׁם: פ וַיֹּאמְרוּ 22  
 יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע  
 וַעֲתָהּ פָּן-יִשְׁלַח יְהוָה וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְהָיָה  
 לְעֹלָם: וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן-עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה 23  
 אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם: וַיִּגְרֵשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם לְגֶן-עֵדֶן 24  
 אֶת-הַכְּרָבִים וְאֶת-לֶהֱטֵ הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת-דֶּרֶךְ  
 עֵץ הַחַיִּים: ס

## CAPUT 4 ד

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן \*  
 וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה: וַתִּסֶּף לָדַת אֶת-אָחִיו אֶת- 2  
 הָבֶל וַיְהִי-הֵבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: וַיְהִי 3  
 מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה וְהָבֶל 4  
 הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחִלְבָּהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הָבֶל  
 וְאֶל-מִנְחָתוֹ: וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן 5  
 מֵאֵד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ 6

16 לִיה־מִלְקַדְמִין וְאֵת תְּהִי־נָט־לִיה לְסוּפָא: לֹא־תֵתָא אֲמִר  
 אֲסַנְאָה אֲסִי צַעֲרִינִי וְעִדּוּיִכִּי בְצַעֲר תִּלְדִּין בְּנִין וְלֹת־  
 17 בַּעֲלִיךְ תְּהִי תְּאוּבַתִּיךְ וְהוּא יִשְׁלַט־בִּיךְ: וְלֹא־רַם אֲמִר אֲרִי  
 קִבְּלֵת לְמִימֵר אֶתְּךָ וְאִכְלֵת מִן־אֵילָנָא דִּי פִקְדָתְךָ לְמִימֵר  
 לֹא תִיכּוֹל מִנִּיה לִיטָא אֲרַעָא בְּדִילְךָ בַּעֲמִל תִּיכְלָנָה כָּל  
 18 יוֹמֵי חַיִּיךְ: וְכוּכִין וְאַטְרִין תַּצְמַח לָךְ וְתִיכּוֹל יִתְעַסְבָּא  
 19 דְּחִקְלָא: בּוּעָתָא דְּאַפֵּךְ תִּיכּוֹל לְחִמָּא עַד דְּתִתּוּב לְאַרְעָא  
 כ דִּמְנָה אֶתְבְּרִיתָא אֲרִי־עֲפְרָא אֵת וְלִעֲפְרָא תִתּוּב: וְקִרָא  
 אֲדָם שׁוֹם אֶתְתִּיה חוּה אֲרִי הִיא הוּת אֲמָא דְּכָל בְּנֵי־אֲנִישָׁא:  
 21 וְעֵבֶר יִי אֱלֹהִים לְאֲדָם וְלֹא־תִתִּיה לְבוּשִׁין־דִּיקֵּר עַל־מִשְׁךְ  
 22 בִּשְׂרָהוֹן וְאַלְבִּישָׁנוֹן: וְאֲמֵר יִי אֱלֹהִים הָא אֲדָם הוּה יְחִידִי  
 בַּעֲלָמָא־מִנִּיה לְמַדַּע טַב וְבִישׁ וְכַעַן דְּלָמָא־יוֹשִׁיט יִדִּיה  
 23 וְיִסַּב אֶף מֵאֵילָן חַיָּא וְיִיכּוֹל וְיִחִי לְעָלַם: וְיִשְׁלַחִיה יִי אֱלֹהִים  
 24 מִגִּנְתָּא דְּעֵרֵן לְמַפְלַח יִתְאֲדַמְתָּא דְּאֶתְבְּרִי מִתְּמִין: וְתִרְיַךְ  
 יִתְאֲדָם וְאִשְׁרֵי מִלְקַדְמִין לְגִנְתָּא־דְּעֵרֵן יִתְכְּרוּבִיא וְיִתְ  
 שְׁנֵן חֲרָבָא דְּמִתְּהַפְכָּא לְמִטֵּר יִתְאֹרַח אֵילָן חַיָּא:

## CAPUT 4 ד

א וְאֲדָם יָדַע יִתְחַוֶּה אֶתְתִּיה וְעִדִּיאֵת וּלְיִדֵּת יִתְקִין וְאִמְרַת  
 2 קִנִּיתִי גִבְרָא מִן־קֶדָם יִי: וְאוֹסִיפֵת לְמִילֵּד יִתְאֲחוּהִי יִתְ  
 הֶבֶל וְהוּה־הֶבֶל רַעִי עָנָא וְקִין הוּה גִּבְר־פִּלַח בְּאַרְעָא:  
 3 וְהוּה מִסּוּף יוֹמִין וְאִיתִי קִין מֵאָבָא דְּאַרְעָא קוֹרְבָנָא קֶדָם יִי:  
 4 וְהֶבֶל אִיתִי אֶף־הוּא מִבְּכָרִי עָנִיה וּמִשְׁמִנִּיָּהוֹן וְהוּת־רַעֲוָא  
 ה קֶדָם־יִי בְּהֶבֶל וּבְקוֹרְבָנִיה: וּבְקִין וּבְקוֹרְבָנִיה לֹא הוּת־רַעֲוָא  
 6 וְתִקְרִי לְקִין לְחָדָא וְאֶתְכַבִּישׁוּ אֶפּוּהִי: וְאֲמֵר יִי לְקִין לְמָא

וּלְמָה נָפְלוּ פָנֶיךָ: הֲלוֹא אִם-תִּיטֵב שָׂאתָ וְאִם לֹא תִיטֵב 7  
 לַפְתַּח חַטָּאת רַבִּין וְאֵלֶיךָ תִּשְׁוֹקְתּוּ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בּוֹ: 8  
 וַיֹּאמֶר קִין אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיְהִי בְהוֹיֹתָם בִּשְׂדֵה וַיִּקֶּם קִין 9  
 אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קִין אֵי הָבֶל 10  
 אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הִשְׁמַר אָחִי אֲנִי: וַיֹּאמֶר מַה עָשִׂיתָ 11  
 קוֹל דְּמִי אָחִיךָ זֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה: וְעַתָּה אֲרוּר אַתָּה 12  
 מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לִקְחַת אֶת-דְּמִי אָחִיךָ 13  
 מִיָּדְךָ: כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה לֹא-תִסָּף תֵּת-כֹּחָהּ לָךְ נָע 14  
 וְגַד תְּהִיָּה בָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר קִין אֶל-יְהוָה גְּדוֹל עוֹנִי מִנִּשְׂוֹא: 15  
 הֵן גִּרְשָׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֶיךָ אֶסְתֵּר וְהָיִיתִי 16  
 נָע וְגַד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל-מֵצֵאֵי יְהַרְגֵנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לִכֵּן 17  
 כָּל-הֹרֵג קִין שִׁבְעָתַיִם יִקָּם וַיִּשֶׂם יְהוָה לִקִּין אוֹת לִכְלָתִי 18  
 הַכּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מֵצֵאוֹ: וַיֵּצֵא קִין מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בָּאֲרֶץ- 19  
 נוֹד קִדְמַת-עֵדֶן: וַיִּדַּע קִין אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ 20  
 וַיְהִי בְנָה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיר כִּשֶׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ: וַיֵּלֶד 21  
 לְחֲנוֹךְ אֶת-עֵירָד וְעֵירָד יָלַד אֶת-כִּחוּיָאֵל וּמִכִּיָּאֵל יָלַד אֶת- 22  
 מֶתוּשָׁאֵל וּמֶתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת-לֶמֶךְ: וַיִּקַּח-לּוֹ לֵמֶךְ יִשְׁתִּי 23  
 וַיִּשֶׂם שֵׁם הָאֵחָת עֵרָה וַיִּשֶׂם הַשְּׁנִיית צִלְהָ: וַתֵּלֶד עֵרָה אֶת- 24  
 יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֵשֶׁב אֱהֹל וּמִקְנָה: וַיִּשֶׂם אָחִיו יוֹבֵל הוּא 25



7 תקיף לך ולמא אתכבישו אפך: הלא אם-תוטיב-עובדך  
 ישתבק-לך ואם לא תוטיב עובדך ליום-דינא חטאך גטיר  
 דעתיד לאתפרעא-מנך אם-לא-תתוב ואם-תתוב ישתבק  
 8 לך: ואמר קין להבל אחוהי והוה במהויהון בחקלא וקם  
 9 קין בהבל אחוהי וקטליה: ואמר יי לקין אן הבל אחוך  
 י ואמר לא ידענא הנטר אחי אנא: ואמר מה עבדתא קל  
 דם-זרעין-דעתידין למפק-מן-אחוך קבלין-קדמי מן-  
 11 ארעא: וכען ליט את מן-ארעא די פתחת ית-פומה  
 12 וקבילת ית-דמי אחוך מן-ידך: ארי תפלח ית-ארעא  
 לא-תוסיף למתן-חילה לך מטלטל וגלי תהי בארעא:  
 13 ואמר קין קדם-י סגי חובי מלמישבך: הא תרכתא יתי  
 14 יומא-דין מעל אפי ארעא ומן-קדמך לית-אפשר לאטמרא  
 ואחי מטלטל וגלי בארעא ויהי כל-די-שבחנני יקטלנני:  
 15 ואמר ליה יי בכן כל-דיקטול קין לשבעא דרין יתפרע  
 מניה וישוי יי לקין אתא בריל דלא-למקטל-יתיה כל-  
 16 די-שבחניה: ונפק קין מן-קדם יי ויתיב בארעא-גלי-  
 ומטלטל דהות-עבידא-עלוהי-מלקדמין בגנתא דערן:  
 17 וידע קין ית-אתתיה ועדיאת וילידת ית-חנוך והוה בני  
 18 קרתא וקרא שמה דקרתא בשום בריה חנוך: ואתיליד  
 לחנוך ית-עירד ועירד אוליד ית-מחויאל ומחויאל אוליד  
 19 ית-מתושאל ומתושאל אוליד ית-למך: ונסיב-ליה למך  
 כ תרתין נשין שום חדא ערה ושום תניתא צלה: וילידת  
 ערה ית-יבל הוא הוה רבהון כל-די-תבי מיטכנן ומרי בעיר:  
 21 ושום אחוהי יובל הוא הוה רבהון כל-דמינן על-פוס-גבלא



22 הָיָה אָבִי כָל־תַּכְפִּישׁ כְּנוֹר וַעֲנוּב: וַצִּלָּה גַם־הוּא יִלְדָה אֶת־  
 תּוֹבֵל קָן לְטִישׁ כָּל־חֹרֶשׁ נַחֲשֶׁת וּבְרוּל וְאַחֹת תּוֹבֵל־קָן  
 23 נַעֲמָה: וַיֹּאמֶר לְמֶךְ לְנִשְׁיוֹ עֲרָה וַצִּלָּה שָׁמַעַן קוּלִי נִשִּׁי לְמֶךְ  
 הָאֻנָּה אָמַרְתִּי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לִפְצָעִי וַיֵּלֶד לַחֲבֵרְתִּי:  
 24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יָקַם־קָן וּלְמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה: וַיֵּדַע אָדָם  
 25 עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי יִשְׁתַּלֵּי  
 26 אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הַכֹּל כִּי הָרַגוּ קָן: וּלְשֵׁת גַּם־הוּא  
 יֵלֶד־בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲנוּשׁ אֹן הוֹחֵל לִקְרֹא בִשְׁם  
 יְהוָה:

ס

## ה' 5 CAPUT

\* זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדַמּוֹת אֱלֹהִים \*  
 2 עָשָׂה אֹתוֹ: זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם  
 3 אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה: וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה שָׁנָה וַיֵּלֶד  
 4 בְּדַמּוֹתָו כְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת: וַיְהִי וַיְמִי אָדָם אַחֲרָי  
 5 הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאָה שָׁנָה וַיֵּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי  
 6 כִלְיָמִי אָדָם אִשְׁרֵי־חַי תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה  
 7 וַיָּמָת: ס וַיְחִי־שֵׁת חֲמִישׁ שָׁנִים וּמֵאָה שָׁנָה וַיֵּלֶד  
 8 אֶת־אֲנוּשׁ: וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֲנוּשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים  
 9 וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כִלְיָמִי־שֵׁת  
 10 שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַתִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס  
 11 וַיְחִי אֲנוּשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיֵּלֶד אֶת־קִנָּן: וַיְחִי אֲנוּשׁ אַחֲרָי  
 12 הוֹלִידוֹ אֶת־קִנָּן חֲמִישַׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּלֶד  
 13 בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כִלְיָמִי אֲנוּשׁ חֲמִישׁ שָׁנִים וַתִּשְׁעַ מֵאוֹת  
 14 שָׁנָה וַיָּמָת: ס וַיְחִי קִנָּן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֵּלֶד אֶת־

22 יִדְעֵי-זִמְרָה כְּנוּרָא וְאִכּוּבָא: וְצִלָּה אָף-הִיא יִלְדַּת יִתְּנוּבֵל  
 קִין רִבְהוֹן דְּכָל-יִדְעֵי-עֲבִידַת נַחֲשָׁא וּפְרוּזָלָא וְאַחַתְיָה  
 23 דִּתְנוּבֵל-קִין נַעֲמָה: וְאָמַר לִמֶּךָ לְנִשּׁוּחֵי עֵדָה וְצִלָּה שְׁמַעֲנָן  
 קִלִּי נִשִּׁי לִמֶּךָ אֲצִיתָא לְמִימְרֵי לֹא-גִבְרָא קִטְלִית דְּבִרְיָלִיָּה  
 אֲנָא סָבֵל חוּבִין וְאָף-לֹא-עֲלִימָא חֲבִלִית דְּבִרְיָלִיָּה יִשְׁתַּיְצִי-  
 24 יִרְעֵי: אֲרִי-שִׁבְעָה דְרִין אֲתֵלִיאוּ לְקִין הֲלֹא לִלְמֶךָ בְּרִיָּה  
 כִּי שִׁבְעִין וְשִׁבְעָא: וְיִדַּע אָדָם עוֹד יִתְּאַתְיָה וְיִלְדַּת בָּר  
 וּקְרַת יִתְּשִׁמְיָה שֵׁת אֲרִי אֲמִלַּת יִתְּבֵל לִי בָר אוּחְרִין חֲלָף  
 26 הֵבֵל דְּקִטְלִיָּה קִין: וְלִשְׁתֵּי אָף-הוּא אֲתֵלִיד בָּר וּקְרָא יִתְּ-  
 שִׁמְיָה אֲנֹשׁ בְּכֵן בְּיוֹמוֹהִי חֲלוּ בְנֵי-אֲנִישָׁא מִלְּצִלָּהָ בְּשִׁמָּא  
 דִּי:

## CAPUT 5 ה

א דִּין סִפְר תּוֹלְדַת אָדָם בְּיוֹמָא דְּבִרָא יִי אָדָם בְּרִמּוֹת אֱלֹהִים  
 2 עֲבַד יִתְיָה: דְּכַר וְנוֹקְבָא בְּרֵאגֹּן וּבְרִיךְ יִתְהוֹן וּקְרָא יִתְּ-  
 3 שְׁמֵהוּן אָדָם בְּיוֹמָא דֵּאֲתַבְרִיאוּ: וְחֵיָא אָדָם מֵאָה וְתַלְתִּין  
 4 שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּרִמּוֹתֵיהּ דְּדָמִי לִיָּה וּקְרָא יִתְּשִׁמְיָה שֵׁת: וְהוּ  
 יוֹמִי אָדָם בְּתַר דְּאוֹלִיד יִתְּשֵׁת תַּמְנִי מֵאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין  
 5 וּבָנִין: וְהוּ כָּל-יוֹמִי אָדָם דְּחֵי תִשַׁע מֵאָה וְתַלְתִּין שְׁנִין וּמִית:  
 6 וְחֵיָא-שֵׁת מֵאָה וְחֲמִשָּׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יִתְּאֲנֹשׁ: וְחֵיָא-שֵׁת  
 7 בְּתַר דְּאוֹלִיד יִתְּאֲנֹשׁ תַּמְנִי מֵאָה וְשִׁבְעִ שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין  
 8 וּבָנִין: וְהוּ כָּל-יוֹמִי שֵׁת תִּשַׁע מֵאָה וְתַרְתִּי עֶשְׂרִי שְׁנִין וּמִית:  
 9 וְחֵיָא אֲנֹשׁ תִּשַׁעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יִתְּקִינָן: וְחֵיָא אֲנֹשׁ בְּתַר  
 דְּאוֹלִיד יִתְּקִינָן תַּמְנִי מֵאָה וְחֲמִשָּׁ עֶשְׂרִי שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין  
 11 וּבָנִין: וְהוּ כָּל-יוֹמִי אֲנֹשׁ תִּשַׁע מֵאָה וְחֲמִשָּׁ שְׁנִין וּמִית:

13 מהללאל: ויחי קינן אחרי הולידו את-מהללאל ארבעים  
 14 שנה ושמונה מאות שנה ויולד בנים ובנות: ויהיו כל-ימי  
 15 קינן עשר שנים ותשע מאות שנה וימת: ׀ ויחי טו  
 16 מהללאל חמֵשׁ שנים וששים שנה ויולד את-ירד: ויחי  
 17 מהללאל אחרי הולידו את-ירד שלשים שנה ושמונה מאות  
 18 שנה ויולד בנים ובנות: ויהיו כל-ימי מהללאל חמֵשׁ  
 19 ותשעים שנה ושמונה מאות שנה וימת: ׀ ויחי-ירד  
 20 שתים וששים שנה ומאת שנה ויולד את-חנוך: ויחי-ירד  
 21 אחרי הולידו את-חנוך שמונה מאות שנה ויולד בנים  
 22 ובנות: ויהיו כל-ימי-ירד שתים וששים שנה ותשע מאות  
 23 שנה וימת: ׀ ויחי חנוך חמֵשׁ וששים שנה ויולד  
 24 את-מתושלח: ויתהלך חנוך את-האלהים אחרי הולידו  
 25 את-מתושלח שלש מאות שנה ויולד בנים ובנות: ויהי  
 26 כל-ימי חנוך חמֵשׁ וששים שנה ושלש מאות שנה: ויתהלך  
 27 חנוך את-האלהים ואיגנו כי-לקח אתו אלהים: ׀ ויחי כה  
 28 מתושלח שבע ושמונים שנה ומאת שנה ויולד את-למך:  
 29 ויחי מתושלח אחרי הולידו את-למך שתים ושמונים שנה  
 30 ושבע מאות שנה ויולד בנים ובנות: ויהיו כל-ימי  
 31 מתושלח תשע וששים שנה ותשע מאות שנה וימת: ׀  
 32 ויחי-למך שתים ושמונים שנה ומאת שנה ויולד בן:  
 33 ויקרא את-שמו נח לאמר זה נחכנו כמעֵשֶׁנו וקִיעֵצֵכֶן  
 34 יִדְּינו מִן-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרְרָה יְהוָה: ויחי-למך אחרי הולידו  
 35 את-נח חמֵשׁ ותשעים שנה וחמֵשׁ מאת שנה ויולד בנים  
 36 ובנות: ויהי כל-ימי-למך שבע ושבעים שנה ושבע מאות  
 37 שנה וימת: ׀ ויהי-נח בן-חמֵשׁ מאות שנה ויולד  
 38 נח את-שם את-חם ואת-יפת:

12 וְחַיָּא קִינָן שִׁבְעִין שָׁנִין וְאוֹלִיד יִתְּ מִהִלְלָאֵל: וְחַיָּא קִינָן בְּתֵר  
 13 דְּאוֹלִיד יִתְּ מִהִלְלָאֵל תִּמְנֵי מֵאָה וָאַרְבַּעִין שָׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין  
 14 וּבָנִין: וְהוּוּ כָּל-יוֹמֵי קִינָן תִּשְׁעָ מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִין וּמִית: וְחַיָּא  
 16 מִהִלְלָאֵל שְׁתֵּין וְחֲמִישׁ שָׁנִין וְאוֹלִיד יִתְּ יֶרֶד: וְחַיָּא מִהִלְלָאֵל  
 בְּתֵר דְּאוֹלִיד יִתְּ יֶרֶד תִּמְנֵי מֵאָה וְתֵלְתִין שָׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין  
 17 וּבָנִין: וְהוּוּ כָּל-יוֹמֵי מִהִלְלָאֵל תִּמְנֵי מֵאָה וְתִשְׁעִין וְחֲמִישׁ שָׁנִין  
 18 וּמִית: וְחַיָּא יֶרֶד מֵאָה וְשֵׁתִין וְתֵרֵתִין שָׁנִין וְאוֹלִיד יִתְּ חֲנוּךְ:  
 19 וְחַיָּא יֶרֶד בְּתֵר דְּאוֹלִיד יִתְּ חֲנוּךְ תִּמְנֵי מֵאָה שָׁנִין וְאוֹלִיד  
 כ בְּנִין וּבָנִין: וְהוּוּ כָּל-יוֹמֵי יֶרֶד תִּשְׁעָ מֵאָה וְשֵׁתִין וְתֵרֵתִין שָׁנִין  
 21 וּמִית: וְחַיָּא חֲנוּךְ שְׁתֵּין וְחֲמִישׁ שָׁנִין וְאוֹלִיד יִתְּ מִתּוּשְׁלַח:  
 22 וְהִלֵּךְ חֲנוּךְ בִּרְחִלְתָּא דִּי בְּתֵר דְּאוֹלִיד יִתְּ מִתּוּשְׁלַח תֵּלַת  
 23 מֵאָה שָׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבָנִין: וְהוּוּ כָּל-יוֹמֵי חֲנוּךְ תֵּלַת מֵאָה  
 24 וְשֵׁתִין וְחֲמִישׁ שָׁנִין: וְהִלֵּךְ חֲנוּךְ בִּרְחִלְתָּא דִּי וְלִיתּוּהִי אֲרִי-  
 כה לֹא-אַמִּית יִתִּיה יִי: וְחַיָּא מִתּוּשְׁלַח מֵאָה וְתִמְנֵין וְשִׁבְעָ שָׁנִין  
 26 וְאוֹלִיד יִתְּ לִמְךָ: וְחַיָּא מִתּוּשְׁלַח בְּתֵר דְּאוֹלִיד יִתְּ לִמְךָ  
 27 שִׁבְעָ-מֵאָה וְתִמְנֵין וְתֵרֵתִין שָׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבָנִין: וְהוּוּ כָּל-  
 28 יוֹמֵי מִתּוּשְׁלַח תִּשְׁעָ מֵאָה וְשֵׁתִין וְתִשְׁעָ שָׁנִין וּמִית: וְחַיָּא-  
 29 לִמְךָ מֵאָה וְתִמְנֵין וְתֵרֵתִין שָׁנִין וְאוֹלִיד בֵּר: וְקִרָא יִתְּ-  
 שְׁמִיהָ נַח לְמִיכָר דִּין יִנְחִמְנָא מַעֲבֻדָּנָא וּמִלְּאוֹת יִדְנָא מִן  
 ל אֲרַעָא דִּי לְטִיָּה יִי: וְחַיָּא לִמְךָ בְּתֵר דְּאוֹלִיד יִתְּ נַח חֲמִישׁ-  
 31 מֵאָה וְתִשְׁעִין וְחֲמִישׁ שָׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבָנִין: וְהוּוּ כָּל-יוֹמֵי  
 32 לִמְךָ שִׁבְעָ-מֵאָה וְשִׁבְעִין וְשִׁבְעָ שָׁנִין וּמִית: וְהוּוּ נַח בֵּר-  
 חֲמִישׁ מֵאָה שָׁנִין וְאוֹלִיד נַח יִתְּ שֵׁם יִתְּ חָס וְיִתְּ יִפֹּת:

## CAPUT 6 1

וַיְהִי כִּי־הִחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוּת יִלְדוּ \*  
 לָהֶם: וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוּת הָאָדָם כִּי טֹבַת הָנָה 2  
 וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אִשֶּׁר בָּחָרוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדּוֹן 3  
 רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשֹׁגֵם הוּא בִּשְׂרֹו וְהָיוּ יָמָיו כַּאֲה וְעִשְׂרִים  
 שָׁנָה: הַנִּפְלִים הָיוּ בָאָרֶץ בִּימֵים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אִשֶּׁר 4  
 יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוּת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים  
 אִשֶּׁר מַעֲוֹלָם אָנֹשִׁי הַיָּסֵם: פ וַיִּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת 5  
 הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֹצֵר מַחֲשַׁבֶּת לִבּוֹ רָק רָע כָּל־הַיּוֹם:  
 וַיִּנָּחֵם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְּעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ: 6  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי 7  
 הָאֲדָמָה כִּאֲדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי  
 נַחֲמַתִּי כִּי עָשִׂיתֶם: וְנַח מִצָּא חַן בְּעֵינֵי יְהוָה: פ 8  
 פְּרִשְׁתָּ נַח.

אֱלֹהִי תוֹלְדַת נַח אֵיִשׁ צָדִיק תָּמִיד הָיָה בְּדַרְתּוֹ אֶת־ 9  
 הָאֱלֹהִים הַתְּהִלָּה־נַח: וַיִּלְד נַח שְׁלִישָׁה בָנִים אֶת־יָם אֶת־ 10  
 חָם וְאֶת־יֶפֶת: וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֹא הָאָרֶץ 11  
 חָמָם: וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וַהֲנֶה גִּשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית 12  
 כָּל־בֶּשֶׁר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ: ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ 13  
 קַן כָּל־בֶּשֶׁר בָּא לִפְנֵי כִי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָם מִפְּנֵיהֶם  
 וַהֲנִי מִשְׁחִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ: עֲשֵׂה לְךָ תֵּבֶת עֲצֵי־גִפְרִי קָנִים 14  
 תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וּכְפַרְתָּ אֹתָהּ מִבֵּית וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר: וְזֶה 15  
 אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ יִשְׁלַט מַאֲוֹת אֹמֶה אַרְךָ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים



## CAPUT 6 ו

א וְהוּהּ כַּד-שִׂרְיָאוּ בְנֵי-אִשָּׁא לְכִסּוּי עַל-אַפִּי אַרְעָא וּבִנְתָא  
 2 אֶת־לִידָא לְהוֹן: וְחֻזּוּ בְנֵי-רַבְרַבְיָא יַת-בִּנְתָּא אִשָּׁא אַרִי  
 3 שִׁפְרִין אֲנֹן וּנְסִיבוּ לְהוֹן גִּישִׁין מְכַל דִּי אַתְרַעִיאוּ: וְאִמְרִי  
 לֹא-יִתְקִים דְּרֵא-בִישָׂא הָדִין קִדְמִי לְעֵלַם כְּדִיל דְּאֲנֹן בִּשְׂרָא  
 וְעוּבְדִּיהוֹן בִּישָׂא אֲרַכָּא יִהִיב לְהוֹן מֵאָה וְעֶשְׂרִין-שָׁנִין אִם-  
 4 יִתּוּבֹן: גְּבַרְיָא הֵוּוּ בְּאַרְעָא בְיוֹמֵיָא הָאֲנֹן וְאַף בְּתֶר-כֵּן דִּי  
 יַעֲלוֹן בְּנֵי רַבְרַבְיָא לְבִנְתָּא אִשָּׁא וְיִלְדִין מִנְהוֹן אֲנֹן גְּבַרְיָא  
 ה דִּמְעֵלְמָא אִישִׁין דְּשָׂמָא: וְחֻזָּא יִי אַרִי סְגִיָּאת בִּישָׁת אִשָּׁא  
 בְּאַרְעָא וְכָל-יִצְרָא מִחִשְׁבַּת לְבִיָּה לְחוּד בִּישׁ כָּל-יּוֹמֵיָא:  
 6 וְתַב יִי בְּמִימְרֵיהּ אַרִי-עֶבֶד יַת-אָדָם בְּאַרְעָא וְאִמְרִי-  
 7 בְּמִימְרֵיהּ-לְמַתְבָּר תּוֹקְפִיהוֹן כְּרַעוּתֵיהּ: וְאִמְרִי יִי אִמְחִי יַת-  
 אִשָּׁא דִּי-בְרֵאֲתִי מַעַל אַפִּי אַרְעָא מֵאִשָּׁא עַד-בְּעִירָא עַד-  
 רִיחֵשָׂא וְעַד-עוֹפָא דְּשָׂמָא אַרִי-תַבִּית בְּמִימְרֵי אַרִי-  
 9 עֶבְדִּתְנֹן: וְנַח אִשְׁכַּח רַחֲמִין קִדְם יִי: אֱלִין תּוֹלְדַת נַח נַח  
 גְּבַר זִכְאִי יִשְׁלִים הוּהּ בְּדִירוּהִי בְּרַחֲלָתָא דִּי הַלִּיד-נַח:  
 11 וְאוֹלִיד נַח תִּלְתָּא בְּנֵין יַת-יִשָּׁם יַת-חַם וְיַת-יִפֶּת: וְאַתְחַבְּלַת  
 12 אַרְעָא קִדְם יִי וְאַתְמַלִּיָּאת אַרְעָא חֲטוּפִין: וְחֻזָּא יִי יַת-אַרְעָא  
 וְהָא אַתְחַבְּלַת אַרִי-חֲבִילוֹ כָּל-בִּשְׂרָא אִנְשׁ יַת-אַרְחִיָּה עַל-  
 13 אַרְעָא: וְאִמְרִי יִי לְנַח קִצָּא כָּל-בִּשְׂרָא עַל לְקִדְמִי אַרִי-  
 אַתְמַלִּיָּאת אַרְעָא חֲטוּפִין מִן-קִדְם עוּבְדִּיהוֹן בִּישָׂא וְהָא-  
 14 אֲנָא מִחְבְּלָהוֹן עִם-אַרְעָא: עֶבֶד לָךְ תִּיבּוּתָא דְּאִעִין-  
 דְּקִדְרוּס מְדוּרִין תַּעֲבֹד יַת-תִּיבּוּתָא וְתַחֲפִי יַתָּה מִגִּיו וּמִבְּרָא  
 טו בְּכוּפְרָא: וְדִין דְּתַעֲבִיד יַתָּה תִּלַּת מֵאָה אֲמִין אֲרַכָּא



16 אִמָּה רַחֲבָה וּשְׁלִישִׁים אִמָּה קֹמֶתָה: צָהָר וַ תַּעֲשֶׂה לַחֲבָה  
 וְאֶל-אִמָּה תַכְלָנָה מִלְמַעְלָה וּפְתַח הַחֲבָה בְּצִדָּה תִּשִּׂים  
 17 תַּחְתִּים שְׁנַיִם וּשְׁלִישִׁים תַּעֲשֶׂה: וְאֲנִי הִנְנִי מְבִיא אֶת-הַמָּבּוּל  
 מִיָּם עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּו רֹחַ חַיִּים מִתַּחַת  
 18 הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יָגוּעַ: וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּךְ  
 וּבָאת אֶל-הַחֲבָה אִתָּה וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וְנִשְׁי-בְנֶיךָ אִתָּךְ:  
 19 וּמִכָּל-הַחַי מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֶל-הַחֲבָה לְהַחֲיָת  
 אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִיו: מִהָעוֹף מִיָּמִינָהּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ  
 20 מִכָּל רֶמֶשׂ הָאָדָמָה לְמִינָהּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת:  
 21 וְאַתָּה קַח-לָךְ מִכָּל-מֵאֵכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאַסַּפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה  
 22 לָךְ וּלְהֶם לְאֹכְלָה: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים  
 בֶּן עֵשָׂה:

## CAPUT 7 ז

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לִנְח בֹּא-אִתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַחֲבָה כִּי-אִתָּךְ \*  
 2 רִאִיתִי צָדִיק לִפְנֵי בְדוּר הַזֶּה: מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְהוּרָה  
 תִּקַּח-לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא  
 3 טְהוֹרָה הוּא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: גַּם מִהָעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה  
 4 שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לַחַיּוֹת זָרִיעַ עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: כִּי לַיָּמִים  
 עוֹד שִׁבְעָה אֲנִי מְבַטֵּר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים  
 5 לַיְלָה וּמָחִיתִי אֶת-כָּל-הַיְקוֹם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה:  
 6 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה: וְנֹחַ בֶּן-יֵשֶׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה  
 7 וְהַמָּבּוּל הָיָה מִיָּם עַל-הָאָרֶץ: וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנִשְׁי-  
 8 בְנָיו אִתּוֹ אֶל-הַחֲבָה מִפְּנֵי הַמָּבּוּל: מִן-הַבְּהֵמָה הַטְהוּרָה  
 וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן-הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-רֶמֶשׂ

16 דתיבותא חמישין אמין פותיה ותלתין אמין רומה: נחור  
תעביר לתיבותא ולאמתא תשכללנה כלעילא ותרעא  
דתיבותא בסטרה תשוי כדורין-ארעאין תניגין ותליתאין  
17 תעבדנה: ואנא הא-אנא מיתי ית-טופנא מיא על-ארעא  
לחבלא כל-בשרא די-ביה רוחא דחי מתחות שמיא כל  
18 די-בארעא ימות: ואקים ית-קמי עמך ותיעול לתיבותא  
19 את ובנך ואתתך ונשי-בנך עמך: ומכל-דחי מכל-בשרא  
תרין מכלא תעיל לתיבותא לקימא עמך דבר ונוקבא יהון:  
2 מעופא לזוהי ומן-בעירא לזנה ומכל רחשא דארעא  
21 לזוהי תרין מכולא יעלון לותך לקימא: ואת סב-לך  
מכל-מיכל דמתאכיל ותכנוש לותך ויהי לך ולהון למיכל:  
22 ועבר נח ככל די פקיד יתיה י בן עבר:

CAPUT 7 ז

א ואמר יי לנח עול-את וכל-אנש ביתך לתיבותא ארי-יתך  
2 חיותי זכאי קדמי בדרא הדין: מכל בעירא דכיא תסב לך  
שבעא שבעא דבר ונוקבא ומן-בעירא די ליתוהי דכי תרין  
3 דבר ונוקבא: אף מעופא דשמיא שבעא שבעא דבר  
4 ונוקבא לקימא זרעא על-אפי כל-ארעא: ארי לזמן-יומין  
עוד שבעא אנא מחית-מטרא על-ארעא ארבעין ימין  
וארבעין לילון ואמחי ית כל-יקומא די עבדית מעל אפי  
6 ארעא: ועבר נח ככל די-פקדיה יי: ונח בר-שית מאה  
7 שגין וטופנא הנה מיא על-ארעא: ועל נח ובנוהי ואתתיה  
8 ונשי-בנוהי עמיה לתיבותא מן-קדם מי טופנא: מן-בעירא  
דכיא ומן-בעירא דליתוהי דכי ומן-עופא וכל די-רחיש

9 על־הָאָדָמָה: שָׁנִים שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה  
 כָּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ: וַיְהִי לִשְׁבַעַת הַיָּמִים וּמִי הַמָּבּוּל י'  
 11 הָיוּ עַל־הָאָרֶץ: בִּשְׁנַת שִׁש־מֵאוֹת שָׁנָה לַחַי־נֹחַ בַּחֲדָשׁ  
 הַשְּׁנִי בִשְׁבַע־הָעֶשְׂרִים לַחֲדָשׁ בְּיוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָל־מַעֲיָנוֹת  
 תְּהוֹם רַבָּה וָאֲרֶבֶת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ: וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ 12  
 אַרְבָּעִים יוֹם וָאַרְבָּעִים לַיְלָה: בַּעֲצֹם הַיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ נֹחַ וְשֵׁם־  
 13 וְחָם וְיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאִשְׁתׁ נֹחַ וּשְׁלִישֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־  
 14 הַתֵּבָה: הָמָּה וְכָל־הַחַיָּה לַמִּינָה וְכָל־הַבְּהֵמָה לַמִּינָה וְכָל־  
 הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ לַמִּינָהּ וְכָל־הָעוֹף לַמִּינָהּ כָּל־  
 15 צֶפּוֹר כָּל־כָּנָף: וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־  
 16 הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים: וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בֶּשֶׂר  
 17 בָּאוּ כָאֲשֶׁר צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסַּגֵּר יְהוָה בַּעֲדוֹ: וַיְהִי  
 הַמָּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיָּרְבוּ הַמַּיִם וַיִּטְּאוּ אֶת־  
 18 הַתֵּבָה וַתֵּרֶם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיָּרְבוּ מְאֹד עַל־  
 19 הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד  
 עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָל־הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־  
 20 הַשָּׁמַיִם: חֲמִישֶׁת עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעַלָּה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ  
 21 הַהָרִים: וַיָּגֹעַ כָּל־בֶּשֶׂר הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה  
 22 וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַיָּרֵךְ הַיָּרֵךְ עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם: כָּל־אֲשֶׁר  
 23 נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאִפּוֹ מִכָּל אֲשֶׁר בָּחֲרָבָה כִּתּוּ: וַיִּמָּח אֶת־  
 כָּל־הַיָּקוּם אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־  
 24 לְיֶשֶׁבֶעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּמִכּוֹן־הָאָרֶץ וּמִשָּׂאֵר אֶךְ־נֶחֱמָאֲשֶׁר  
 אִתּוֹ בַּתֵּבָה: וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹת יוֹם:

9 על-ארעא: תרין תרין עלו עס-נח לתיבותא דכר ונוקבא  
 י כמא דפקיד " ית-נח: והוה לזמן שבּעא-ימין ומי טופנא  
 11 הוה על-ארעא: בשנת שית-מאה שנין לחי נח בירחא  
 תנינא בשבעת-עשרא יומא לירחא ביומא הרין אתבועו  
 12 כל-כבועי תהומא רבא וכו' שמיא אתפתחו: והוה מטרא  
 13 נחית על-ארעא ארבעין ימין וארבעין לילון: בכרן יומא  
 הרין על נח ושם-והם ויפת בני-נח ואמת נח ותלת נשי-  
 14 בנוהי עמהון לתיבותא: אנון וכל-חיתא לזנה וכל-בעירא  
 לזנה וכל-ריחשא דרחיש על-ארעא לזנהי וכל-עופא  
 טו לזנהי כל צפר כל-דפרח: ועלו עס-נח לתיבותא תרין  
 16 תרין מכל-בשרא די ביה רוחא דחי: ועליא דכר ונוקבא  
 מכל-בשרא עלו כמא דפקיד יתיה " ואגין " במימריה  
 17 עלוהי: והוה טופנא ארבעין ימין על-ארעא וסגאו מיא  
 18 ונטלו ית-תיבותא ואתרמת מעל ארעא: ותקיפו מיא  
 וסגאו לחדא על-ארעא ומהלכא תיבותא על-אפי מיא:  
 19 ומיא תקיפו לחדא לחדא על-ארעא ואתחפיו כל-טוריא  
 כ רמיא די תחות כל-שמיא: חמיש עשרי אמין מלעלא תקיפו  
 21 מיא ואתחפיו טוריא: ומית כל-בשרא דרחיש על-ארעא  
 בעופא ובבעירא ובחיתא ובכל-ריחשא דרחיש על-ארעא  
 22 וכל אנשא: כל די נשמת-רוח חין באפוהי מכל די  
 23 ביבשתא מיתו: ומחא ית-כל-יקומא די על-אפי ארעא  
 מאנשא עד-בעירא עד-ריחשא ועד-עופא דשמיא  
 ואתמחיו מן-ארעא ואשתאר ברם-נח ודי-עמיה  
 24 בתיבותא: ותקיפו מיא על-ארעא מאה וחמישין ימין:

## CAPUT 8 ח

ויזכר אלהים את-נח ואת כל-החיה ואת-כל-הבהמה \*  
 אשר אתו בתבה ויעבר אלהים רוח על-הארץ ויטכו  
 המים: ויסכרו מעינת תהום וארבת השמים ויכלא הגשם  
 מן-השמים: ויטבו המים מעל הארץ הלוך וישוב ויחסרו  
 המים מקצה חמישים ומאת יום: ותנח התבה בחרש  
 היבשי בעיני-עין יום לחדש על הרי אררט: והמים  
 היו הלוך וחסור עד החדש העשירי בעשירי באחד לחדש  
 נראו ראשי ההרים: ויהי מקץ ארבעים יום ויפתח נח  
 את-חלון התבה אשר עשה: וישלח את-הערב ויצא יצוא  
 וישוב עד-יבשת המים מעל הארץ: וישלח את-היונה  
 מאתו לראות הקלו המים מעל פני האדמה: ולא-מצאה  
 היונה מנוח לכף-רגלה ותישב אליו אל-התבה כ-מים  
 על-פני כל-הארץ וישלח ידו ויקחה ויבא אתה אליו  
 אל-התבה: ויחל עוד שבעת ימים אחרים ויסקי שלח את-  
 היונה מן-התבה: ותבא אליו היונה לעת ערב והנה עלה-  
 וית טרף בפיה וידע נח כ-קלו המים מעל הארץ: ויחל  
 עוד שבעת ימים אחרים וישלח את-היונה ולא-יספה  
 ישוב-אליו עוד: ויהי באחת וישיט מאות שנה בראשון  
 באחד לחדש חרבו המים מעל הארץ ויסר נח את-מכסה  
 התבה ויראוהנה חרבו פני האדמה: ובחדש השני בשבעה  
 ועשרים יום לחדש יבשה הארץ: ס וידבר אלהים  
 אל-נח לאמר: צא מן-התבה אתה ואשתך ובניך ונשי-  
 בניך אתך: כל-החיה אשר-אתך מכל-בשר בעוף ובבהמה



## CAPUT 8 ח

1 וּדְכִיר יי ית־נח וית כל־חיתא וית־כל־בעי־רא די־עמיה  
 2 בתיבותא ואעבר יי רוחא על־ארעא ונחו מיא: ואסתברו  
 3 מבועי תהומא וכוי דשמיא ואתכלי מטרא מן־שמיא: ותבו  
 4 מיא מעל ארעא אזלין ותיבין וחסרו מיא מסוף מאה  
 5 וחמישין יומין: ונחת תיבותא בירחא שביעאה בשבעת־  
 6 עשרא יומא לירחא על טורי קרדו: ומיא הוו אזלין וחסרין  
 7 עד ירחא עשיראה בעשיראה בחד לירחא אתחזיואו רישי  
 8 טוריא: והוה מסוף ארבעין יומין ופתח נח ית־בות תיבותא  
 9 די עבד: ושלח ית־עורבא ונפק מפק ותאב עד־דיבישו  
 10 מיא מעל ארעא: ושלח ית־יונה מלותיה למחזי אס־קלו  
 11 מיא מעל אפי ארעא: ולא־אשכחת יונה מנח לפרסת־  
 12 רגלה ותבת לותיה לתיבותא ארי־מיא על־אפי כל־ארעא  
 13 ואישיט ידיה ונסבה ואעל יתה לותיה לתיבותא: ואוריך  
 14 עוד שבעא יומין אחרגין ואוסיף שלח ית־יונה מן־  
 15 תיבותא: ואתת לותיה יונה לעבן רמשא והא טרף־זיתא  
 16 תביר מחת־בפומה וידע נח ארי־קלו מיא מעל ארעא:  
 17 ואוריך עוד שבעא יומין אחרגין ושלח ית־יונה ולא־  
 18 אוסיפת למתב־לותיה עוד: והוה בשית־מאה וחדא שנין  
 19 בקרמאה בחד לירחא נגובו מיא מעל ארעא ואעדו נח  
 20 ית־חופאה דתיבותא וחזא והא נגובו אפי ארעא:  
 21 ובירחא תנינא בעסרין ושבעא יומא לירחא יבישת ארעא:  
 22 ומליל יי עס־נח למימר: פוק מן־תיבותא את ואתתך ובנה  
 23 ונשי־בנה עמך: כל־חיתא דעמך מכל־בסרא בעופא



ובכל־הרמיש הרמיש על־הארץ הוצא אתך ושרצו בארץ  
 ופרו ורבו על־הארץ: ויצא־נח ובניו ואשתו ונשי־בניו  
 אתו: כל־החיה כל־הרמיש וכל־העוף כל רמיש על־הארץ  
 למישפחתיהם יצאו מן־התבה: ויבן נח מזבח ליהוה ויקח  
 מכל הבהמה הטהרה ומכל העוף הטהור ויעל עלת  
 במזבח: וירח יהוה את־ריח הניחח ויאמר יהוה אל־לבו  
 לא אסף לקלל עוד את־האדמה בעבור האדם כי יצר לב  
 האדם רע מנעריו ולא־אסף עוד להכות את־כל־חי כאשר  
 עשיתי: עד כל־ימי הארץ זרע וקציר וקר וחם וקיץ וחרף  
 ויום ולילה לא ישבתו:

## CAPUT 9 ט

ויברך אלהים את־נח ואת־בניו ויאמר להם פרו ורבו  
 ומלאו את־הארץ: ומוראכם וחתכם יהיה על כל־חית  
 הארץ ועל כל־עוף השמים בכל אשר תרמיש האדמה  
 ובכל־דגי הים בידכם נתנו: כל־רמיש אשר־הוא חי לכם  
 יהיה לאכלה כירק עשב נתתי לכם את־כל: אך־בשר  
 בנפשו דמו לא תאכלו: ואך את־דמכם לנפשותיכם אדרש  
 מיד כל־חיה אדרשנו ומיד האדם מיד איש אחיו אדרש  
 את־נפש האדם: שפך דם האדם באדם דמו יושפך כי בצלם  
 אלהים עשה את־האדם: ואתם פרו ורבו ושרצו בארץ  
 ורבו־בה: ׀ ויאמר אלהים אל־נח ואל־בניו אתו  
 לאמר: ואני הנני מקים את־בריתי אתכם ואת־זרעכם  
 אחר־כם: ואת כל־נפש החיה אשר אתכם בעוף בבהמה

ובעירא ובכל-ריחשא דרחש על-ארעא אפיק עפך  
 18 ויתילדון בארעא ופישון ויסגון על-ארעא: ונפק נח  
 19 ובנוהי ואתתיה ונשי-בנוהי עמיה: כל-חיתא כל-ריחשא  
 וכל-עופא כל דרחש על-ארעא לזרעיתהון נפקו מן-  
 כ תיבותא: ובנא נח מדבחא קדם יי ונסיב מכלי בעירא  
 21 דכיא ומכל עופא דכי ואסיק עלון על-מדבחא: וקביל יי  
 ברענא ית-קרבניה ואמר יי במימריה לא אוסיף למלט  
 עוד ית-ארעא בדיל-חובי אנשא ארי יצרא לבא דאנשא  
 בייט מועיריה ולא-אוסף עוד לממחי ית-כל-דחי כמא  
 22 דעברית: עוד כל-יומי ארעא זרעא וחצרא וקורא וחומא  
 וקייטא וסתנא וימס ולליא לא יבטלון:

## CAPUT 9 ט

א וברייך יי ית-נח וית-בנוהי ואמר להון פושו וסגו ומלו ית-  
 2 ארעא: ודחלתכון ואימתכון תהי על כל-חות ארעא ועל  
 כל-עופא דשמיא בכל די תרחיש ארעא ובכל-נוגי ימא  
 3 בידכון יהון-מסירין: כל-ריחשא דהוא חי לכון יהי למיכל  
 4 כירוק עסבא יהבית לכון ית-כולא: ברס-בשרא בנפשיה  
 ה דמיה לא תיכלון: וברס ית-דמכון לנפשתיכון אתבע מיד  
 כל-חיתא אתבעניה ומיד-אנשא מיד גבר-דייטוד ית-דמא  
 6 דאחוהי אתבע ית-נפשא דאנשא: דייטוד דמא דאנשא  
 בסהדין על-מימר דינא דמיה יתשד ארי בעלמא דיי עבר  
 7 ית-אינשא: ואתון פושו וסגו אתילידו בארעא וסגו-בה:  
 8 ואמר יי לנח ולבנוהי עמיה למימר: ואנא הא אנא-מקים  
 י ית-קיימי עמכון ועס-בניכון בתריכון: ועס כל-נפשא חיתא

ובכל־חַיַּת הָאָרֶץ אֶתְכֶם מִכָּל יִצְאֵי הַתְּבֵה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ:  
 11 וְהִקְמֵתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בֶּשֶׁר עוֹד כִּמִּי  
 12 הַמְּכֹבֵל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מְכֹבֵל לִשְׁחַת הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
 13 זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ  
 14 חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם: אֶת־קִשְׁתִּי נֹתַתִּי בַעֲגוֹן וְהָיְתָה  
 15 לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ: וְהָיָה בַעֲנָנִי עֲנָן עַל־הָאָרֶץ  
 16 וְנִרְאָתָה הַקִּשְׁתָּ בַעֲנָן: וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם  
 17 וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשֶׁר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמֵּיִם לְמְכֹבֵל  
 18 לִשְׁחַת כָּל־בֶּשֶׁר: וְהָיְתָה הַקִּשְׁתָּ בַעֲנָן וְרָאִיתִיָּה לְזִכָּר בְּרִית  
 19 עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשֶׁר אֲשֶׁר עַל־  
 20 הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר  
 21 הִקְמֵתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בֶּשֶׁר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: פ וַיְהִי  
 22 בְּנִי־נֹחַ הַיִּצְאִים מִן־הַתְּבֵה שֵׁם וָחָם וְיֶפֶת וָחָם הוּא אָבִי  
 23 כְנָעָן: שְׁלִשָּׁה אֱלֹהִים בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נִפְצָה כָּל־הָאָרֶץ:  
 24 וַיַּחַל נֹחַ אִישׁ הָאֲרָמָה וּשְׁטֵעַ כְּרֶם: וַיֵּשֶׁת מִן־הַיֵּינֹן וַיִּשְׁכַּר  
 25 וַיִּתֵּן בְּתוֹךְ אֶהֱלָה: וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנָעָן אֶת עֶרְוַת אָבִיו  
 26 וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ: וַיִּקַּח שָׁם וַיִּפֹּת אֶת־הַשְּׂמֵלָה  
 27 וַיֵּשִׁיבוּ עַל־שִׁכְמָם שִׁנְיָהֶם וַיִּלְכוּ אַחֲרָנִית וַיַּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת  
 28 אָבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרָנִית וְעֶרְוַת אָבִיהֶם לֹא רָאוּ: וַיִּקֶּן נֹחַ  
 29 מִיַּינו וַיֵּדַע אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן: וַיֹּאמֶר אֲרוּר  
 30 כְנָעָן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו: וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי  
 31 שָׁם וַיְהִי כְנָעָן עֶבֶד לָמוֹ: יֶפֶת אֱלֹהִים לִפְתֹּחַ וַיִּשְׁכֵּן בְּאַהֲלֵי־

דעמכון בעופא בבעירא ובכל-חות ארעא עמכון מכל  
 11 ופקן תיבותא לכל חית ארעא: ואקים ית-קמי עמכון  
 ולא-ישתיצי כל-בשרא עוד ממי טופנא ולא-יהי עוד  
 12 טופנא לחבלא ארעא: ואמר יי דא את-קים די-אנא  
 יהב בין-מימרי וביניכון ובין כל-נפשא חיתא די עמכון  
 13 לדרי עלמא: ית-קשתי יהבית בעננא ויהי לאת קים  
 14 בין-מימרי ובין ארעא: ויהי בעננותי עננא על-ארעא  
 ט ויתחזי קשתא בעננא: ודכרנא ית-קמי די-בין מימרי  
 וביניכון ובין כל-נפשא חיתא בכל-בשרא ולא-יהון עוד  
 16 מיא לטופנא לחבלא כל-בשרא: ויהי קשתא בעננא  
 ואחזינה לדכרן קים עלם בין מימרא-די ובין כל-נפשא  
 17 חיתא בכל-בשרא די על-ארעא: ואמר יי לנח דא את-  
 קים די אקימית בין-מימרי ובין כל-בשרא די על-ארעא:  
 18 והונו בני-נח די נפקו מן-תיבותא שם וחם ויפת והם הוא  
 19 אבוהי דכנען: תלתא אלין בני-נח ומאלין אתבדרו-כל-  
 20 ארעא: וישרי נח גבר פלח-בארעא ונציב ברמא: וייתי  
 21 מן-חמרא ורוי ואתגלי בנו מיטכניה: וחזא חם אבוהי  
 דכנען ית עריתא דאבוהי וחוי לתרין-אחוהי בשוקא:  
 22 ונסיב שם ויפת ית-כסותא וישויאו על-כתף תרויהון  
 ואזלו מחזרין וכסיאו ית עריתא דאבוהון ואפיהון מחזרין  
 24 ועריתא דאבוהון לא חזו: ואתער נח מחמריה וידע ית  
 כה די-עבד ליה בריה זעירא: ואמר ליט כנען עבד פלח יהי  
 26 לאחוהי: ואמר בריך יי אלהיה דשם ויהי כנען עבדא  
 27 להון: יפתי יי ליפת וישרי שכנתיה במיטכניה דשם ויהי



שם ויהי כנען עבד למו: ויחי נח אחר המבול שלש 28  
מאות שנה וחמישים שנה: ויהי כל ימי נח תשע מאות 29  
שנה וחמישים שנה וימת: פ

## CAPUT 10 י'

ואלה תולדת בני נח שם חם ויפת ויולדו להם בנים אחר \*  
המבול: בני יפת גמר וכנען וכדי ויון ותבל וכישך ותירס: 2  
ובני גמר אשכנז וריפת ותגרמה: ובני יון אלישה 3  
ותרשיש כתים ודרנים: מאלה נפדרו אי הגוים בארצות ה 4  
אייט לרשנו למיטפחתם בגויהם: ובני חם כוש ומצרים 6  
ופוט וכנען: ובני כוש סבא וחווילה וסבתה ורעמה 7  
וסבתכא ובני רעמה שבא ודרן: וכוש ילד את גמרד הוא 8  
החל להיות גבר בארץ: הוא היה גבר ציד לפני יהוה 9  
על כן יאמר כנמרד גבור ציד לפני יהוה: ותהי ראשית י  
ממלכתו ככל וארך ואכד וכלנה בארץ שגער: מן הארץ 11  
ההוא יצא אשור ויבן את בנינוה ואת רחבת עיר ואת-  
כלח: ואת רסן בין גינוה ובין כלח הוא העיר הגדלה: 12  
ומצרים ילד את לודים ואת ענמים ואת להבים ואת- 13  
נפתחים: ואת פתרים ואת כסלחים אשר יצאו מיסם 14  
פלשתים ואת כפתרים: ס וכנען ילד את צידן טו  
בכרו ואת דחת: ואת היבוס ואת האמרי ואת הגרשי: 16  
ואת החוי ואת הערקן ואת הסיני: ואת הארודי ואת- 17  
הצמרי ואת החמתי ואחר נפצו מיטפחות הכנעני: ויהי 19  
גבול הכנעני מצידן באכה גררה עד עזה באכה סרמה  
ועמרה ואדמה וצבים עד לטיע: אלה בני חם למיטפחתם כ

28 כנען עבדא להון: וחיא-נח בתר טופנא תלת מאה וחמשיין  
29 שנין: והו כל-יומי נח תשע מאה וחמשיין שנין ומית:

## CAPUT 10 י'

א ואלין תולדת בני-נח שם חם ויפת ואתילדו להון בנין  
2 בתר טופנא: בני יפת נומר ומגוג ומדי ויון ותובל ומישך  
3 ותיקס: ובני נומר אשכנז וריפת ותוגרמה: ובני יון אלישע  
4 ותרשיש כתים ורודנים: מאלין אתפרשו נגות עממא  
5 בארעתהון גבר ללישניה לזרעיתהון בעממיהון: ובני חם  
6 כוש ומצרים ופוט וכנען: ובני שבא וחילה וסבתה  
7 ורעמה וסבתכה ובני רעמה שבא ורדן: וכוש אוליד ית-  
8 נמרוד הוא ישרי למחוי גבר-תקיף בארעא: הוא-הוה  
9 גבר-תקיף קדם יי על-כן יתאמר כנמרוד גבר-תקיף קדם  
י יי: והוה ריש מלכותיה בכל וארך ואפר וכלנה בארעא  
11 דכבל: מן-ארעא ההיא נפק אתורא ונבא ית-ניניה  
12 ויתרחובי קרתא וית-כלח: וית-רסן בין ניניה ובין כלח  
13 היא קרתא רבתא: ומצרים אליר ית-לודא וית-ענמא  
14 וית-להבאי וית-נפתוחאי: וית-פתרוסאי וית כסלוחאי  
טו די נפקו מתמן פלישתאי וית-קפוטקאי: וכנען אוליר  
16 ית-צידון בוכריה וית-חת: וית-יבוסאי וית-אמוראי וית  
17 גרנשאי: וית-חיואי וית-ערקאי וית-אנתוסאי: וית-  
18 ארודאי וית-צמראי וית-חמתאי ובתר-כן אתבדרו זרעית  
19 כנענאי: והוה תחום כנענאה מצידון מטי לגרר עד-  
עוה מטי לסדום ועמורה ואדמה וצבום עד-לישע:  
כ אלין בני-חם לזרעיתהון ללישניה בארעתהון בעממיהון:



21 לְשִׁנְתֶּם בָּאֲרָצֹת בְּנוֹיהֶם: ס וְלִשְׁם יֶלֶד גַּם־הוּא  
 22 אָבִי כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אַחִי יִפֶּת הַגִּדּוּל: בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר  
 23 וְאַדְפָּכִיז וְלוּד וְאַרֶם: וּבְנֵי אָרַם עוֹיִן וְחוּל וְגֵתֵר וּמִישׁ:  
 24 וְאַרְפַּכְשָׁד יֶלֶד אֶת־יִשְׁלַח וְיִשְׁלַח יֶלֶד אֶת־עֶבֶר: וְלִעֶבֶר יֶלֶד  
 שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בִמְיוֹ נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֲחִיו  
 26 יֶקְטָן: וַיֻּקְטַן יֶלֶד אֶת־אַלְמוֹרֵד וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצֹרִמּוֹת  
 27 וְאֶת־יֵרֵחַ: וְאֶת־הַדּוּרֶם וְאֶת־אוּזֵל וְאֶת־דִּקְלָה: וְאֶת־עוֹבֵל  
 29 וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שִׁבָּא: וְאֶת־אוּפֵר וְאֶת־חֻיִּלָּה וְאֶת־יֹכָב  
 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יֶקְטָן: וַיְהִי מִוִּישְׁבֹם מִמִּישָׂא בָאֵכָה סִפְרָה הָרִי  
 31 הַקָּדָם: אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשִׁנְתָּם בָּאֲרָצֹת  
 32 לְבְנוֹיהֶם: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדָתָם בְּנוֹיהֶם וּמֵאֵלֶּה  
 נִפְרְדּוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחֵר הַמִּבּוּל:  
 פ

- 21 וְיִשָּׁם אֶת־יָלִיד אֶת־הָיָא אַבְוּהוֹן דְּכָל־בְּנֵי־עֵבֶר אַחֻוּהִי  
 22 דִּיפֹת רַבָּא: בְּנֵי־שָׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוֹד וְאַרְם:  
 23 וּבְנֵי אַרְם עֵוִין וְחוּל וְגֵתִד וְכִישׁ: וְאַרְפַּכְשָׁד אֹלִיד יֵת־שֶׁלַח  
 24 כֹּה וְיִשְׁלַח אֹלִיד יֵת־עֵבֶר: וְלַעֲבֵר אֶת־יָלִידוֹ תְרִין בְּנִין יָשׁוּם  
 חָד פִּלֵּג אֲרִי בִימֻוּהִי אֶת־פְּלִיגַת אֲרַעָא וְיָשׁוּם אַחֻוּהִי יֶקֶטָן:  
 26 וְיֶקֶטָן אֹלִיד יֵת־אַלְמוֹדָד וְיֵת־שֶׁלֶף וְיֵת־חֲצֵרְמוֹת וְיֵת־  
 27 יֶרַח: וְיֵת־הַדּוֹרָם וְיֵת־אוּזַל וְיֵת־דַּקְלָה: וְיֵת־עֹבֵל וְיֵת־  
 28 אֲבִימָאֵל וְיֵת־שָׁבָא: וְיֵת־אוֹפִיר וְיֵת־חֻיִּלָּה וְיֵת־יֹזָבֵב כָּל־  
 29 אֱלִין בְּנֵי יֶקֶטָן: וְהָיָה כּוֹתֻבָּהוֹן כְּמִשָּׂא כְּטִי לְסַפֵּר טוֹר  
 31 כִּדִּינְחָא: אֱלִין בְּנֵי־שָׁם לִזְרַעִיתָהוֹן לִלְיִשְׁנָהוֹן בְּאַרְעֵתָהוֹן  
 32 בְּעַמֻּמִּיהוֹן: אֱלִין זֶרַעִית בְּנֵי־נַח לְתוֹלְדֵתָהוֹן בְּעַמֻּמִּיהוֹן  
 וּמֵאֱלִין אֶת־פְּרִישׁוֹ עַמֻּמִּיא בְּאַרְעָא בְּתַר טוֹפְנָא:

NOTE.—Here belong the Aramaic portions of the *Bible*; viz.,

Genesis XXXI., 47 (2 words).

וּקְרָא-לּוֹ לְבֶן (יְגֵר יִשְׁהוּתָא) וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גִּלְעָד:

Jer. X., 11.

כְּדִנְהָ תֹאמְרוּן לְהוֹם אֱלֹהִיָּא דִּי-יִשְׁמִיָּא וְאַרְקָא לֹא יַעֲבְדוּ  
יֹאבְדוּ בְּאַרְעָא וּמִן-תַּחֲתֵי יִשְׁמִיָּא אֱלֹהִי:

\* Daniel II., 4b—VII., 28.

\* Ezra IV., 8—VI., 18; VII., 12—26.

\* For the longer passages in Daniel and Ezra, the student is referred to his Hebrew Bible.

בראשית: ח

GENESIS 8.

\* ויזכר ודכיר יי במימריה ית נח וית כל חיתא וית כל  
 בעירא דעמיה בתיבותא ואעבר יי רוח רחמין על ארעא  
 2 ואשתרבו מֵיָא: ויסכרו ואסתגרו מבועי תהומא וחרכי  
 3 שמיא ואתמנע מטרא מלמיחת מן שמיא: וישבו ותאיבו  
 מיא מעלוי ארעא אזלין ותייבין וחסרו מיא מסוף מאה  
 4 וחמישין יומין: ותנח ונחת תיבותא בירחא שביעאה הוא  
 ירחא דניסן בשבסרי יומין לירחא על טורי דקדרון שום  
 טורא חד קרדנא ושום טורא חד ארמנא ותמן מתבניא  
 ה קרתא דארמנא בארעא מדינחא: והמים ומיא הוו אזלין  
 וחסרין עד ירח עשירי ירח תמוז בתמוז בחד לירחא  
 6 אתחמאו ריש טורא: ויהי והוה מסוף ארבעין יומין  
 7 ופתח נח ית כוות תיבותא דעבד: וישלח וישדר ית  
 עורבא ונפק מיפק ותאיב עד דיבאישו מיא מעילוי ארעא:  
 8 וישלח וישדר ית יונתא דבייתא מלותיה למחמי אין  
 9 אתקוללו מיא מעלוי אנפי ארעא: ולא ולא אשכחת  
 יונתא נייחא לפרסת ריגלא ותבת לותיה לתבותא  
 ואודעת ארום מוי על אנפי כל ארעא ואוישיט ידיה <sup>shoud</sup>  
 י ונסבהא ואעיל יתה לותיה לתיבותא: ויחל ואוריק  
 טוב שובעא יומין ואוסף לשדרא ית יונתא מן תיבותא:  
 11 ותבא ואתת לותיה יונתא לעדונא רמשא והא טרפא

but if should be ... pass -

תרגום יונתן בן עוזיאל

- דזיתא לקיט תביר ומחית בפומה דנסבתיה מן טוור  
מ"שחא וידע נח ארום אתקוללו מ"א מעילוי ארעא; ויחל 12  
ואוריד תוב ישובעא יומין ואוסיף לישדרא ית יונתא ולא  
אוסיפת למיתב לותיה תוב; ויהי והוה ב"שית מאה וחדא 13  
שנין בתשרי בחד לירחא בר"ש שתא נגובו מ"א מעל ארעא  
ואערי נח ית חופאה דתיבותא וחמא נגובו אפי ארעא;  
ובחדש ובירח מרחשון בעשרין ושובעא יומין לירחא 14  
אתב"שת ארעא; וידבר ומליל " עם נח למימר: צא פוק 15  
מן תיבותא אנת ואנתתך ובגך ונשי בגך עמך: כל כל 16  
חיתא דעמך מכל בשרא בעופא ובבעירא ובכל רחשא  
דרחיש על ארעא הנפק עמך ויתילדון בארעא ויפישון  
ויסגון על ארעא; ויצא ונפק נח ובנוי ואנתתיה ונשי 18  
בנוי עמיה: כל כל חיתא כל רחשא וכל עופא דרחיש 19  
על ארעא לורעיתיהון נפקו מן תיבותא; ויבן ובנא נח  
מרבחא קדם " הוא מרבחא דבנא אדם בעידן דאיטרר  
מן גנתא דערן ואקריב עלוי קרבנא ועלוי אקריבו קין  
והבל ית קרבניהון וכד נחתו מוי דטובענא איתצד ובניה  
נח ונסב מכל בעירא דכ"א ומן כל עוף דכי ואסיק ארבע  
על ההוא מרבחא: וירח " וקבל " ברעוא קורבניה 21  
ואמר " במימריה לא אוסיף למילט תוב ית ארעא בגין  
חובי בני אינשא ארום יצרא דלכא דאינשא בייט  
מטליותיה ולא אוסיף תוב למימחי ית כל דחי היכמא  
דעבדית: עוד עוד כל יומי ארעא דרועא בתקופת 22  
תשרי וחצדא בתקופת ניסן וקורא בתקופת טבת

וחומא בתקופת תמוז וקטא וסתא ויכמי ולילי לא  
יתבטלון:

## ספר יהושע: כ

JOSHUA 20.

§ ומלל יי עם יהושע למימר: מלל עם בני ישראל למימר  
הבו לכון ית קרוי שניבותא דמללית עמכון בידי דמישה:  
3 למערוק לתמן קטולא דיקטול נפשא בשלו בלא מדעיה  
4 ויהיון לבון לשנא מנאל דמא: ויערוק לחדא מקרויא  
האלין ויקום במעלנא דתרע קרתא ומלל קדם סבי  
קרתא ההיא ית פתגמוהי ויכנשון יתיה לקרתא לותהון  
ה ויתגון ליה אתר ויתיב עמהון: וארי ירדוף גאל דמא  
בתרוהי ולא ימסרון ית קטולא בידיה ארי בלא מדעיה  
קטל ית חבריה ולא שני הוא ליה מאתמלי ומדקמוהי:  
6 ויתיב בקרתא ההיא עד דיקום קדם כנשתא לדינא עד  
דימות כהנא רבא די יהא ביומיא האנן ככן יתוב קטולא  
7 ויעול לקרתיה ולביתיה לקרתא די ערק מתמן: וזמינו  
ית קדש בגלילא בטורא דבית נפתלי וית שכס בטורא  
דבית אפרים וית קרית ארבע היא חברון בטורא דבית  
8 יהודה: ומעברא לירדנא דיריחו מדינחא יהבו ית בצר  
במדברא במישרא משבטא דראובן וית רמות בגלעד  
9 משבטא דגד וית גולן במתנן משבטא דמנשה: אלין  
הואה קרויא דמומנן לכל בני ישראל ולגיורא די יתגירון  
ביניהון למערק לתמן כל דקטול נפשא בשלו ולא ימות  
בידי דגאל דמא עד דיקום קדם כנשתא:



## ספר ישעיהו: ו

ISAIAH 6.

בִּשְׂתָא דִּאֲתַנְגַּע בָּהּ כִּלְכָא עֲזִיָּה אֲמַר נְבִיא חֲזִיתִי יְת' יִקְרָא \*  
דִּי יִשְׂרִי עַל כּוֹרְסִיָּה רָם וּמִתְנַטֵּל בִּשְׂמִי מְרוּכָא וּמְזִיז יִקְרִיָּה  
אֲתַמְלִי הִיכְלָא: שְׂמִישִׁין קִדְיִשֵּׁן בְּרוּכָא קְדָמוּהִי שְׂתָא גַפִּין 2  
לַחַד שְׂתָא גַפִּין לַחַד בַּתְרִין מְכַסִּי אַפּוּהִי דְלֹא חֲזִי וּבַתְרִין  
מְכַסִּי גּוּתִיָּה דְלֹא מִתְחֲזִי וּבַתְרִין מִשְׁמִישׁ: וּמִקְבִּלֵין דִּין מִן 3  
דִּין וְאֲמַרִין קִדְיִשׁ בִּשְׂמִי מְרוּכָא עֲלֵאָה בֵּית שְׁכֻנְתִּיָּה קִדְיִשׁ  
עַל אַרְעָא עֹבֵד גְּבוּרְתִּיָּה קִדְיִשׁ לַעֲלֵם וּלְעֲלָמִי עֲלֵמָא יי  
צְבָאוֹת מְלֵיאָ כָּל אַרְעָא זִיז יִקְרִיָּה: וְזַעֲזַע אֵילֹת סַפִּי הִיכְלָא 4  
מִקַּל מְלִילָא וּבֵית מִקְדָּשָׁא אֲתַמְלִי אֲמַטְתָּא: וְאֲמַרִית וִי לִי ה  
אַרִי חֲבִית אַרִי גֵבֵר חֵיב לְאוּכְחָא אֲנָא וּבְגוּ עֲמָא דְמִנְעַל  
בְּחוּבִין אֲנָא יְתִיב אַרִי יְת' יִקְר' שְׁכִינַת מֶלֶךְ עֲלֵמָא יי צְבָאוֹת  
חֲזָאָה עֵינִי: וְאֵיטְרִי לֹותִי חַד מִן שְׂמִישָׁא וּבְפּוּמִיָּה מְלִיל 6  
דְּקָבִיל מִן קָדָם דְּשְׁכֻנְתִּיָּה עַל כּוֹרְסִי יִקְרָא בִּשְׂמִי מְרוּכָא  
עֵיל מִן מְדַבְּחָא: וּסְדֵר בְּפּוּמִי וְאֲמַר הָא יְשׁוּתִי פְתַגְמִי 7  
נִבְוֹאתִי בְּפּוּמִךְ וַיַּעֲדִין חוּבְךָ וְחֻטְאֵךְ יִתְכַפְּרוּן: וְשִׁמְעִית 8  
יְת' קַל מִיִּמְרָא דִּי דֹאֲמַר יְת' מִן אֵיטְלַח לֵאֲתַנְבְּאָה וּמִן יִיזִיל  
לֵאֲלַפָּא וְאֲמַרִית הָא אֲנָא שְׁלַח יְתִי: וְאֲמַר אֲזִיל וְתִימַר 9  
לְעֲמָא הָדִין דְּשִׁמְעִין מִשְׁמַע וְלֹא מִסְתַּכְלִין וְחֲזִי מִחֲזָא וְלֹא  
יִדְעִין: טַפְּשִׁי לְבִיָּה דְעֲמָא הָדִין וְאוּדְנִיָּהוּ יִקְר' וְעִנְיָהוּ עֲמָעָם י  
דְלֵכָא יַחֲזִין בְּעִנְיָהוּן וּבְאוּדְנִיָּהוּן יִשְׁמַעֲוִן וּבְלִבְהֻן יִסְתַּכְּלוּ  
וְיִתְּבוּן וַיִּשְׁתַּבַּק לַהֲזִין: וְאֲמַרִית עַד אֵימְתִי יי וְאֲמַר עַד 11  
דִּי־צִדֹן קִרְוִיא מְבִלִי יְתִיב וּבְתֵיאָ מְבִלִי אֲנִישָׁא וְאַרְעָא

12 תחרוב ותצדי: וירחק יי ית בני אנשא ותסגי צדיותא בננה  
 13 דארעא: וישתארו ביה חר מן עסרא צדיקא ויתובון ויהון  
 לצרבא כבוטמא וכבלוטא דכמתר טרפוהי דמין ליכשין  
 ועד כען אנון רטיבין לקימא מנהון זרעא בן גלותא  
 דישראל יתבנשון ויתובון לארעהון ארי זרעא דקודשא  
 נצבתהון:

## תהלים: כד

PSALM 24.

א לדוד תושבחהא ליי הא ארעא ובריתהא תבל ודיתבין  
 2 ביה: כטל די הוא על ימא שוי שתסהא ועל נהרותא  
 3 אתקנהא: מן יסק לטור בית מקדשא דיי ומן יקום  
 4 באתר קודשא: דכי אידיא ובריר רעיונא דלא אומי  
 ה על שקרא לחיבא נפשיה ולא קאם לנכלא: יקבל  
 6 ברכתא מן קדם יי וצדקתא כאלהא דפורקניה: דין  
 7 דרא דתבעין ליה דבעין סבר אפוי יעקב לעלמין: זקפו  
 תרעי בית מקדשא רישכון ואזרקפו מעלני עלמא ויעול  
 8 מלך יקרא: מן הוא דכי מלך יקרא יי עשין וגבר יי  
 9 מרי גבורתא ועביר קרבא: זקופו תרעי גנתא דעדן  
 י רישכון ואזרקפו מעלני עלמא ויעול מלכא יקרא: מן  
 הוא דיכי מלכא יקרא יי צבאות הוא מלך יקרא  
 לעלמין:

## תהלים: קנ

PSALM 150.

א הללויה שבחו אלהא בבית מקדשיה שבחו יהיה ברקיעא

דעוֹשְׁנִיה: שְׂבָחוּ יְתִיה בְּגִבּוֹרֶתֶיהָ שְׂבָחוּ יְתִיה הֵיךְ סוּגְעִי 2  
 רְבוּתֶיהָ: שְׂבָחוּ יְתִיה בְּתַקִּיעוֹתָא דִּשׁוּפְרָא שְׂבָחוּ יְתִיה 3  
 בְּנִבְלִין וּכְנָרִין: שְׂבָחוּ יְתִיה בְּתוֹפִין וּבַחֲנָגִין שְׂבָחוּ יְתִיה 4  
 בְּחִלְלִין וְאִבּוּבִין: שְׂבָחוּ יְתִיה בְּצִלְצִלֵּן דִּשְׁמִיעִין בְּלַחוּדִיהוּ ה  
 שְׂבָחוּ יְתִיה בְּצִלְצִלֵּן דִּמִּשְׁמִיעִין בִּבְבָּא: כָּל גִּשְׁמִתָּא 6  
 תִּשְׂבַּח יָהּ הַלְלוּנָהּ:

## ספר רות: ב

### RUTH 2.

וּלְנַעֲמִי אִשְׁתַּמּוּדַע לְגַבְרָה גִּבֹּר גִּבֹּר תַּקִּיף בְּאוּרִיתָא מִן \*  
 יְחוּם אֱלִימֶלֶךְ וַיִּשְׁמֶיהָ בּוֹעֵז: וְאָמְרַת רות מִזְּאִבְיָתָא לֹות 2  
 נַעֲמִי אֵיזֵל כַּעַן לַחֲקֵלָא וְאִכְנוּשׁ בִּשְׂבּוּלִין בְּתַר דִּי אִשְׁכַּח  
 רַחֲמִין בְּעִינוּי וְאָמְרַת לָהּ אֵזֵל בְּרַתִּי: וְאֵזֵלָת וַיַּעַלָּת וּכְנִישִׁית 3  
 בַּחֲקֵלָא בְּתַר חֲצוּדִיָּא וְאוּרַע אֲרַעָהָא אַחֲסַנָּת חֲקֵלָא דִּי  
 הָיָה לְבוֹעֵז דְּמִן יְחוּם אֱלִימֶלֶךְ: וְהָא בּוֹעֵז אֶתָּא מִבֵּית 4  
 לֶחֶם וְאָמַר לַחֲצוּדִיָּא יְהֵא מִימָרָא דִּי בְּסַעֲדָכוֹן וְאָמְרוּ לִיה  
 יִבְרַכְנָךְ י: וְאָמַר בּוֹעֵז לְעוֹלָמִיָּה דְּמִנִּי רַב עַל חֲצוּדִיָּא ה  
 לֹאִידִין אוּמָא רִיבָא הָדָא: וְאַתִּיב עוֹלָמִיָּא דֹּאֲתַמְנָא רַב עַל 6  
 חֲצוּדִיָּא וְאָמַר רִיבָא מִן עָמָא דְּמִזְאִב הִיא דְּתַבַּת וְאַתְגִּירַת  
 עִם נַעֲמִי מִחֲקַל דְּמִזְאִב: וְאָמְרַת אֲזַבּוֹר כַּעַן וְאִכְנוּשׁ 7  
 שׁוּבְלִין בְּאֵלּוּמִיָּא מָה דְּמִשְׁתָּאֵר בְּתַר חֲצוּדִיָּא וְאַתָּת וְקַמַּת  
 וְאַתְעַכְבַּת כַּעַן מִקֶּדָּם צִפְרָא וְעַד כַּעַן פּוֹן זְעִיר דִּין דִּיתְבָּא  
 בְּבֵיתָא צִבְחָר: וְאָמַר בּוֹעֵז לֹות רות הֲלָא קִבַּלְתְּ מִנִּי בְרַתִּי 8  
 לֹא תַחֲכִין לְמִצְבֵּר שׁוּבְלִין בַּחֲקַל אוּחְרָן וְאִף לֹא תַעֲבְרִי  
 מִכָּא לְמִיזֵל לְאוּמָה אַחֲרָתָא וְהָבֵא תַתּוּסְפִין עִם עוֹלָמִתִּי:

9 תהא מסתכלא בחקלא דיחצרון ותהכין בתריהון הלא  
 פקדית ית עולמיא דלא יקרבו ביה ובעדן די את צהיא  
 לכוני אזילי למניא ותהי שתיא כווי די מלן עולמיא:  
 י ונפלת על אפהא וסגידת על ארעא ואמרת ליה מא דין  
 אישכחית רחמין בעינך לאשתמודעותני ואנא מעמא  
 נוכראה מבנתהון דמואב ומעמא דלא אדכי למעל  
 11 בכנישתא ד": ואתיב בועז ואמר לה אתחואה אתחוא  
 לי על מימר חכימיא דכר גזר " לא גזר על נוקביא אלהן  
 על גובריא ואתאמר עלי בגבואה דעתידין למפק מנך  
 מלכין ונביאין בנין טיבותא דעבדת עם המותיק דפרנסת  
 יתה בתר דמית בעליך ושבת דחלתיך ועמיך אביך  
 ואמיך וארעא ילדותיך ואולת לאתגרא ולכתב בין עם  
 12 די לא אשתמודע לך מאתמלי ומדקמוהי: גמול " לך  
 גמול טוב בעלמא דדין על עוברך טוב ויהי אנריך שלימיא  
 לעלמא דאתי מן קדם " אלהא דישראל דאתת לאתגרא  
 ולא תחבאה תחות טלל שכינת יקריה ובההוא זכותא  
 תשייבי מן דין גהנם למהוי חולקך עם שרה ורבקה  
 13 ורחל ולאה: ואמרת אישכח רחמין בעינך רבוני ארום  
 נחמתי [ואכשרתני למדכי בקהלא ד"] וארום מללתא  
 תנחומין על לב אמתך [ודאבטחתני למחסן עלמא דאתי  
 הי כצדקוּתא] ואנא לית לי זכו למהוי לי חולקי [לעלמא  
 14 דאתי] אפילו עם חדא מן אמהתך: ואמר לה בועז לעדן  
 סעודתא קריבי הלכא ותיכולי מן לחמא וטמישי סעדיך  
 בתבשילא דאתבשל בחלא ויתיבת מסטר חצודיא ואושיט

לָהּ קָמַח קָלִי וְאָכְלָה וּשְׂבַעַת וְאַשְׁתָּאֲרַת: וְקָמַת לְמַעְבַּר ט  
 שׁוּבְלִין וּפְקִיד בּוֹעֵז יֵת עוֹלָמִי לְמִימְרֵי אָף בִּינֵי אֱלֹהִיִּם  
 תְּהִי צָבְרָא וְלֹא תִכְסְּפֹנָה: וְאַף כִּתְרַת תַּתִּירוֹן לָהּ כִּן 16  
 אֲסִירִיא וְתִשְׁבְּקוֹן לְמַהוּ צָבְרָא וְלֹא תִנּוּפֹן בָּהּ: וְצִבְרִית 17  
 שׁוּבְלִין בְּחֻקָּלָא עַד רַמִּישָׁא וְדִשְׁת יֵת שׁוּבְלִין דְּצִבְרִית  
 וְחָהּ שִׁיעוּרָהוֹן כְּתֻלַת סֵאִין סְעוּרִין: וְסוּבְרִית וְעֵלַת 18  
 לְקֶרְתָּא וְחֻזַּת חֲמוּתָהּ יֵת כִּה דְּכַנְשֵׁת וְאַפְקַת כִּן תְּרַמִּילָא  
 וְהִבְת לָהּ יֵת מִזְנָא דְּאַשְׁתָּאֲרַת לָהּ מִשְׁבַּעָה: וְאַמְרַת 19  
 לָהּ חֲמוּתָהּ לֹאֵן צָבְרַת יוֹמָא דִּין וְלֹאֵן אֲשְׁתַּדְּלַת לְמַעְבַּר  
 יְהֵא גִבְרָא דְּאַשְׁתַּמּוּדַע לִיךְ מְבוֹרֵךְ וְחֻזַּאת לְחֲמוּתָהּ יֵת  
 דְּאַשְׁתַּדְּלַת לְמַעְבַּר עֲמִיָּה וְאַמְרַת יוֹם גִּבְרָא דְּאַשְׁתַּדְּלִית  
 עֲמִיָּה יוֹמָא דִּין מִתְקֵרִי בּוֹעֵז: וְאַמְרַת נְעָמִי לְכֻלָּתָהּ מְבוֹרֵךְ כ  
 הוּא מְפֹס קוּדִישָׁא דִּי דְּלֹא שְׁבַק טִיבוּתִיָּה עִם חֵיָּא וְעִם  
 מִיתָיָא וְאַמְרַת לָהּ נְעָמִי קָרִיב לָנָא גִבְרָא מְפֹרְקָנָא הוּא:  
 וְאַמְרַת רוּת מִוֹאֲבִיָּה אָף אָרוּם אָמַר לִי עִם רַבִּיא דִּילִי 21  
 תְּתוּסְפִין עַד זְמַן דְּכֹרִי יִשְׁעוֹן יֵת כָּל חֲצֵדָּא דִּילִי: וְאַמְרַת 22  
 נְעָמִי לֹת רוּת כְּלָתָהּ שְׁפִיר בְּרַתִּי אָרוּם תְּפֹק עִם  
 עוֹלָמִתּוֹי וְלֹא יַעֲרֵעוֹן בֵּיךְ בְּחֻקְלֵי אוּחְרִין: וְאַדְבָּקַת 23  
 בְּעוֹלָמִתּוֹי דְּבוֹעֵז לְמַעְבַּר עַד דִּי־יִצִּי חֲצֵד סְעוּרִין וְחֲצֵד  
 חֲטִין וְתִיבַת עִם חֲמוּתָהּ:

\* Ant. Paris P. מְפֹרְקָנָא.

## NOTES.



# LIST OF ABBREVIATIONS\*

USED IN NOTES AND VOCABULARY.

---

act., active.	Ittaf., Ittaphal.
adj., adjective.	Jer., Jerusalem.
adv., adverb.	m., masculine.
Aph., Aphel.	ord., ordinal.
apoc., apocopated.	Pa., Pael.
c., common.	part., participle.
caus., causative.	parte., particle.
comp., compound, -ed.	partic., particularly.
conj., conjunction.	pass., passive.
const., construct.	Pc., Peal.
dag., daghesh.	per., person.
dem., demonstrative.	pers., personal.
denom., denominative.	pl., plur., plural.
emph., emphatic.	preform., preformative.
esp., especially.	prep., preposition.
f., feminine.	pr. n., proper name.
foll., following.	pron., pronoun.
Imp., Imperative.	pronom., pronominal.
Impf., Imperfect.	refl., reflexive.
Inf., Infinitive.	s., sing., singular.
insep., inseparable.	Shaf., Shaphel.
inter., interrogative.	sig., signification.
interj., interjection.	subj., subjunctive.
Ishtf., Ishtaphal.	subs., substantive.
Ithpa., Ithpaal.	suff., suffix, -es.
Ithpe., Ithpeel.	Targ., Targum.

---

\* Those omitted will be readily understood.

# NOTES ON THE TARGUM OF ONKELOS.

## GENESIS I.—X.

Chap. I. 1. ״, abbreviation for יהוה, is generally used in the Targums to render אֲדָנִי, יְה, and אֱלֹהִים, the latter usually when as here it occurs as the sole appellation of the Deity. יהוה אֱלֹהִים appears in the London Polyglot as ״א, in the Paris Polyglot as ״אֱלֹהֵא and, as is said, in some other editions as ״אֱלֹהֵא. Similar expressions render אֲדָנִי יהוה. No satisfactory explanation of this sole abbreviation in the Targums has been offered. The Jews were accustomed to pronounce it אֲדָנִי. — שְׂמִיָּא. אֲרַעָא, emph. state, indicated by אֲ. This ending stands properly for the Heb. article, but the state marked by it comes to be used, just as the absolute state is used, without idea of definiteness.

2. וְרוּחָא וְגו' *and the wind from the presence of the Lord was blowing* etc. The connection points out this meaning for רוּחַ. If it means *spirit*, as some maintain, we have here the opening of an idea, common to the Jewish theology, of a personal, created being, sent forth by God to operate in the forces of nature and upon the souls of men.\*

4. אֲפָרִישׁ. Tseré written fully as often in the Targums.

11. עֵשְׂבָא וְגו' *herb whose son-seed is sown* i. e. such vegetable products as contain in the plant the seed to be sown. יַרְעִיָּה has the usual Targum-suffix for יָרֵךְ.

---

\* This is the opinion of Weber. See his "System der Altsynagogalen Palästinischen Theologie," page 184. Leipzig, 1880.

12. אִפְקָת Aph. for אִפְקַת. Tsere frequently occurs in place of Sh'va. לִנְהוּיָּ to *his kinds*.\*

13. תְּלִיתָי for תְּלִיתִי. In the unpointed text " was used to distinguish final ' from ' and then ם was inserted in place of '.

14. בְּהוֹן *with them* (נְהוֹרִין).

21. דְּרַחֲשָׁא Tsere for Sh'va.

28. דְּרַחֲשָׁא ' for Sh'va.†

31. תְּקִין usually תְּקִין in Onkelos.

Chap. II. 2. יִשְׁעִי Peēl, a peculiar Pael form in which ' takes the place of daghesh in the second radical. The second Tsere is used interchangeably with Hireq as occurs very frequently in the several conjugations of Aramaic verbs.

4. אֱלֹהִים Hebraism. See Note on I. 1.

5. וְאֵיִשׁ clearly erroneous. Read וְאֵיִשׁ with the editions cited at I. 28.

7. וְהוּא וְגו' *and it (breath) became in Adam a talking spirit*.

8. כִּדְקָרְמִין probably means here *in the early time, formerly*. If so, Onkelos misunderstood the passage.

9. וְאֵילָן וְגו' *and (the) tree the eaters of whose fruit know between good and evil*. חֲכָמִין for חֲכָמִין.

12. בְּרַחֲשָׁא. The punctuators adopted this pointing to avoid confusing Qamets with Qamets-Hatuph. The Berlin edition referred to has the correct reading. The Paris Polyglot has Holem.

\* It is not necessary to suppose with Buxtorf and the grammarians who have followed him that Onkelos has rendered exactly the Heb. (and therefore that וְהִי is used in the Targums for הִי); for in vs. 21 he has made precisely the same mistake in a form which makes the fact evident. At best, assertion based on words which would be the same in form for both sing. and plur. nouns offers scanty proof for irregular usage. See note on VII. 14.

† So in Buxtorf and the Polyglots. In the editions of Onkelos, Berlin, 1863 and Vienna, 1859, Tsere appears as in vs. 21. For certain readings of the Vienna edition I am indebted to Rabbi Felsenthal.

14. לְמִדְנַחַא דְאַתּוּר *to the East of Assyria* i. e., *to the forward* (this side) *of Assyria*.

17. וּמֵאֵילָן דְּאֶכְלִין וְגו', *but from the tree of those who eating its fruit discern* etc. The Paris Polyglot has אֶכְלִי as in vs. 9.

18. דִּי חָוִי, so pointed, means *that has been*; but this introduces a singular turn of thought. Two other explanations are possible (1) that the words are a corruption from the single word דִּיהוֹי; (2) that לְמַהוֹי of the Paris Polyglot and other editions is the correct text.

23. נְסִיבַת Peil, a Passive conjugation, more frequent in Biblical Aramaic.

24. This verse seems to refer to the unfitness of intermarriage among near relatives, an idea not contained in the original.

25. מִתְבְּלָמִין probably should be Ithpe. as in the Paris Polyglot and perhaps in Walton.

Chap. III. 3. דִּי לֹא מָא = דְּלִמָּא.

5. רַבְרַבִּין. On account of the sublimity of God, the Jewish theologians would assign nothing human to Him, much less an approach to divine attributes to a human being. Hence the text must be improved wherever any such likeness is found.

6. לְאַסְתַּכְלָא בֵּיה, either *to contemplate it* or *to become wise through it*, probably the latter.—וְיִהְיֶה as though ' had Sh'va rather than Pattah.

7. זְרִיזִין. Hebraistic plural.

8. מִימְרָא. This term is derived from אָמַר and means *the Word*. It is applied in the Targums to God when there is involved the idea of His active agency in the world. This personal idea grew out of such passages as Isa. LV. 11. At first, it appears in these Paraphrases where the original contains anthropomorphic expressions, but it soon came to be employed for God in His immediate mundane activities; thus, creation and judgment are attributed to

this Person. He is the Redeemer and Protector of Israel, and her prophets receive their commission from Him.

This Person is carefully to be distinguished from a mere messenger of God and from the Messiah of the Old Test. It must be remembered also that, while the later Jewish theology dropped the term as they did their idea of the immediate activity of God in the world, the word **שְׂכִינָא** really supplied its place, having come to mean the personal representative of God, rather than the impersonal symbol of His presence.\* **דִּי** with Pataḥ as though before **אֲדָנִי**.

10. **דְּחִילֵת** for **דְּחִלֵת** as if it were Peil. Tsere is also written fully as so often in the Targums.—**אֲטַמְרִית**. Ithpa. from **כָּטַר** with **ת** assim. Such forms throw light on the so-called Ittaphal.

11. **בְּ דִי ל** = **בְּדִיל**.

13. **אֲטַעֲנִי** = **נִי** and **אֲטַעֲי**.

15. **הוּא וְגו'** *he shall be mindful of thee what thou didst to him at the beginning and thou shalt be watchful of him at the end.*

19. **אֶפְרָא** should read **אֶפְרָא**.

21. Onkelos wrongly interpreted **עוֹר** as the part of man to be covered instead of the material out of which the covering was made.

22a. A circumlocution to avoid the theology of the original passage. See Note on vs. 5.

Chap. IV. 1. **קָדַם מִן-קָדַם** was a word very useful to avoid bad theology. Jehovah was far from men in the upper regions. His name could not even be pronounced, much less could He be supposed to act in the help-giving way described in the original.

4. **בְּכָרִי** for **בְּכָרִי** which is found in some editions.

7. *Will not, if thou makest good thy work, there be forgiveness for thee, and, if thou dost not make good thy work, to the day of judgment*

---

\* For a satisfactory explanation of this Jewish idea the writer is indebted to Weber. See p. 174 sq. of the volume already mentioned.

*thy sin is reserved, which will be exacted from thee, if thou do not repent, and, if thou repent, it will be forgiven to thee.*

13. The interpretation of Onkelos might be correct were it not for vs. 14 which shows that Cain seeks a mitigation of punishment.

14. אִפְשָׁר. See פֶּשֶׁר in Vocabulary.

16. מִלְקָדְמִין. Onkelos seems to mean that this land (of the wanderer and outcast, as he defines נֹדֵד) was prepared for Cain in the beginning. The Hebrew simply asserts that it was East of Eden.

20. רַבְהוֹן. The suffix is pleonastic.

23. שָׁמַעַנָּה for אֲצִיתָנָה.—אֲצִיתָנָה for אֲצִיתָנָה.—לֹא-וָגֵר not a man have I killed that on his account I should bear punishment and also not a youth have I destroyed that on his account my seed should be finished (Ithpeël).

24. אֲתֵלִיאוּ for אֵת are suspended.

26. חָלוּ forebore, ceased.

Chap. V. Compare carefully the Hebrew of this chapter, note the different order of the numerals and the plural שָׁנִים for the singular in Hebrew.

Chap. VI. 1. שָׂרִיאוּ. We must suppose either, (1) that this is a very irregular Peal form used like such forms as שָׂרָו (as in Hebrew) or שָׂרִי (after the analogy of the other conjugations); or, (2) that it is Pael, initial Sh'va having been substituted for Qamets. The editions, as far as consulted, unite in the reading of the text.

3. For ideas in the original which Onkelos has missed see Dillmann on Genesis.\*

4. וַיֵּלְדוּ בְנֵיהֶן for וְ or וְ—וַיֵּלְדוּ בְנֵיהֶן and they (the daughters) were bearing on account of them (the giants).

\* In *Kurzfassstes exegetisches Handbuch zum Alt. Test. Die Genesis*, 4. Aufl., Leipzig, 1882.



6. **בְּמִיכָרֶיהָ**. See Note to III. 8.

7. **תְּבִית**. Seghol incorrectly with י'.

11. **חֲטוּפִין** *robberies*. Some editions have the reading **חֲטוּפִין** *robbers*.

20. **יַעֲלוֹן** for י' or י'. Other editions have the latter.

Chap. VII. 1. **קָרַם** is originally a noun and takes suffixes in the plural after the Hebrew analogy. Most editions give the ending יֶרֶן. The Heb. article is used with dem. pronouns and pron. of the 3d person in the sense of *just this* or *this very*.

14. **לִזְנָה** may be taken as plural noun with suff. 3d sing. f. See Dan. VII. 20 and cf. Gen. I. 12, 20.

16. **אֶגֶן** *protected* or *sheltered* from **גִּנָּן** Aph. **אֶגֶן** or **אֶגֶן**. The change of a long into the corresponding short vowel with dag. forte, or the reverse, and the consequent appearance of alternative forms, which is frequent in Aramaic, is illustrated in Hebrew by the use of both **יָנִיחַ** and **יִנִּיחַ** from **נִוַּח**. Perhaps it may be said more strictly that **אֶגֶן** is Aph. from **גִּנָּן** and **אֶגֶן** from **גִּוֵּן** and that this suggests an original **נַחַח** or, better perhaps, **נַנַּח** in Hebrew. Cf. the Aramaic synonyms **נִפְיִשׁ** and **פּוּיִשׁ**.

Chap. VIII. 3. **תִּיבִין**. י' for א according to the regular usage of the Targums. See the Paradigm.—**חֲקָרוּ**. For Qamets read Pattah with Paris Polyglot.

13. **נִגּוּבוּ** for **נִגּוּבוּ** which is found in some editions.

16. **פּוֹק** from **נִפֵּק**.

17. **וּפִטּוֹן** Impf. Peal from **נִפְיִשׁ** with dag. forte incorrectly omitted.

Chap. IX. 5. **נִפְיִשְׁתִּכּוֹן**. Hebraism for **נִפְיִשְׁתִּכּוֹן**.

6. **יִתְשָׁר**. Ithpe. Impf. from **אִשָּׁר** i. q. **שָׂרָא**.

11. **יִשְׁתִּיצִי**. Ithpeel from **יִשְׁיִצִי**.

14. **בַּעֲנוּתִי**. Pacl Inf. with suff. of 1st person. **עֲנָה** becomes **עֲנוּת** before suffixes.

16. **דָּכָרָן**. Paris Polyglot **דָּכָ** (see Note to II. 12). For this noun some editions read **מְדָכָר** which seems preferable.

24. **אֶתֶּר** from **עוֹר**.

27. **שְׁכִינָה**. In the Targums, the relation of the Shechinah to the Glory (**יְקָרָא**, **אִיקָר**) of God is such, that the former is simply the latter made visible to men as the sign of the Divine presence and activity and personal communion with them. It is not that Glory itself, for that dwells upon the throne in Heaven and is hidden from all but God, but it is glory of the glory, splendor from the splendor of His countenance. At the same time, personal intercourse between God and His people is maintained, and the Shechinah itself is made to dwell with them through the efficient action of the Word.

In the later literature, there was grafted on this notion the personal idea contained in **מִימְרָא**, this being necessitated by the exclusion of the latter from the theology. The Shechinah is now not only the splendor of God made visible in *cloud*, but also becomes the mediator of the Divine operations. Its personal qualities increase and at last there appears full-grown the idea of a Shechinah, not merely active in Israel, but present in every place, and, through it, God enters into any desired earthly activity, without vacating His proper abode in the heavenly sphere.\* Cf. above Note on III. 8 and below Note on Isa. VI. 1.

Chap. X. 11. **רְחוֹבִי**. A name given to a suburb of Nineveh from the broad squares of which it was composed.

25. **אֶתְּפִלְגַּת** i. q. **אֶתְּפִלְגַּת**.

---

\* See Weber, p. 179 sq.

## NOTES ON THE BIBLICAL ARAMAIC.

## JEREMIAH X. 11.

הוּם. Hebraism for הוּן.—אַרְקָא for אַרְעָא. ע in its hard sound, as it appears in Arabic, passes easily into ק. The exchange is frequent in the Targums.—יֶאֱבְרוּן for יֶאֱבְרוּן. אֱלֵה. Hebraism.

This verse is probably an interpolation made during or after the captivity. The MS. 526 of Kennicott omits it.

## DANIEL II. 4b—VII. 28.

Chap. II. 5. עֵנָה. ה for א as often in Biblical Aramaic.—כְּשָׂרָיָא for כְּשָׂרָאִי. The Chaldeans of the Book of Daniel formed the priest class of the Babylonian wise-men, later writers sometimes extending the term to the entire college of wise-men, and also gave much attention to astronomy and astrology. This limited meaning of the term appears first in Daniel. The name was probably first applied by outlying peoples to travelling members of the class, for Babylonia (Chaldea) gave the sciences these men represented to the entire Orient.\* For its use to designate the people as a whole see Note on V. 30.—מְלִתָּהּ. ה for א as occurs frequently in Biblical Aramaic.—אֱזָדָא for אֱזָלָת (ר i. q. ל and ת is changed to א as usually in the Talmud with the 3d f. sing.)† The reading of Baer, אֱזָדָא is Part. act. f. Various other explanations have been offered for which consult the Commentaries and especially Note by Fried. Delitzsch in the preface to Baer's Edition.—תְּהוֹדְעוּנִי (תְּהוֹדְעוּן גִּי). The sign of the Aph., which by preference is ה in Biblical Aramaic, is often retained after the tense characteristic.—נְוִלִי. See 2 Kings X. 27

\* See Riehm *Handwörterbuch des Biblischen Alterthums*. Art. Chaldäer by Schrader.

† See *Grammar of Luzzatto* p. 88.

6. נְבוּזַבְנֶשֶׁת. Probably *office* or *position*. See v. 17.

9. דָּתְכוֹן *your law*, i. e., the purpose of all of you is the same.  
—אֲנִידֵּעַ. In some verbs י is assimilated as נ and then, conversely, appears as נ, in accordance with later usage, which occasionally allowed the insertion to avoid doubling the following consonant. (cf. vs. 25.)

10. יוֹכַל. Hebraism.—חֲרָטִים (חֲרַט) *sacred scribe*. See Gen. XLI. 24.—אֲשֶׁף *conjurer* from נָשַׁף *to breathe*, the breath being employed in their incantations (This reading is to be preferred to that given in Vocabulary.)

12. חֲכִימִי. A general term including the priests and other learned classes in the realm.

13. נִפְקָת for 'נ.—מִתְקַטְלִין *were being slain*.

14. לַחֲכִימִי. Acc. with ל as direct object.

19. גָּלִי, according to most authorities, is a passive participle. It is better with Luzzatto to call it Peil Perfect.

22. וְנִהְיָא. Read י for י'.

25. הִנְעֵל. As נ is inserted, in impure Aramaic, to avoid doubling a consonant, whether dag. forte has arisen from נ or not, so it is sometimes employed to form a mixed syllable, where a simple syllable with heightened vowel would be expected. See vs. 9.

26. לַהּוֹרְעָתַי. See Note to Gen. IX. 14.

27. גִּזְרִין *diviners* or *astrologers* who pretended to determine the destinies of men from the place of the stars at their birth.

30. גָּלִי. See Note to vs. 19.

34. הַדָּקָת, הַתְּגִזְרָת for הַדָּקָת, הַתְּגִזְרָת.

39. בְּאַתֵּר i. q. בֵּיתֵר.

40. תִּרְעַע from רָעַע.

48. הַשְּׁלֵטָה וְגו'. Daniel became governor of the province of Babylon and president of the college of wise-men. The Chaldean kingdom was divided into provinces (III. 2). סְגָנִין *administrators*

or *vice-gerents*—here, the leaders of the wise-men. See III. 2.

49. *In the gate of the king*, i. e., he resided at the royal court while his friends executed his commands for the province.

Chap. III. 2.\* The names of some of these officials are of uncertain etymology. The first three, however, seem to be classed together and to include executive functions while the others refer to judicial and financial matters. **אַחֲשֵׁרֶפְנִיא** *the governor-generals*. These were the chief representatives of the king in the provinces and were set over them as *administrators* of their affairs. The derivation is from old Persian and Zend (*provinci-guardians*), Greek, Σατράπης.—**סֹגְנִיא** *the superintendents, lieutenant-satrapis*. At first the office included spiritual and civil functions but finally was for the most part a military position.—**פַּחְתָּא**. Probably from the old Persian but of doubtful meaning. These officers were military or civil according to the period and represented a sovereign as *provincial prefects* or *governors*.—**אַרְגִּנְרִיא** (from **גִּזְר** *אדר גזר*) *the chief counsellors, supreme judges*.—**וְדַכְרִיא** (Aryan) *the managers of the public treasury*. See Ezra I. 8; VI. 21.—**דְּתַבְרִיא** (old Persian) *the learned in the law, the lawyers*.—**תַּפְתִּיא** (فاني) *dispensers of justice, counsellors*.—**יִשְׁלֹטִי** *rulers*, such officials as are not previously enumerated. Cf. Ecc. VIII. 4.—**חֻנְכַּת** *feast of dedication*. Cf. Ezra VI. 16.

5. **קַרְנָא** *horn, the tuba of the ancients*. See Josh. VI. 5.—**בִּשְׂרוּקִיתָא** *a musical reed or pfe from שָׂרַק to whistle*. Probably the Septuagint has rendered correctly by *shepherd's pipe*, composed of several reeds of different lengths and thicknesses bound together, which was played at the end. **קִיתָרִיס** or **קִיתָרִיס** is the Greek *κίθαρα*, *harp*.—**שִׁבְכָא** see **סִבְכָא**. The word corresponds to the Greek *σαββα*, but the instrument is of Syrian origin and the name therefore is Shemitic. It had four strings.—**פַּסְנַתְרִין** is of Greek

\* For the terms used in vs. 2 and 5 see especially Keil and Lange *in loco*.

origin differing from the harp only in the position of the strings with relation to the sounding-board.—**סוּמְפָנִיָּה** *bag-pipe*, from the Greek. It consisted of two pipes passed through a leather bag in such a way that when air is forced into the bag by one of them the other may be played like a flute and gives forth screaming tones heightened by the presence of the bag.\*

8. **כִּסְדָּאִין** is probably used as in V. 30. To “eat the pieces of any one” is, according to Shemitic usage, to *calumniate* him. The Chaldeans were jealous of the Jews and wished to have them removed from office.

13. **הִתִּי** is a mixture of Aph. with Heb. Hoph.

14. **כָּלְחִין . . . הִצָּדָא**. *Are ye of malicious design . . . not serving?* **צָדָא** may be explained by the Heb. **צָדִיָּה**. For other derivations consult the Lexicons and Commentaries.

17. **שִׁיזְבוּתָנָא**. See Notes to Gen. II. 2 and Gen. IX. 14.

19. **אַשְׁתִּנּוּ**. Unless ו appears incorrectly for י, this is a case of attraction.

21. **רְכִיּוּ**. Peal with Pael termination. For the articles of clothing here mentioned, see the Commentaries.

22. **אַזָּה**. Pass. part. for **אַזָּה**.

26. **עָלִיא** i. q. **עֲלָאָה** from **עָלִי**.

29. **שִׁים**. Pass. part.—**שָׁלָה** for **שָׁלוּ**.

Chap. IV. 3. **שִׁים**. Peil.

4. **עֲלִין** should be **עֲלִין** for **עֲלִין**.

9. **יִדְרוֹן**. **יִדְרוֹן** would belong to noun feminine; **יִדְרוֹן** to noun masculine.—**יִתְוִין**. Ithpeel. **ת** is inserted to preserve the triliterality of the root.

14. **עָל־עָר־** before a consonant of like organ as its **ל** may change the latter into the same.—**אַנְשִׁים**. Hebraism.

\* See Winer, *Realwörterbuch*, II. 123.



15. פִּשְׁרָהּ for פִּשְׁרָהּ.  
 16. מֵרָאִי. Omit א or place Hireq under it.  
 19. רִבִּית for רִבִּית.  
 24. The king is exhorted to break off his course of sin by dealing righteously and mercifully with his subjects.—הֵן וְגו' (you wish) *that there be* etc.  
 30. טָרִיד. Peil.  
 32. "To strike upon one's hand" signifies *to restrain* him.  
 33. הִתְקַנֵּת. Hophal. See Note to Gen. II. 12.

Chap. V. 1. בִּרְשָׁאֶזֶר son of Nabunahid, the last king of Babylon, was apparently ruler in the capital during the absence of his father who went out to meet Cyrus in battle.\*

3. אֶשְׁתִּי exhibits a rare use of א prosthetic in the Peal Perf.  
 7. תִּלְתִּי, for תִּלְתִּי, *by way of a third or triumvir*. (It is doubtful whether the text contains the true reading, but the essential idea is not changed by the omission or change of the final letter.)  
 10. עֲלֶלְתָּ for עָלָתָּ.  
 13. הֶעֱלָה. Heb. Hoph.  
 16. תֹּכֵל probably for תְּכִיל. See III. 29.—תִּלְתָּא, for תִּלְתָּא, *the third part*. Other explanations have been proposed, all, however, including the idea of a triumvirate (of which Daniel was one) for the administration of the realm. See VI. 3.

17. נְבוֹכִיטָךְ *thy offices* (the positions thou hast in thy power to confer). The context nearly forces this meaning upon the interpreter in the present passage, while it suits well the connection in II. 6. Ewald refers to the old Persian for a confirmation of this view. The derivations of the word from בָּזָא or *bazan* or the Sanskrit *namas* are all very doubtful. The ancient versions render it *by gifts or presents*. ('נָבִ' and 'נְבִ' are found in some MSS.)

\* See Riehm. Art. *Belsazer* by Schrader.

24. רָשִׁים, שְׁלִיחַ, Peil.

27. תְּקַלְתָּא, Peil.

30. כַּשְׁדִּיָּא *Chaldean*. See Gen. XXII. 22. This people was of Shemitic origin, having proceeded from Arabia between 3000 and 2000 B. C.\* to Southern Babylonia about Ur, thence North, at first to possess gradually increasing authority and influence side by side with the original Babylonians (Accadians), and finally, in the 17th century B. C., to acquire the mastery over this non-Shemitic race. Shortly after 2000 B. C. these New Babylonians established an Assyrian colony which in turn subjected Babylonia itself about 1300 B. C. and continued the ruler of the East until the middle of the 7th century B. C. The Chaldaic period, properly so called, or the new-Chaldaic kingdom (corresponding to the new-Assyrian kingdom) dates from the accession of Nabonassar in 747 B. C. and continued till its overthrow by Cyrus the Persian in 539 B. C. The Chaldean branch of the Shemitic languages must not be confounded with the Aramaic.† See however the opinion of Franz Delitzsch in the Preface to Baer's edition.

Chap. VI. 15. בָּאִישׁ עָלוּהִי *was bad upon himself* i. e., *was displeased*.

18. הִיתִית. See III. 13.—שָׁמַת. An irreg. Peil from שׁוֹם.

19. רָחַן *female musicians* (רָחַח *to drive, thrust*), from the idea of driving away sorrow. By a transposition of ר and ה as is found in MS. 93 of Kennicott, the root would be חָרַח *to rejoice*. In that

---

\* The name appears first much later than this. According to Schrader *Kaldu* occurs only in the Assyrian literature and not there before 885 B. C. Judging from his quotations from the monuments, it would seem that the name was originally applied to Southern Babylonia, that afterward it included the territory from Babylon to the Persian Gulf and that finally it came to be used by the Assyrian kings, now of Southern Babylonia, now of the whole country, the latter usage being adopted by the O. T. writers. See Schrader's *Keilinschriften u. das A. T.*, 2. Aufl., Giessen, 1883, p. 131 sq.

† See Riehm, *Arts.* by Schrader, *Assyrien, Babylonien, Chaldäer*, etc.

case the term contains the same meaning in another phase, referring then to the happiness conferred, rather than the sorrow expelled by those embraced in it. These explanations are given essentially by Saadia. Buxtorf understands *instruments of music*; Aben Ezra, *tunes and songs*; Rashi, *tables*; the old versions conjecture *food*.

24. **עָלוּהִי** *over it*.

Chap. VII. 4. **מָרִיטוּ**. Peil.

5. **וּלְשֹׁטֵר** *and side* (i. q. **וּלְסֹטֵר**).

20. **חִבְרָתָהּ**. See Note on Gen. VII. 14.

22. **הַחֲסֹנִי**. Hiphil for Aphel.

# EZRA IV. 8—VI. 18; VII. 12—26.

Chap. IV. 8. **כְּנִינָא** (**כ** and **נִינָא** [from **אִנָּר** with **ר** apocoped as in the Talmud]) *as we say, thus*.

10. **כְּעֵתָא** *according to time, as follows*.

11. **אֲנִרְתָּא** corresponds to the usual Assyrian word for letter.\*

12. **וְיִשׁוּרֵי אֵיטְכָלְלוּ**. **א** belongs to previous word and the verb is in Shaphel.

13. **אֶפְתִּים**. The derivation of this word from the Persian **ندام** *and* seems less unsatisfactory than the adoption of conjectural meanings like *treasury*, *revenue*, or *tribute*. Baer adopts the reading with final **ם**.

14. "To season with the salt of the palace" is "to derive support from the king."

15. **הַחֲרִיבָת**. Hophal, see Note to Gen. II. 12.

17. **כְּעֵת** i. q. **כְּעֵתָא**.

18. **קָרִי**. Peil.

\* See George Evans, *An Essay on Assyriology*, p. 35, London, 1883.

22. *And be cautious of committing an error in this matter.*—**הִנָּקֶת**. Inf. as verbal noun in const. state.

Chap. V. 3. **לִפְנֵא מ** of the Inf. omitted and represented by dag. forte. But see Appendix to Baer's text.

5. **יֵהָרֵךְ**, from **הִלָּךְ**, Impf. Peal in pause.

8. **וְגִלָּל**. Only used after **אֶבֶן** describing the same as one of great weight which must be rolled to its destination.

Chap. VI. 3. **בֵּית מִסֹּבְלִין**... *As to the house of God in Jerusalem let the house be built as a place where they are offering sacrifices and whose foundations are capable of supporting (the structure).* 'מִס' is a kind of Poel part.

5. **וַיֵּהָרֵךְ**. See V. 5.

Chap. VII. 12. **וְגָמִיר** *perfect* (peace), an opening salutation expressive of good will.

13. **יֵהָרֵךְ**. See V. 5.

23. **אֶרְדָּא**. See Vocabulary and Grammar of Luzzatto p. 51. Cf. Fried. Delitzsch, Preface to Baer, p. VI.

#### NOTES ON THE REMAINING SELECTIONS.

Gen. VIII. 3. **מֵעֵלֹי**. Pleonastic suffix.—**וַתֵּיבֵן**. ו and י were often doubled to indicate consonantal value.

4. **קָרְדִּין** evidently for **קָרְדִּין** i. q. **קָרְדִּי**.

7. **דִּיבִישׁוֹ** an orthographic corruption for **דִּיבִישׁוֹ**.

10. **שִׁדְרָא**. Pael Inf. for **שִׁדְרָא**.

Josh. XX. 3. **מִדְּעִיָּה**. Suff. = the killer.—**וַיִּהְיוּ**. Pael Impf.

5. **וְיָמֵן—דָּ—קָרַם—וְהִי** וּמִדְּקָמוֹהִי.

Isa. VI. 1. וּמִזֵּי בִשְׁמַיָּא מְרוֹמָא כּוֹרְסִיָּה יִקְרָא. According to the Jewish theology, the heavens are composed of seven spheres, the upper being the abode of God and his righteous ones and consisting of three *concentric* spheres. In the central of these is the Throne of God, separated by a פֶּרֶגוֹר (curtain) of clouds from the sphere of righteous men, who, in turn, are separated by a second one from the angels. The righteous dead and the angelic messengers draw near to God and hear His voice from behind the פֶּרֶגוֹר. The Throne of Glory within is the eternal seat of God, of sapphires with footstool of the same. By it, is proclaimed in blinding brilliancy the Glory of God, a glory which is light, the form, as it were, of God Himself, and frequently identified with the personality of God. From this brilliant glory is emitted a splendor called זֵי, which constitutes the food of angels, fills the heavenly spaces and illumines earth itself.\* See above p. 61.

5. מִתְנַעַל for מִנְעַל.

Ps. XXIV. 3. טוֹר וּגִי contains names which the later Jews applied to Paradise, the final abode of the righteous.†

7. תְּרַעִי. Two gates, of rubies, led into Paradise.‡

9. גִּנְתָּא דְּעֵדֶן the future Paradise, containing everything pleasant to taste and smell and delightful to eye and ear. Into this sensuous abode, the place of fruits and flowers and delicate food, to the sight of precious stones and the song of angelic choirs, the righteous, suitably accoutred, are guided by angelic hands.†† See p. 61.

Ruth II. 7. כִּהִי דְּ whatever that.—פֶּן perhaps, I suppose.

11. תְּשִׁיבִי intrans. ן omitted.

\* Weber 158-161. † Weber 330. ‡ Weber 331. †† Weber 331, 332.

# VOCABULARY.



NOTE.—It must be remembered that in Aramaic a *mixed* syllable may have a *long* vowel, that *tone*-long vowels and those *naturally*-long are used interchangeably and that *short* vowels may be used for the corresponding *long* ones and the reverse. Hence both full and defective forms appear of which usually only one is given in the Vocabulary. Many of these differences undoubtedly arose from the fact that *vowel-letters* were employed in the *unpointed* text, which many editions have retained in addition to *vowel-signs*.

The vowels Hireq and Tsere are freely interchanged and less frequently other vowels also; e. g., Holem and Shureq. Cf. the several readings in the Note to Dan. V. 17.

The consonants ט and ס are equivalent to ת and ש. Final א, ה and י may be used indifferently. Instead of doubling a consonant by dag, forte, the previous vowel may be heightened; or a ך may be inserted; e. g., אִסְךָ or אִסְךָ; אִכְךָ or אִכְךָ.

In seeking the definition of verbs, it will be understood, unless stated otherwise, that the Pael is equivalent to the Peal, and that the Ithpe. and Ithpa. are passive in signification.

# VOCABULARY.

## א

**אב** *m. father*, emph. **אבא**; with suff. it takes the form **אבִּי**; as, **אֲבוֹךָ** *thy f.*, **אֲבוֹהִי** and **אֲבוֹי** *his f.* (also **אֲבִיךָ** *thy f.*). With one exception, **אבא** is used for **אבִּי** *my f.* Plur. **אֲבֹהֵן**, const. **אֲבֹהֵתא**, emph. **אֲבֹהֵתא**, with suff. **אֲבֹהֵתִי** or **אֲבֹהֵתִי** *my f.s.*, **אֲבֹהֵתְךָ** *thy f.s.*, etc., using suff. of either sing. or plur. nouns.

**אב**, emph. **אבא**, **אִבָּא** and **אֲנָבָא** *m. fruit, produce*.

**אבֵּר** *to perish*. Aph. **אוֹבֵר** and **הוֹבֵר** *same*; *to destroy, extirpate*. Hoph. **הוֹבֵר** *to be destroyed*.

**אֲבוּב** *m. shepherd's pipe; water-organ*.

**אֲבִימָאֵל** pr. n. *Abimael*.

**אבֵּן** and **אֲבֵן** *c. stone*.

**אָנָר**, **אָנֵר** *m. pay, reward*.

**אֲנָרָא** *f. epistle, letter*.

**אֲנָרֵת** *f. same*.

**אֲדִין** adv. *then*. **בְּאֲדִין** *same*.

**אָדָם** *m. man*; pr. n. *Adam*.

**אֲדָמָא** *f. ground*.

**אֲדָמָה** pr. n. *Admah*.

**אָדָר** pr. n. *the month Adar* (12th, about March).

**אָדָר** *m. threshing-floor*.

**אֲדָרְגָּזִין** pl. m. *chief judges*.

**אֲדָרְגָּדָא** adv. perhaps *carefully*

**אֲדָרְעָא** *c. arm*. [or *eagerly*.

**אֲדָרְנָא**, **אֲדָרְנָא** *f. ear*. Plur. const.

**אֲדָרְנִי**.

**אֲזַל** pr. n. *Uzal*.

**אֲוִחָרִן**, **אֲוִחָרִן** adj. m. *other, another*.

**אֲוִחָרִי** adj. f. *same*.

**אֲוִפִּיר** pr. n. (Heb.) *Ophir*.

אֹרֶחַ m. *way*.

אֹרֵיא f. *law*.

אֹרְכָא m. *length*; const. אֲרַךְ.

אָזָא, part. pass. אָזָא, *to light, kindle; to heat*.

אָזֵר i. q. foll. word. אָזָדָא i. q. אֵלֵת.

אָזַל, Impf. יֵיזִיל, *to go; to depart*.

אֶחָ m. *brother*, emph. אֶחָא, with suff. אֶחִי or אֶחִי *my brother*; אֶחֻהִי *his b., etc.* Plur. אֶחִין, with suff. אֶחִיךָ and אֶחֶךָ *thy b., etc.*

אֶחֻיָּהּ f. *explanation*.

אֶחֻיָּהּ f. *enigma*.

אֶחְמֶתָא pr. n. Achmetha i. e. Ecbatana.

אֶחְסָנָא f. *possession*.

אֶחֶרִי adj. f. *other, another*.

אֶחֶרִי f. *last; end*.

אֶחֶרִי prep. *after*.

אֶחֶרִין adv. אַ עַד *at last*.

אֶחֶרִיתָא אֶחֶרֶתָא adj. m. f. *other, another*.

אֶחְשָׁדְרָפִין m. pl. *governors, generals*.

אֶחָתָא, אֶחָתָא f. *sister*.

אֶטֶר m. *brier*. Plur. אֶטֶרִין.

אֶידָא, אֶידָא f. *hand*.

אֶידִין comp. inter. pron. *who, which, what*.

אֶילָן m. *tree*.

אֶימָא f. *terror; fear*.

אֶימָתִי, אֶימָתִי adv. *when*.

אֶין conj. *if*.

אֶיָקֶר, אֶיָקֶר m. *glory*.

אֶיתִי or אֶיתִי adv. *there is, there are*. It takes suff. of pl. nouns.

אֶיתְצֵר Ithpe. of צָדִי.

אֶבֶד pr. n. (Heb.) Accad.

אֶכַל *to eat; to consume*.

אֶל adv. *not*, especially with Impf. in prohibition, etc.

אֶל dem. pron. *these*.

אֶלָא, אֶלָתָא club; beam lying upon the posts of doors.

Plur. אֶלִּילֹת, אֶלִּילֹת. אֶלִּילֹת סִפֵּיָא the upper thresholds of the door-posts.

אֶלָה dem. pron. *these*.

אֶלָה m. *God*. Pl. excl. often אֶלִּהִים.

אֶלָהֵן, אֶלָהֵן conj. *but; unless*.

אֶלוֹ interj. *behold*.

אֶלֶמֶךְ *sheaf.*

אֵלִימֶלֶךְ pr. n. *Elimelech.*

אֵלִי to be accustomed. Pa. אֵלִיךְ  
to exercise; to teach.

אֵלִישָׁא pr. n. *Elisha.*

אֵלֶּךְ dem. pron. m. *these; those.*

אֶלְמוֹדָד pr. n. *Almodad.*

אֵלָן dem. pron. m. *these; those.*

אֶלֶף and אָלֶף m. *thousand.* Pl.  
אֲלָפִים.

אִם f., emph. אִמָּא, *mother*; with  
suff. אִמָּךְ and אִמִּיךְ. Plur.

אִמָּה; with suff. אִמְהָתְהוֹן  
and אִמְהוֹן.

אִם conj. *if.*

אִמָּא f. *nurse, maid*; emph.

אִמְתָּא. Plur. אִמְהָת, אִמְהָן.

אִמָּא and אִמָּה f. *cubit.* Plur.

אִמִּין.

אִמָּא, אִוּמָא f. *people, nation.*

Plur. אִמִּין.

אִמּוֹרָאִי pr. n. *the Amorites.*

אִמִּיטָא f. *thick darkness.*

אִמֵּן Aph. *to believe.* Pass part.  
*certain; faithful.*

אָמַר *to say, tell; to command.*

אֶמֶר m. *lamb.*

אֶמְתָּנִי adj. *strong.*

אֵן adv. *where, whither.*

אֲנָא pers. pron. c. I. Plur.

אֲנַחְנָא *we.*

אֲנָבָא m. *fruit.*

אֲנִין, אֲנִין pers. pron. m. *they,*  
*those; the copula.*

אֲנוּשׁ pr. n. *Enos*; m. *man* (Heb.).

אָנַם *to constrain; to oppress; to*  
*occasion anxiety.*

אָנַף m. *face, countenance; nostril.*

אִנִּישׁ, אִנִּישׁ, אִנִּישׁ, אִנִּישׁ  
m. *man*; emph. אִנִּישָׁא, אִנִּישָׁא.

Plur. אִנִּישִׁין and אִנִּישִׁין.

אֲנָתָּה pers. pron. c. *thou.*

אֲנָתָא, אֲנָתָא f. *wife.*

אֲנָתוֹן i. q. אֲתוֹן *ye.*

אֲנָתוּסָאִי pr. n. *the Antusites.*

אֲסוּ and אֲסוּ f. *medicine.*

אֲסוּר m. *band, fetter.*

אֲסַנְפֶּר pr. n. *Asnapper.*

אֲסַפְרָנָא adv. *speedily.*

אֲסַר *to bind.* Part. אֲסִיר *bound.*

Plur. emph. *the bundles, or*  
*sheaves.*

אֲסַר m. *prohibition.*

אֲעִי m. *wood.*

אֶף conj. *also*.

אֶף, אָפָא m. *face*; with fem. suff.

3d per. אָפָה, אֶפְהָ אֶפִּי

כָּרָא *surface of the field*, i. e.,  
*the field*.

אֶפְלִי conj. *even, even if*.

אֶפְרַיִם pr. n. (Heb.) *Ephraim*.

אֶפְרָסִיָּא pr. n. *the Apharsites*.

אֶפְרָסַח־יָא pr. n. *the Apharsach-*  
*ites*. [chites.

אֶפְרָסַת־כִּיָּא pr. n. *the Apharsath-*

אֶפְתָּם adv. perhaps *in the end*,  
*at last* (from the Persian), as

Gesenius. [toe.

אֶצְבַּע f. (Pl. אֶצְבָּ and אֶצְבָּ) *finger*,

אַרְבַּע f., אַרְבַּעָה m. num. adj.  
*four*. אַרְבַּעִין *forty*.

אַרְגָּמָן adj. *purple*.

אַרְוִי interj. *behold*.

אַרְוָדָי pr. n. *the Arradites*.

אַרְוִי conj. *because, that*. אַרְוִי

אֲלֵהֶן *but*.

אַרְחָא f. *way*. Pl. אֲרָחָא and אֲרָחָא.

אַרְיִ conj. *because, that, when, if*,  
*but*.

אַרְיָ and אֲרִיָּה m. *lion*, emph.

אַרְיָא Plur. אֲרִיָּין, emph.

אַרְיֹתָא.

אַרְיֹךְ pr. n. (Heb.) *Arioch*.

אַרְיֹךְ *to be long*. Aph. *to length-*  
*en; to tarry, wait*.

אַרְיֹךְ adj. *fit, proper*.

אַרְךָ pr. n. (Heb.) *Erech*.

אַרְכָּה and אֲרָכָהָ f. *prolonga-*  
*tion, duration, continuation*.

אַרְכֻּבָּה f. *knee*.

אַרְכֻּיָּא pr. n. *an Archevite*. Plur.  
emph. אֲרָכֻיָּא.

אַרָם pr. n. (Heb.) *Aram*.

אַרְמֵינִיָּא pr. n. *Armenia*.

אַרְעָ *to meet; to happen*. Aph.

אֲרָעָ *same*. [land, ground.

אַרְעָ, אֲרָעָ c. *earth, country*,

אַרְעָ adv. *below*; with מִן, *infer-*  
*ior*. (אַרְעָא occurs).

אַרְעָא, אֲרָעָא m. adj. *under, at*  
*the bottom*.

אַרְעָא, אֲרָעָא *meeting, chance*.

אַרְעִי f. *what is lowest; bottom*.

אַרְפַּכְשָׁד pr. n. (Heb.) *Arphax-*

אַרְק c. *earth*. [ad.

אַרְתַּחְשִׁשְׁ(תָּ) (סָתָּ) pr. n.  
*Artaxerxes*.

אַשָּׁא, אֲשָׁא m., אֲשָׁא f. *fire*.

אִשׁ m. *foundation*.

אֶשֶׁד, אִשִּׁיד, אִשִּׁיד to pour out,  
to shed. Impf. יִשׁוּד, יִשׁוּד.

Ithpe. אֶתְאֶשֶׁד, אֶתְאֶשֶׁד,  
אֶתְאֶשֶׁד.

אֲשׁוּר pr. n. (Heb.) *Asshur*.

אֲשְׁכֶנֶז pr. n. (Heb.) *Ashkenaz*.

אִשְׁף m. *conjurer*. Plur. as if  
from אִשְׁף.

אִשְׁרן m. *wall*.

אִשְׁתִּדּוּר m. *rebellion, sedition,*  
*revolt*.

אִשְׁתַּמּוּרֵעַ 1. Ishtaf. to recog-  
nize; to prefer; passive of same;  
to give oneself to anyone to be  
recognized.

2. m. adj. *relative, kinsman*.

אִשְׁתַּמּוּרֵעַ f. *recognition*;

אֶת m. *sign*. [preference.

אָת pers. pron. m. *thou*.

אָתָּה to come. Hoph. הִיתִּית, הִיתִּית.

אָתָּה f. *woman, wife*. Emph.

אָתָּה. Plur. נִשְׂיָן.

אֶתְבִּישׁ Ithpe. of יִבִּישׁ.

אָתָּה pers. pron. m. *ye, you*.

אָתָּה c. *furnace, oven*.

אֲתוּר, אֲתוּר pr. n. *Assyria*.

אֲתוּרָאָה (or 'אָת') pr. n. *Athura*  
(the Assyrian).

אֶתְמָלִי adv. *yesterday*.  
אֶתְמָלִי and אֶתְמָלִי occur.

אָתָּה m. *place*.

אֶתְשֶׁד Ithpe. of אֶשֶׁד.

## ב

בְּ prep. *in, by, with*.

בְּאוֹשׁ adj. m., בְּאוֹשָׁה f. *wicked*.

בְּאוֹשׁ to be bad. בְּאוֹשׁ עַל to dis-  
please.

בָּבֶל pr. n. (Heb.) *Babylon*.

בָּבֶלִי pr. n. *Babylonian*. Plur.  
emph. בְּבִלְיָא.

בְּגִין prep. *on account of*.

בְּרִיל same. בְּרִיל דְּ so that, that.

בְּרִילָא, בְּרִילָא, בְּרִילָא  
and בְּרִילָא m. *bdellium*, a  
precious stone.

בָּרָד Pa. to scatter.

בְּהִילוּ f. *haste, quickness*.

בָּהַל Pa. 1. to terrify. 2. to hasten.

Ithpe. Inf. הִתְבַּהֵּל haste.

בוֹטָא c. *terebinth*.

בוֹכְרָא m. *the first born*.

בוֹעַז pr. n. (Heb.) *Boaz*.



בֹּרֶלֶא m. *beryl*.

בֹּת to lodge, pass a night.

בֹּתֶנּוּ see בִּתְנֶנּוּ.

בִּזֵּץ to split, chace, divide.

בָּטַח to trust. Aph. to persuade;  
to trust.

בָּטַל to cease; to be idle. Pa. to  
cause to cease; to hinder, frus-  
trate.

בֵּין and בֵּינִי prep. *between, a-  
mong*. It takes suff. of both  
sing. and plur. nouns.

בִּינָה f. *understanding*.

בִּירְיָא f. *created being; creature;  
creation; living things*.

בִּירָא f. *castle*.

בִּיט adj. m. *bad, evil*.

בִּישָׂא adj. f. *same*.

בֵּית m. *house; the place in which  
anything is kept*. Emph. בֵּיתָא.

בֵּיתָא: const. בֵּית; plur. בֵּתִין.

בֵּית לָחֶם pr. n. (Heb.) *Beth-  
lehem*.

בָּכָא to weep.

בָּכִיר adj. m. *everything which is  
early or timely*. Pl. *firstlings*.

בָּל m. *heart*.

בָּלָא to wear out; to afflict, op-  
press. Pa. *same*. Aph. to des-  
troy.

בָּלוּ verbal from same, *excise*.

בָּלוּט m. *oak*.

בֶּלְטָשָׁאֶזֶר pr. n. *Belteshazzar*.

בֶּלְשָׁאֶזֶר pr. n. *Belshazzar*.

בְּלִי (Heb.) *nothing, not*. מְבִלִי  
from not, because not.

בֵּן see בָּר.

בָּנָא בְּנִי to build; to rebuild.

בָּנִיתָא I have built her.

בְּנִין m. *building, structure*.

בָּנִם to be angry.

בְּסוּרָא f. *message, annunciation*.

בָּסָר m. *flesh*.

בָּעִי, בְּעִי to seek; to ask; to de-

בְּעוּ f. *request, petition*. [sire.

בְּעִיר c. *cattle*.

בְּעֵל or בַּעַל m. *master; husband*.

בָּעַר to burn; to consume.

בָּזֶר pr. n. (Heb.) *Bazer*.

בִּקְעָה f. *valley*. [pass.

בָּקַר Pa. to search. Ithpa. *same*;

בָּר or בֶּר m. *son*, emph. בָּרָא; pl.

בְּוִין, emph. בְּנִיא, const. בְּנִי;

with suff. בְּנִי, בְּנִיךְ, בְּנִיכֹן.

**בַּר**, **בְּרָא** parte. *except; outside; what is without; the field.*

**בָּרָא** to create. [pure.

**בָּרִיר**, **בְּרִיר** part. as adj. *separate,*

**בָּרַךְ** to kneel; to bless. Pa. **בָּרַךְ** to bless. Part. **מְבָרֵךְ** or **מְבֹרָךְ**.

**בָּרַךְ** and **בָּרַךְ** f. *knee.*

**בִּרְכָא** and **בִּרְכָא** f. *blessing, benediction.*

**בְּרַם** adv. *certainly; also; conj.*

**בָּשָׂר** m. *flesh.* [yet; but.

**בָּשַׁל** to cook. [gallons).

**בַּת** m. *bath* (seven and one-half

**בַּת** f. *daughter*, emph. **בִּרְתָא**, const. **בִּרְת**. Plur. **בָּנִין**, const.

**בִּנְתָא**, emph. **בִּנְתָא**.

**בְּתוּלִין** pl. m. *virginity.*

**בְּתַר** prep. *after.* With suff. it takes both a sing. and plur. form, **בְּתַרִּי**, **בְּתַרִּי**.

ג

**גָּאֵל** to redeem. Part. **גָּאֵל** redeemer of blood = avenger of blood.

**גִּב** m. *back; surface.* Plur. with suff. **גִּבְיָהּ**, *her back.*

**גִּב** m. *pit, den.*

**גְּבוּרָא** f. *power; strength.*

**גִּבְרָא**, **גִּבְרָא** adj. m. *strong; powerful; robust; hero; warrior; giant.*

**גִּבְרָא** m. *man, male.* Emph. **גִּבְרָא** and **גִּבְרָא**. Plur. **גִּבְרִין** and **גִּבְרִין**; emph. **גִּבְרִיא**.

**גָּד** pr. n. (Heb.) *Gad.*

**גִּדְרִין** i. q. **גִּזְרִין**.

**גָּדַר** to cut off; to cut down.

**גֵּהֶנְס** and **גֵּהֶנְס** m. *Gehenna* (Valley of Hinnom).

**גִּוּ**, **גִּוּ**, **גִּוּ** m. *midst; const.* **גִּוּ**; with suff. **גִּוְיָהּ**, **גִּוְיָהּ**, **גִּוְיָהּ**.

**גּוּא** same.

**גּוּה** f. *pride.*

**גּוּחַ** to go forth; to break forth. Aph. **גּוּחַ** ('אג', 'אג') causative.

**גּוּיָהּ** f. *body.* With suff. **גּוּיָתִיהּ**.

**גּוּלָן** pr. n. (Heb.) *Golan.*

**גּוּר** to sojourn. Ithpa. same; to be made a proselyte.

**גִּזְבָּר** m. *treasurer.* Plur. **גִּזְבְּרִין** and **גִּזְבְּרִין**. [be detached.

**גִּזַּר** to cut off; to decree. Ithpe. to

**גִּזַּר** m. *diviner.* Properly, a part. from **גִּזַּר**.

גֹּזֵרָא f. *decree*.

גִּי or גֵּיא m. *valley*.

גֵּיּוֹר m. *stranger; proselyte*.

גִּיחוֹן pr. n. (Heb.) *Gihon*.

גִּיר (Pa. of גִּוֵּר) *to make proselytes; to convert*.

גִּיר m. *chalk; plastering*.

גָּלַי, גִּלַּי *to emigrate, wander; to be visible; to reveal*. Peil

גָּלַי and גִּלַּי. Ithpe. *to show oneself, to make onself visible*.

Aph. הִגְלִי *to carry captive*.

גִּלְגָּל m. *wheel*. גִּלְגָּלוֹהִי his *wheels*.

גָּלוּ f. *exile, captivity; exiles*.

גִּלְיָא f. *circuit*; pr. n. *Galilee*.

גָּלַל m. *rolling; weight*.

גִּלְעָד pr. n. (Heb.) *Gilcad*.

גָּמוּל m. *reward*.

גָּמִיר adj. m. *perfect*.

גָּמַל *to repay; to recompense*.

גָּמֶר pr. n. (Heb.) *Gomer*.

גֵּן and גֶּנֶא f. *garden; emph.*

גֶּנֶת and גִּנְתָּא; const. גִּנְתָּ.

Plur. גִּנָּן.

גִּזְזִי m. *treasure*. בֵּית גִּזְזִיא *treasury*.

גָּנַן *to encompass; to cover, protect*. Pa. *to protect*. Aph. אָגִין

and אָגִין same. גָּזֵן occurs.

גָּעַל not used. Ithpe. *to be defiled*. Part. מְגַעֵל.

גֵּף m. *wing*.

גֶּפֶן c. *vine*.

גֵּרֶם m. *bone*.

גִּרְגָּשָׁא pr. n. *the Gargasites*.

גֵּרָר pr. n. (Heb.) *Gerar*.

גִּשְׁם m. *body*.

גֵּתֶר pr. n. (Heb.) *Gether*.

## ד

דְּ rel. pron. *who, etc.; conj. that, so that; because*; sign of the Genitive case.

דָּא dem. pron. f. *this; that; with Heb. article הָדָא*

דָּאת denom. Pe. not used. Aph. *to bring forth green; to germ-*

דָּב m. *bear*. [inate.

דָּבָב m. *cannity*. בֵּיעַל דָּבָבָא *an enemy*.

דָּבָבוּ f. *cannity*.

דָּבַח *to offer sacrifices*

דָּבַח m. *sacrifice*.

דָּבַק *to cleave to*.

דָּבַר and Pa. דָּבַר *to conduct; to govern; to take.*

דִּבְרָא f. *cause; reason.*

עַל דְּבַרְתָּ דִּי *so that.*

דָּרַן pr. n. (Heb.) *Dedan.*

דָּהַב m. *gold.* Emph. דִּהְבָּא.

דִּהְיָא or דִּהּוּא pr. n. *the Dehav-ites.* [ites.

דָּוִד pr. n. (Heb.) *David.*

דּוּדָנִים pr. n. (Heb.) *Dodanim.*

דּוּכְרָן and דִּכְרָן m. *token; remembrance.*

דִּין and דִּין *to judge.*

דּוּר *to dwell.*

דּוּרָא pr. n. *Dura.*

דּוּשׁ *to tread under foot; to beat out; to crush.*

דְּחוּה f. *female musician (?)*.

דָּחַל *to fear; to dread.* Pa. דִּחַל *to terrify.*

דִּחְלָא f. *fear; terror; object of fear or reverence, particularly God; idol.* Emph. (דִּ)דִּחְלָתָא.

דִּי i. q. דִּי; also *but*; often redundant. מִן דִּי *because; since.*

דִּינְגַלַּת pr. n. *Tigris.* [there.

דִּיכִי dem. pron. m. *this here; that*

דִּי sign of the Genitive, contracted from דִּי לִ.

דִּין i. q. דִּין.

דִּין m. *judgment; justice; account.*

דִּין m. *judge; advocate.*

דִּינְוָא pr. n. *the Dinaites.*

דִּיתָאָה m. *grass.*

דִּךְ m. דִּךְ f. dem. pron. *this.*

דְּכִי, דְּכָא *to be clean.* Ithpe.

אֲדְכִי.

דְּכִי adj. m. *unmixed; clean; pure.*

Emph. דְּכִיא.

דְּכִיא adj. f. *same.* Emph.

דְּכִיתָא.

דְּכִן dem. pron. c. *this.*

דְּכִר and דְּכִיר *to remember; to be mindful.*

דְּכִר m. *male; ram.*

דְּכִרוּנָה f. *record, memorial.*

דְּכִרָן m. *same.*

דְּלָמָא adv. *that not, lest.*

דִּלְקָא *to burn.*

דְּמָא, דָּם m. *blood.* With suff.

דְּמִי, דְּמִיָּה, דְּמִי, etc.

דְּמִי, דְּמָא *to resemble; to think.*

Pa. *same.*

דְּמוּ f. *likeness; similarity.*

דָּמִין pl. m. *what is similar; price.*

דָּמַךְ *to sleep.* [value.

דֵּין, דִּין dem. pron. m. *this; that.*

With Heb. article הָרִין.

דָּנָה, דָּנָה dem. pron. c. *this; that.*

With article הָנָה.

דָּנִיאל pr. n. *Daniel.*

דִּקְלָה pr. n. (Heb.) *Diklah.*

דָּקַךְ *to be broken in pieces.* Aph.

*to break in pieces.* Aph. Part.

מִהֲדָק.

דָּר m. *age; generation.*

דָּרוּעָה see דָּרוּעָה.

דָּרִישׁ pr. n. *Darius.*

דָּרַע, דָּרַע m. *arm.*

דָּרַע *to sow.*

דָּרַע m. *seed, seed-time.*

דָּת f. *law; decree.*

דָּתָה m. *young tender herb; grass.*

Emph. דָּתָא.

דָּתָבֶר, m. pl. דָּתָבֶרִין, *a person*

*skilled in law; lawyer.*

ה

הָ inter. prefix, as in Hebrew.

הָהָ and הָהָ interj. *behold.* [that.

הָהָ and הָהָ dem. pron. c. *this;*

הָהָ and הָהָ m. *warm breath;*

*vanity;* pr. n. *Abel.* Const.

הָהָ. הָהָ. Emph. הָהָ.

and הָהָ.

הָהָ and הָהָ f. (comp. of הָהָ

and Heb. article; according to

some, of הָהָ); *this here;*

*that there.*

הָהָרִין pl. m. *ministers of state.*

הָהָרִין pr. n. (Heb.) *Hadoram.*

הָהָרִין m. *this here; that there*

הָהָרִין m. *piece; fragment.*

הָהָרִין adv. *then.*

הָהָרִין Pa. הָהָרִין *to honor; to adore.*

הָהָרִין and הָהָרִין m. *splendor;*

*pomp; majesty; honor; glory.*

הָהָהָ f. comp. of הָהָ and Heb.

article.

הָהָהָ, הָהָהָ *to be.* Impf. הָהָהָ,

apoc. הָהָהָ or הָהָהָ, הָהָהָ,

etc. Impf. with הָ omits pre-

form. and is used as the subj.

or optative; e. g. הָהָהָ, *that*

*they might be; הָהָהָ may it be.*

הָהָ pers. pron. m. *he, this, that,*

*which; copula.*

הָהָ and הָהָ pers. pron. f. of הָהָ.

With Heb. article הָהָהָ.

הִידִן dem. pron. and adv. i. q. הִן.

הִיךְ adv. and conj. *as; as if.*

הֵיכָלָא, הֵיכָלָא, הֵיכָלָא m. *temple; palace.*

הֵיכְמָא parte. (הִיךְ מָא) *so as; according as.*

הֵיכְנָא parte. *so; thus; even as;*

הֵכָא adv. *here.* [*according to.*

הֵלֵךְ (הֵךְ) and הֵלִיךְ, *to walk;*  
*to go.* Inf. מֵהֵךְ, Impf. יֵהֵךְ.

Pa., Ithpa. and Aph. *same.*

Aph. Impf. 2d f. s. תִּהְיֵי.

הֵלֵךְ m. *toll.*

הֵלְכָא and הֵלְכָא adv. *hither.*

הֵלְכָא and הֵלְכָא f. *way; journey; custom.* [*Hallelujah.*

הַלְלוּיָהּ (Heb.) *praise Jehovah;*

הֵמוּ and הֵמוֹן pers. pron. pl. m.  
*they; them; copula.*

הֵמְנוּךְ and הֵמְנוּךְ m. *chain*  
*esp. for the neck.*

הֵן adv., i. q. אֵן, *where.*

הֵן interj., conj. and adv. *if; when;*  
*sign of a question.* הֵן...הֵן  
*whether...or.*

הֵנְזָקָא (נִזְקָא) Aph. Inf. as verbal  
*noun, injury, hurt.*

הִפֵּךְ *to turn.* Ithpe. refl. Ithpa.  
*to revolve.*

הִרְדּוּבְלָא m. *water-organ; or-*

הִרְהָר m. *thought.* [gan.

הִתְנַדְבוּת verbal (נָדַב) *free-*  
*will offering.*

ו

וְ conj. *and; but; etc.* No *vav*  
*conversive* in Chald.

וֵי interj. *woe.*

נִכַּח Pa. not used. Ithpa. *to be*  
*clearly shown; to be shown one's*  
*innocence or another's guilt; to*  
*remonstrate, dispute.* Aph. *to*  
*reprove; to show one his guilt;*  
*to punish.*

ז

זָבַן *to buy; to gain.* Pa. *to sell.*

זְהִיר part. and adj. *enlightened;*

זִין *to feed.* [*prudent; cautious.*

זָעַע *to tremble.*

זִיד, Aph. הִזִּיד, *to act proudly.*

זִיר m. *brightness, splendor, mag-*  
*nificence.*

זֵיעָא f. *sweat.* Emph. זֵעָתָא.

זֵיתָא m. *olive; olive tree.* [ness.

זָכוּ and זָכוּ f. *innocence, righteous-*



זָכַי, זָכִי adj. m. *pure, innocent.*

זְכַרְיָה pr. n. (Heb.) *Zechariah.*

זָמַן m., זְמַנָּא f., *time.*

זָמַן Pa. *to appoint; to prepare.*

Ithpa. הִזְדַּמֵּן *to concert.* Aph.

זָמַר m. *music.* [=Pa.

זָמַר m. *singer; musician.*

זָן m. *species; sort.* זְנוּהִי *his kinds.*

זָעִיר adj. m. and adv. *little; small;*

*few; a little.* Plur. זְעִירִין (ע).

זָעַע, זָע *to quake, shake, tremble.*

זָעַק *to cry out.*

זָקַף *to elevate; to suspend, as a malefactor.*

זְרַבְבָּל pr. n. (Heb.) *Zerubbabel.*

זָרַע, זָרִיעַ m. *what is sown; seed-time.*

זָרַו m. *girdle.*

זָרַע *to sow, seed.*

זָרַע, זָרְעָא m. *seed; children; posterity.*

זָרְעִיתָא, זָרְעִי f. *family.* Plur.

זָרְעִין; with suff. זָרְעִיתָהוֹן.

# ח

חָבַי and חָבִי *to be hidden; concealed; to be gone.*

חֲבוּלָה f. *evil deed; crime.*

חָבַל *to be bad, vicious, corrupt.*

Pa. *to injure; to corrupt; to destroy.*

חָבַל and חָבַל m. *damage; injury; destruction.*

חָבַר and חֲבֵרָא, חֲבֵר m. *mate; companion; friend.*

חֲבֵרְתָא f. *same.* Pl. with suff. חֲבֵרְתָה.

חֲבֵרוֹן pr. n. (Heb.) *Hebron.*

חַגִּי pr. n. (Heb.) *Haggai.*

חַד m. חֲדָא f. num. adj. *one; a; first.* Before numerals, *time, times.*

חֲדָא adv. *once.* בְּחֲדָא *together.*

לְחֲדָא *very; exceedingly.*

חֲדָא *to rejoice.*

חֲדוּהָ f. *joy, gladness.*

חֲדִי m. and חֲדִין pl. m. *the breast.*

חֲדַת adj. m. *new.*

חָוַא and חָוִי *to tell, declare; to make manifest.* Pa. חָוַא *same.*

Aph. *same.*

חֲוָאִי pr. n. *the Hivites.*

חֹב *to be indebted; to be sinful.*

Pa. חֲיִיב *to lead into sin; to make sinful.*

חוב m. *debt; sin; punishment.*

חֹוֶה pr. n. *Eve.*

חוט to *sew.* Aph. to *repair.*

חֹוּי and חֹוּיָא m. *serpent.*

Plur. חֹוּיִן and חֹוּיָן.

חֹוִלָּה pr. n. (Heb.) *Havilah.*

חול to *turn oneself; to relax; to become ill; to cease.*

חֹול pr. n. (Heb.) *Hul.*

חֹולֶק m. *portion.*

חֹמָא and חֹמָאָה m., חֹמָתָא f., *warmth; heat.*

חֹפָאָה m. *covering; cover.*

חֹור adj. m. *white.*

חֹושְבֵן m. *act of thinking; reckoning.*

חֹות i. q. נָחַת. Aph. Imp. אֶחַת. Part. מְחִית, to *descend.*

חֹא and חֹי to *see.* Pass. Part. Peal חֹאָ and חֹיָ seen; *suitable.*

חֹז m. *vision; aspect, appearance.* Emph. חֹזָא.

חֹז and חֹזוֹ f. *same.* With suff.

חֹזָתָה.

חֹר to *turn back, about; to en-*

*viron.* Pa. and Aph. *same.*

Part. pass. *inverted; averted.*

חַט and חַטָּא m. *sin.* With suff.

חַטָּאָה. Plur. חַטָּאִין, with suff. חַטָּאִיכּוֹן, חַטָּיִךְ.

חַטָּא to *err; to sin.*

חַטָּאָה and חַטָּאָה m. *sin.*

חַטָּה f. *wheat.* Plur. חַטָּיִן.

חַטּוֹף m. *violence; plunder.*

חַטּט to *sew.* Pa. *same.*

חַטִּיָּה and חַטִּיָּא f. *sin; sin-offering.*

חַיָּא, חַיָּא adj. m. *living; plur.*

חַיָּיָא, חַיָּיָא, *living; life.*

חַיָּאָה, חַיָּאָה adj. f. *living.*

חַיָּא to *live.* Aph. Part. מְחַא and מְחַאָה *preserving alive.*

חַיָּב (חַיָּיב), חַיָּבָא adj. m. *indebted, bound; guilty, sinful.*

חַיָּיבָתָא and חַיָּיבָתָא f. *same.*

חַיָּיבָא, חַיָּיבָא f. *beast.* Plur. חַיָּיִן.

חַיָּל m. *strength; host.*

חַיָּתָא f. *what lives, esp. animal.*

חַכָּים adj. m. *wise; intelligent; wise man; Magian.*

חַכָּם and Pa. חַכָּם and חַכָּים to *be wise; to understand.*

חֲכָמָא and חוֹכְמָא, חֲכָמָתָא, m. *wisdom*.

חֵל, חֶלָא m. *vinegar*.

חֲלִילָא m. *flute; fife*. Plur.

חֲלִילִין.

חֲלֵם, חֶלְמָא m. *dream*.

חֲלַף to *change; to be changed*;  
to *pass* (spoken of time).

חֲלָף and חֶלָף prep. *instead of*.

חֶלֶק m. *part; lot*.

חַם pr. n. (Heb.) *Ham*.

חֲמָא to *see; to contemplate*.

חֲמָא and חֶמָא f. *heat, fury*.

חֲמוּתָא f. *mother-in-law*.

חֲמִישָׁי and חֶמִישָׁא, emph.

חֲמִישָׁא m. *fifth*.

חֶמֶר m. *wine*.

חֲמִישׁ f., חֶמֶשָׁא m. *five*. Plur.

חֲמִישִׁין *fifty*.

חֲמַתָּא pr. n. *the Hamathites*.

חֲנֻנָא and חֶנֻּנָא m. *dance*.

Plur. *dances; instruments used*  
for dancing.

חֲנוּךְ pr. n. (Heb.) *Enoch*.

חֲנֻטִין pl. m. *wheat*. [tion.

חֲנֻכָּה f. *dedication; consecra-*

חֲנֻן to *compassionate, show favor*

to. Ithpa. to *pray, make sup-*  
*plication*.

חֲנַנְיָה pr. n. *Hananiah*.

חֲסִיר adj. *defective*.

חֲסִין to *be strong; to possess*.

חֶסֶן m. *power; might*.

חֶסֶף m. *clay*.

חֲסַר to *be deficient*. חֶסְרוֹ were  
*wanting*. Pa. to *diminish*.

חֲפָא to *cover, overlay*.

חֶצֶד m. *harvest*. Plur. emph.

חֲצַדְיָא.

חֶצֶד to *reap; to cut*.

חֲצוּדָא and חֶצֶד adj. m. *reaper*.

חֲצָף and Aph. to *urge, hasten*.

Aph. Part. מִהֲחֲצָף and

מִחֲצָף *urgent; hasty*.

חֲצֻרְמִית pr. n. (Heb.) *Hazar-*  
*maveth*.

חֶקֶל m. *field*. Plur. חֲקֵלִין and  
חֲקֵלִין.

חֲרַב to *devastate, waste*. Hoph.

חֶרֶב f. *sword*. [passive.

חֲרָטוּם m., used once in sing.

חֲרָטִין *Magians; learned*  
*men; sacred scribes*.

חֲרַךְ to *sing*.

חֲרָכָא m. *cavity; window; hole.*

חֲרִין m. *loin; thigh.*

חֲשַׁב *to repute, regard, count,*  
*esteem.*

חֲשׁוּךְ m. *darkness.*

חֲשֵׁי *to think necessary; to be*  
*needful; to need. Part. act. pl.*  
f. חֲשֵׁן.

חֲשָׁחוֹת f. *need, necessity, i. e.*  
*what is necessary.*

חֲשַׁל *to be or make thin or small;*  
*to crush. Pa. same.*

חֶת pr. n. (Heb.) *Heth.*

חֶתֶם *to seal.*

### ט

טָאָב *to be glad, joyful.*

טָב adj. m., טָבָא f., *beautiful;*  
*fine; good.*

טָבַח m. *executioner; body guard.*

טֶבֶת pr. n. *the month Tebeth (10th,*  
*about January).*

טּוּפָאָה m. *flood; deluge.*

טוֹר, טוֹרָא m. *mountain.*

טוֹר m. *mountain; rock.*

טוֹת subs. and adv. *fasting.*

טִיבוּי f. *goodness; kindness.*

טִיַּל Pa. *to go out or forth. Pal-*

pel טַלְטַל *to move; shake to*  
*and fro; to drive. Part. pass.*  
מַטְלַטַּל *a rover.*

טִין m. *clay.*

טֵל m. *dew.*

טַלְטַל see טִיַּל.

טַלְיִי f. *youth (abstract).*

טֶלֶל, טֶלֶלָא m. *shade; shadow.*

טַלַּל Pa. (denom.) *to hide. Aph.*  
*to recline for rest under the*  
*shade.*

טָמַר and Pa. טָמַר *to hide. Ith-*  
*pe. אָטַמַר and אֵיטַמַר, and*  
*Ithpa. אֶטַמַר to hide one's self.*

טָמַשׁ *to dip.*

טָעָה *to wander. Aph. to cause*  
*to err; to seduce.*

טָעַם, טָעִים *to taste; to eat.*

טָעַם and טָעַם, טָעַמָא m. *taste;*  
*wisdom; respect; account; de-*  
*cree; cause to be judged.*

טָפַר, טוּפָרָא m. *nail; claw.*  
טַפְרוּהִי *his nails.*

טַפֵּשׁ *to be fat; to be stupid,*  
*hardened. Pa. causative.*

טָרַד *to expel, drive out. Ithpe.*  
אֵיטָרַד.

טָרֵף m. *fresh, green leaf; leaf.*

טַרְפִּילִיּא m. *the Tarpelites.*

,

יִבְבָּא, יִבְבָּתָא f. *noise; jubilation.*

יְבוּסָאִי pr. n. *the Jebusites.*

יִבֵּשׁ to *be dry; to dry up.* Ithpe.

אַתְבֵּשׁ to *be dry.* Pa. to *make dry.*

יָבֵל pr. n. (Heb.) *Javal.*

יָבֵל not used. Aph. אוֹבִיל and הִיבִיל to *bring.*

יַבְשֹׁתָא f. *the dry land.*

יָגֵר m. *heap of stones; hill.*

יָד f. *hand*, emph. יָדָא, with suff.

יָדִין, יָדִיָּה, יָדִין. Plur. יָדִין. Dual יָדִין.

יָדָא, Aph. part. מְהוֹדָא and מוֹדָא *praying; thanking; praising.*

יָדַע to *know; to understand.*

Aph. הוֹדַע, Impf. יהוֹדַע to *make known, show.*

יָה (Heb. poetic) *Jehovah.*

יָהֵב to *give; to set, place.* Ithpe. pass.; to *be given up.*

יְהִבָּת and יְהִבָּתָא f. *gift; present.*

יְהוּדָא pr. n. *Judah; the Jewish people; the Jews.*

יְהוּדָה pr. n. (Heb.) *Judah.*

יְהוּדִי m. *Jew.*

יְהוֹשֻׁעַ pr. n. (Heb.) *Joshua.*

יּוֹבָב pr. n. (Heb.) *Jobab.*

יּוֹבָל pr. n. (Heb.) *Jubal.*

יוֹם m. *day.* Plur. const., m. יוֹמֵי and יוֹמֵי, f. יוֹמָתָא.

יָוָן pr. n. (Heb.) *Javan.*

יוֹנָתָא, יוֹנָה f. *dove.*

יּוֹזָדָק pr. n. *Jozadak.*

יְחוּם *family; stock.*

יְחִידָא, יְחִידִי adj. m. *only;*

יֵטֵב to *be or seem good.* [alone.

יֵי m. abbreviated name of the Deity.

יִכַּח see יוֹכַח.

יָכֵל and יָכִיל to *be able; to prevail.* Impf. יִכּוֹל, יָכּוֹל, יִיכּוֹל.

Hophal in use.

יָלִיד and יָלִידָא to *bear, bring forth; to beget.* Ithpe.,

Pa. and Ithpa. *same.*

יְלִדָּתָא f. *nativity.*

יָמָא, יָם m. *sea, the sea.* Plur.

(יִכְבִּיָּא) יִכְבֵּא, (יִכְבִּי) יִכֵּי יִמִּין.	as Pa. Pa. <i>to make heavy; to</i>
אִמָּא and יִמֵּי <i>to swear</i> . Aph. אִמָּי	<i>honor</i> . Aph. <i>same</i> .
<i>to cause to swear; to confirm</i>	יִקָּר <i>worth; worthiness; honor;</i>
<i>with an oath</i> .	<i>splendor; glory</i> .
יָמָם m. יִמְמָא m. <i>day</i> (of 12 hours).	יִרָר pr. n. (Heb.) <i>Jared</i> .
יָמָם adv. <i>by day</i> .	יִרְדָּא and יִרְדְּנָא pr.n. <i>Jordan</i> .
יִסָּף and Aph. אִוְסִיף <i>to add</i> .	יִרוֹק and יְרוֹק m. <i>greenness</i> .
Ittaf. תְּתוּסַפִּין <i>thou shalt be</i>	יְרוּשָׁלַם, יְשָׁלַם—, and יְשָׁלַם—
<i>added</i> . Hoph. הוּסַף <i>to be</i>	pr. n. <i>Jerusalem</i> .
<i>added</i> .	יִרַח and יִרְחָא, יִרְחָא m. <i>month</i> .
יַעֲטָ <i>to advise, counsel</i> . Ithpa.	יִרַח pr. n. (Heb.) <i>Jerah</i> .
<i>to consult together</i> .	יִרְיַחוּ pr. n. (Heb.) <i>Jericho</i> .
יַעֲקֹב pr. n. (Heb.) <i>Jacob</i> .	יִרְךָ, יִרְכָא <i>thigh</i> . Plur. יִרְכָן.
יַפֶּת pr. n. (Heb.) <i>Japhet</i> .	יִשְׂרָאֵל pr. n. (Heb.) <i>Israel</i> .
יִצִּיב adj. m. <i>true, certain</i> . מִן	יִשׁוּעַ pr. n. (Heb.) <i>Jeshua</i> .
יִצִּיב <i>certainly</i> . [tive.]	יִשְׁט not used. Aph. אוֹשִׁיט <i>to</i>
יִצְרָא m. <i>thought; impulse; mo-</i>	<i>reach out, stretch forth, land</i>
יִקָּר <i>to burn</i> . Act. part. f. emph.	<i>to any one</i> .
יִקְרָתָא. Aph. <i>to consume</i> .	יִת sign of the definite object.
יִקוּמָא m. <i>that which is or lives</i> .	יִתֵּב and יִתֵּב, <i>to sit; to dwell</i> .
יִקְטָן pr. n. (Heb.) <i>Joktan</i> .	Aph. הוּתֵּיב.
יִקְדָּא f. <i>burning; fire</i> .	יִתֵּר adj. m. <i>abundant; eminent</i> .
יִקְרִי adj. m.. יִקְרִיא f. <i>heavy;</i>	יִתֵּר and יִתֵּרָא adv. <i>very; ex-</i>
<i>hard, difficult; worthy, honor-</i>	<i>ceedingly</i> .
<i>ed; costly, precious</i> .	כ
יִקָּר <i>to be heavy; to be or be es-</i>	כּ prep. and conj. <i>like; as; ac-</i>
<i>teemed honorable or valuable;</i>	<i>cording to</i> .



כָּא *adv. here.* כֵּכָא *hence.*

כָּבֵשׁ and כְּבִישׁ *to press, tread, make a way; to subject; to hide; to bind, chain.*

כִּד and כִּיד *conj. as, so soon as,*  
כָּרֵב *adj. false.* [when.

דְּכָרִי (כְּדִי) *like; as; when.* דְּכָרִי *until.*

כָּה *adv. now.* עַד כָּה *hitherto.*  
כָּהֵל *to be able.*

כַּהֲנָן *m. priest.* Pl. כְּהֹנִין.

כּו and כּוּא, כּוּתָא *f. hole in the wall; window.*

כּוּבִין *pl. m. thorns.*

כּוּכַב *m. star.*

כּוֹן *Pa. to confirm; to establish.*

כּוּפָא *m. pitch.*

כּוֹר *m. cor, a measure for things liquid or dry, equal to the homer.*

כּוֹרְסָא, כּוֹרְסָא and כּוֹרְסָא *m. stool; throne.* Plur. כּוֹרְסֵין.

כּוּרִשׁ *pr. n. (Heb.) Cyrus.*

כּוּשׁ *pr. n. (Heb.) Cush; Ethi-*

כָּכַר and כֶּכֶר *m. talent.* [opia.

כָּלָא and כּוּלִי, כָּלָא and כָּלָא *to collect, glean.* Pa. same.  
(also without dag. in ל) *adj. m.*

*all; the whole; every; any.*

כָּלִי, כָּלִי *to hold back, check, refrain.* Ithpe. *to be restrained.*

כָּלְתָא, כָּלְתָא *f. daughter-in-law.*

כָּלַח *pr. n. (Heb.) Calah.*

כָּלֵל *to be whole.* Shaf. שְׁכָלֵל *to complete, finish.* Ishtaphal אִשְׁתַּכְּלֵל *pass.*

כָּלָם *not used.* Aph. *to shame.*  
Ithpe. *to be ashamed.*

כָּלְחָה *pr. n. (Heb.) Calneh.*

כָּמָא *conj. and adv. as; how.*  
כָּמָא *like.*

כָּמָת (כָּמָת יָת) *same.*

כֵּן *adv. so, thus.* בֵּין *then, there-*  
כְּנָן *pl. f. colleagues.* [fore.

כְּנֹרָא and כְּנָרָא *m. harp.* Pl.  
כְּנָרִין *[tion.*

כְּנִישָׁא *f. assembly, congrega-*  
כְּנִישּׁוּתָא *f. gathering together,*  
*congregating.*

כְּנָמָא *adv. thus.*

כְּנָעַן *pr. n. (Heb.) Canaan.*

כְּנַעֲנָה *pr. n. the Canaanite.*  
Plur. emph. כְּנַעֲנָאִי.

כְּנִשׁ *to collect, glean.* Pa. same.  
Ithpe. and Ithpa. *to assemble.*

קָסַם, כָּסִי *to be concealed.* Pa.

*to hide, conceal.*

כִּסְדִּי see כִּשְׁדִּי.

כֶּסֶף f. *covering; garment.*

כַּסְלוּחָאִי pr. n. *the Kasluhim.*

כָּסַף *to injure; to insult.*

כֶּסֶף, כֶּסֶפָא m. *silver.*

כַּעַן adv. *now.*

כָּפַר Pa. *to wash; to purify; to*

*bind.* [atone.]

כָּרַא *to be grieved.* Ithpe. ('את')  
*same.*

כְּרִבְלָא f. *mantle; cloak.*

כְּרוּב m. *cherub.*

כְּרוּז m. *herald.*

כְּרוּ *to proclaim.* Aph. *same.*

כֶּרֶם and כְּרֵמָא m. *vine-*  
*yard.*

כֶּרֶן m. *properly power, strength.*

Hence, in union with יוֹם, *the*  
*power of the day, i. e., the day*  
*itself; the totality of the day.*

The first meaning excludes and  
the second includes the *night.*

כִּשְׁדִּי m. *Chaldean.*

כִּשְׁרָא *to be right; to be agreeable.*  
Aph. *to deem fit or worthy.*

כָּתַב *to write.*

כָּתַב m. *writing; prescription;*  
*limitation.*

כְּתִים pr. n. (Heb.) *Cyprus.*

כְּתֵל and כְּתֵל m. *wall.* Plur.  
emph. כְּתֵלָא.

כְּתֵפָא f. *shoulder.*

ל

לְ prep. 1. *to; for; of.* 2. Sign of  
Gen. and Dat.; used often with  
acc. after active verbs. 3. Pre-  
form. to the Impf. of pronom.  
origin.

לֹא adv. *nothing; not.*

לֵאָה see לֵאָה.

לֵאָה pr. n. (Heb.) *Leah.*

לֵב or לֵבָב m. *heart.* Emph.

לֵבָא; with suff. לִבִּי,  
and לִבְבְּךָ, etc.

לְבוּשׁ m. *clothing; garment.*

לְבִשׁ *to put on; to clothe one's*  
*self.* Aph. *to clothe.*

לְהַבְאִי pr. n. *the Libyans.*

לְהֵן conj. (לֹא הֵן), *except; but;*  
(לְ הֵן) *therefore.*

לֹוד pr. n. (Heb.) *Lud.* Aram. pl.

לֹודָאִי *the Lydians.*

לוֹט *to curse.* Inf. מִלֵּט.  
 לְוִי pr. n. *Levite.* Pl. emph. לְוִיִּם.  
 לִוְיָ (לִיָּת) prep. *to; toward; with.*  
 לְחָדָא adv. *very; exceedingly.*  
 לְחֹדֶד adv. *alone; by one's self;*  
*separately.* בְּלַחְדֻּרְהִי (in his  
 lonelinesses) *alone.*  
 לָחַם m. *tread.* לְחָמָא.  
 לָחֶם m. *feast.*  
 לַחְנָה f. *concubine.*  
 לָטָא *to curse.*  
 לָטָט *same.*  
 לֵאנָא f. *labor; fatigue.*  
 לַיְלָא and לַיְלָא m. *night.* Emph.  
 לַיְלִיָּא. Plur. לַיְלִיָּו.  
 לַיְלִיָּא adv. *by night, in the night.*  
 לֵיעָנָא i. q. לֵיאָנָא.  
 לֵית, לֵית (לֹא אֵית), *there is not,*  
*are not.* [lest.  
 לֵמָּא subs. and adv. *nothing; not;*  
 לֵמָּךְ pr. n. (Heb.) *Lamech.*  
 לַעֲא *to labor, toil; to be fatigued.*  
 לַעֲלָם adv. *forever.*  
 לָקַט *to gather.* Part. pass. לִקְטִי.  
 לָרַע adv. *under* (for לְאַרְעָא).  
 לִישָׁן and לִישָׁן c. *tongue.*  
 לִשְׁעָ pr. n. (Heb.) *Lesha.*

## מ

מָּא inter. pron. *what; how; how!*  
 מָּאָּ *whither; why.*  
 מָּאָּ num. f. *hundred.* Dual  
 מֵאָּתָּן, מֵאָּתָּן. Plur. מֵאָּוָּן;  
 emph. מֵאָּוָּתָּא, 'מָּא' and 'מָּא'.  
 מֵאָּוָּן dual m. *scales; balance.*  
 מֵוָּוָּנָּא מֵוָּוָּנָּן Targums have  
 מֵימֵר see מֵמֵר.  
 מָּן and מָּן m. *vessel; instrument.*  
 מְבוּעָ m. *fountain.*  
 מְבִלִּי see בְּלִי.  
 מְגוּגָּ pr. n. (Heb.) *Magog.*  
 מְגִלָּה f. *roll; book.* [troy.  
 מְגַר Pa. *to throw down; to des-*  
 מְדַבָּח, מְדַבָּחָא and 'מֵד', m.  
*altar.*  
 מְדַבְּרָא m. *desert, wilderness.*  
 מְדָה and מְנָדָה f. *tax; tribute.*  
 מְדוּרָּ m. *residence.* [a *Mede.*  
 מְדַי pr. n. (Heb.) *Madai; Media;*  
 מְדִינָּה f. *province; country.*  
 מְדִנְחָּ m. *rising; east.* [cast.  
 מְדִנְחָּ and מְדָּ m. *sunrise;*  
 מִן דִּי קִדְּרָא וְהִי) מִדְּקִמּוּהִי  
*from before that, i. e., hereto-*  
*fore.*

מִדְּר m. *dwelling, residence.*

מַדַּע m. *knowledge.*

מָה and מַה see מֵא.

מַהֲלָלָל pr. n. (Heb.) *Mahala-*

מֹאָב pr. n. (Heb.) *Moab.* [lecl.

מֹאֲבָאָה pr. n. *the Moabite.*

מֹאֲבִיתָא, מֹאֲבִיתָה pr. n. *Mo-*  
*abitess.*

מִי and מוֹהִין, מוֹיִי pl. m. *waters.*

מוֹת m. *death.*

מוֹת or מִית *to die.*

מוֹתָב m. *seat; stay; dwelling*  
*place.*

מוֹתְבָנָא m. *chair; dwelling*

מִזֹּן m. *food.* [place.

מַחָא *to strike; to wound; to des-*  
*troy, extirpate.* Pa. same. Ith-

pe. pass. *to be fastened.*

מַחוּיָאֵל pr. n. (Heb.) *Mehujael.*

מַחֲלָקָא f. *course or class*, e. g.,  
of priests or Levites.

מַחֲשָׁבָא f. *thought; purpose.*

מָטָא *to come, arrive; to reach.*

With עָל *to come upon; to be-*  
*fall.*

מִטּוּל prep. *on account of; be-*

מִטְרָא m. *rain.* [cause.

מִיִּין pl. m. *waters.* Const. מִי and

מִימִי. Emph. מִיָּא.

מִיבֵל m. *food.*

מִימְרָא, מִימְרָא m. *word, request;*

*command.* With suff. some-

times *person or self.* מִימְרָא דִּי

*the Word of Jehovah.*

מִישְׂאֵל pr. n. *Mishael.*

מִישַׁךְ pr. n. *Meshach.*

מִישְׂרֵי, מִישְׂרָא, מִישְׂרָא m. *plain,*

*valley, flat; camping place;*

*stopping place.*

מָלָא and מָלִי *to be full; to fill.*

מַלְאָךְ m. *angel.*

מִלָּה f. *word; speech; matter;*  
*thing.*

מִלּוּל m. *speech; talk.*

מִלְחָא, מִלְחָא m. *salt.*

מִלַּח *to salt; to season.*

מֶלֶךְ and מֶלֶךְ m. *king.* Hebra-  
ized plur. מְלָכִים.

מֶלֶךְ, מֶלֶכָא m. *advice; counsel.*

מִלְכָּה f. *queen.*

מִלְכוּ f. *kingdom, reign, domin-*

מִלַּל Pa. *to speak.* [ion.

מִמְלָל m. *manner of speech;*

*speaking; speech.*

מִן (מִי), subs. and prep., *part; from; of; because of; rather than; than.*

מִן and מִן inter. pron. *who; what.*  
מִן דִּי *whoever.*

מִן see מאן.

מָנָא and מְנָא *to number; to reckon.* Part. pass. מְנָא for מְנִי, מְנִי, מְנִי and מְנִי *to appoint.*

מְנָדָה see מְדָה.

מְנַדַּע m., מְנַדַּעַת, מְנַדַּעַת f. *knowledge; intelligence; understanding.*

מְנַח m. *rest; quietness; silence.*

מְנַחָה f. *gift; offering; meat-offering.*

מְנִין m. *number.*

מִנּוּ and מִינוּ adv. (מִן אֵין) *whence.*

מְנַע *to refuse; to forbid; to hold back.*

מְנַשֶּׁה pr. n. (Heb.) *Manassch.*

מְסַר *to hand over, deliver up, betray to anyone.*

מְעָא c. *belly.* With suff. מְעָךְ and מְעָךְ. Plur. (מְעִין and מְעִין) also *belly.*

מְעַבַּר m. *doing; action.*

מְעַל m. *setting of the sun.* Plur. *same.*

מְעַלְנָא m. *entrance; door; gate.*

מְצִיעוּ f. *middle, midst.*

מְצִרַיִם pr. n. (Heb.) *Mizraim; Egypt.*

מְקַדְשָׁא and מְקַדְשָׁא m. *sanctuary; temple.*

מְרִי, מְרָא, מְרִי m. *lord; master.*

מְרַר *to rebel, be rebellious.*

מְרַדָּא and מְרַדָּא m. *disobedience; rebellion.*

מְרַדָּא adj. m., מְרַדָּא, מְרַדָּא and מְרַדָּא f., *disobedient; rebellious.*

מְרוּם m. *height* partic. *Heavens-height.* 'שְׁמֵי מְ' *the heavens of height, i. e., the high Heaven.*

מְרַחֲשׁוֹן pr. n. *the month Marchesvan (Sth, about November).*

מְרַט *to pluck off.*

מֶשׁ pr. n. (Heb.) *Mash.*

מֶשָׂא pr. n. (Heb.) *Mesha.*

מֹשֶׁה pr. n. (Heb.) *Moses.*

מִשְׁחָא, מִשְׁחָא m. *oil; Olives.*

מִשְׁכָּה pr. n. (Heb.) *Meshech.*

מִשָּׁח m. *skin*.

מִשְׁכָּב and מִשְׁכָּבָא m. *couch; bed; cohabitation*.

מִשְׁכָּן m. *dwelling; tent*.

מִשְׁרוּקִי f. *musical reed, fife*.

מִשְׁתֵּה and מִשְׁתֵּי m. *feast; banquet*.

מֵת and מֵית adj. m. *dead*.

מֶתוּשָׁאֵל pr. n. (Heb.) *Methusael*.

מֶתוּשֶׁלַח pr. n. (Heb.) *Methuselah*.

מַתָּן and מַתֵּן m. *gift; reward*.

מַתָּא f. *same; expense*.

מַתָּן pr. n. *Bashan*.

## נ

נָבִיא and נָבִי not used. Ithpa.

אֶתְנַבֵּי to *speak for God; to prophesy*.

נְבוּאָה and נְבוּאָתָא f. *prophecy*.

נְבוּכַדְנֶצַּר pr. n. *Nebuchadnezzar*.

נִבְזָה f. *office or position (?)*.  
Plur. נִבְזֵין.

נְבִיא and נְבִיָּא, נְבִיָּא, נְבִיָּא m. *one who proclaims by commission of God; one inspired by God;*

*prophet*. Plur. נְבִיאִין and

נְבִיאִין, const. נְבִיָּי, emph.

נְבִיאָא and נְבִיאָא.

נְבִיאָה, emph. נְבִיאָתָא

and נְבִיאָתָא f.

*prophetess*.

נִבְלָא m. *lyre*. Plur.

נִבְלִין and נִבְלִין.

נְבִרָשָׁא f. *light; candlestick*.

נָגַד to *draw; to enlarge; to flow*.

נָגַד prep. *toward*.

נוֹהָא m. *light*.

נָגַב and נָגִיב to *dry or be dried*.

Ithpe. to *become dry*. Pa. to *make dry*.

נָגוֹן and נָגוֹן pl. f. *lands beyond the sea; continents*.

נָגַן Pa. to *play upon an instrument*.

נָגַע to *touch*. Ithpa. to *be leprous*.

נָדַב to *be willing; to give voluntarily*.

נִדְבָךְ m. *row of stones; wall*.

נָדַד to *flee*.

נִדָּן or נִדְנָה m. *sheath; body* (as sheath of the soul).

נִהוֹר and נִהוֹר m. *light*.



- נְהִירוֹ** *f. illumination.*  
**נָהַר** *to shine brightly. Pa. to enlighten. Aph. to give light.*  
**נָהַר, נֶהְרָא** *m. stream; flood; torrent. Plur. נֶהְרִין and נֶהְרֹון.*  
**נָהַר** *to flee.*  
**נָחַ** *to rest.*  
**נוֹכַרִּי** and **נוֹכְרָא** *adj. m., נֹכְרָא f., stranger; foreign-*  
**נֹולִי** and **נֹולִי** *f. dunghill. [er.*  
**נוֹן** *m. fish.*  
**נוֹקְבָא** *f. female. Plur. emph. נֹוקְבֵי.*  
**נֹור** *m. fire.*  
**נָזַף** *to reprove.*  
**נָזַק** *to suffer injury. Aph. to in-*  
*jure (א or ה often retained*  
*after preform.). Aph. part.*  
*hurtful.*  
**נֹחַ** *pr. n. (Heb.) Noah.*  
**נָחַם, נָחִים** *to console (?). Pa.*  
**נָחִים** or **נָחַם** *to show sym-*  
*pathy; to console.*  
**נְחָשׁ** *m. brass.*  
**נָחַת** *to descend, go down. Inf.*  
**נִיחַת** *Aph. אֶנְחִית, Impf.*  
**יָחַת**, *Imp. אֶחַת to bring*  
*down; to deposit. Part. pass.,*  
**מִיחַת** and **מִיחַת** *laid. (א or ה*  
*often retained after preform.)*  
*Heb. Hoph. הִנְחַת to be*  
*brought down or deposed.*  
**נָטַל** *to lift up, elevate.*  
**נָטַר** *to keep, preserve; to observe,*  
*regard.*  
**נִיחַ** and **נִיחַ** *m., נִיחָא, נִיחָא f.*  
*rest, quiet.*  
**נִיחַח** *m. sweet odor; acceptable*  
*sacrifice.*  
**נִיכְלָא** *m. craft; deceit.*  
**נִינְוָה** *pr. n. (Heb.) Nineveh.*  
**נִיסָן** *pr. n. the month Nisan (1st,*  
*about April).*  
**נִינְצָא** *f. plant; slip.*  
**נִכְסַ**, **נִכְסַ** *m. wealth. Pl. riches.*  
**נִכְרִי** *m. see 'נוֹכְרִי.*  
**נִמְרִי** *m. leopard.*  
**נִמְרֹד** *pr. n. (Heb.) Nimrod.*  
**נָסַב** *to take, receive.*  
**נָסַח** *to take away, remove.*  
**נָסַךְ** and *Pa. to pour out; to offer.*  
*Aph. to sacrifice.*  
**נָסַךְ** *m. drink-offering.*  
**נָסַק** *to ascend. Aph. to cause to*

*ascend; to take up.* Heb. Hoph.

passive.

נְעֻמָּה pr. n. (Heb.) *Naamah*.

נְעֻמִי pr. n. (Heb.) *Noomi*.

נָעַר (עֹרֵר) *to wake*.

נָפַח *to breathe; to breathe in; inflate*.

נָפַט i. q. פָּוֵט.

נָפַל *to fall; to fall down; to happen.* Impf. יִפֹּל.

נָפַק *to go out, forth; to depart.*

Inf. מִיִּפֵּק and מִיִּפְּקִי. Aph. *to bring forth, put forth, remove*.

נִפְקָא f. *expense; cost*.

נָפֵשׁ and נִפְשָׁא c., נִפְשָׁא f. *life; soul; self; a living being*.

נָפִישׁ and נִפְיִישׁ *to be many; to increase*.

נִפְתּוּחָי pr. n. *the Naphtuhim*.

נִפְתָּלִי pr. n. (Heb.) *Naphtali*.

נָצַב and נִצְיָב *to plant*.

נָצַב m. *planting; plant*.

נִצְבָּא f. *firmness; hardness*.

נָצַח *to surpass, prevail over*.

Ithpe., Pa. and Ithpa. *same*.

נָצַל *to liberate; to deliver*.

נָקִי and נָקִיא adj. m. *pure*.

נָקַר *to encompass, surround*.

נָקַשׁ *to strike, smite*.

נָשָׂא *to take; to take away.* Ithpa., with עָלָה *to rise up against*.

נָשַׁב *to breathe, blow, puff; to wave*.

נָשִׁי, נָשִׁין pl. f. of אִתָּא.

נִשְׁמָא f. *breath; breath of life; that which lives, soul*.

נִשָּׁר m. *eagle*.

נִשְׁתָּן m. *epistle, letter*.

נִתְיָנִין pl. m. *Nethinim; temple-servants*.

נָתַן *to give.* Impf. יִתֵּן etc. Once

יִתְּנִי.

נָתַר *to fall; to let fall; to fall off, shed.* Aph. *to shake off*.

## ס

סָאָה f. *measure; seah* ( $\frac{1}{3}$  of ephah). Emph. סָאָתָא. Plur.

סָב m. *elder; old man*. [סָאִין].

סָבָא pr. n. (Heb.) *Seba*.

סָבְכָא f. *sambuke* (a four string-

*to bear; to erect.* [ed harp].

סָבַר *to carry, sustain; to expect; to consider; to hope.* Poel fem.

סוּבְרָה.

סֵבֶר m. *bearing; aspect.* סֵבֶר

אִפִּין *expression of the face;*

*mien*

סַבְתָּה pr. n. (Heb.) *Sabtah.*

סַבְתְּחָה pr. n. (Heb.) *Sabtechah.*

סָגַא *to be numerous; to be increased, grow.* Aph. *to multiply.* [many.]

סָגִי and סָגִי adj. m. *much;*

סָגִיד *to fall prostrate; to worship.*

סָגֵן m. *deputy; superintendent.*

סָגַר *to shut up*

סֹדֶם pr. n. (Heb.) *Sodom.*

סָדַר *to arrange.* Pa. סָדַר *to lay.*

סִהְרוּ f. *testimony; proof.*

סִהֵד and סִהֵדָא m. *witness.*

סִהֵדָא and סִהֵדָא f. *same.*

סִוְגָא, const. סִוְגָעִ (= סִוְגָא), m. *abundance, multitude.*

סִוְמְפָנִיָּה f. *symphony; bag-pipe.*

סוּף m. *end.*

סוּף *to come to an end; to be fulfilled.* Aph. *to put an end to anything; to consume.*

סִטַּר m. *side.* מִסְטַר *beside.*

סָכַל *to see into, recognize.* Ith-pa. אִסְתַּכַּל *to become wise;*

*to understand; to look upon, contemplate; to consider.*

סָכַר not used. Pa. *to shut; to stop.*

סָלַק, סָלִיק *to go up, ascend.*

Pa. *causative, to take away;*

סָמַךְ *to sustain* [to destroy.]

סָמַךְ m. *support, prop.*

סָעַר *to aid, assist.*

סָעַר m. *strength; help; support; food.* [feast.]

סִעוּדָא f. *food; meal of the day;*

סִעֲרָתָא, סִעֲרָתָא and סִרְתָּא f. *barley.* Pl. סִעֲרוּרִין and סִעֲרוּרִין.

סָפָא m. *threshold; entrance; post.*

סִפְיָא תִּרְיָן *the two posts;*

סִפְיָא בֵּיתָךְ *the posts of thy*

סִפַּר pr. n. *Sephar.* [house.]

סָפַר and סָפַר scribe. Emph.

סָפַרָא and סָפַרָא.

סִפַּר m. *book; roll.* בֵּית סִפְרִיָּא *archives.*

סִרְבְּלִין pl. m. *under-garments* perhaps reaching to the feet.

סָרַךְ m. *minister; ruler.*

סִתּוּא m. *winter.*

סָתַר Pa. סָתַר *to hide; to destroy.*

## ע

לְעָאֵל *to go, go in.*

עָבַר and Aph. *to make; to do; to work; to prepare.* Ithpe. and Ithpa. *to be made; to take place.*

עֶבֶד, עֶבֶר, עֶבִיד and עֶבִיר m. *servant.*

עֶבֶר נֶגֶד pr. n. *Abednego.*

עֲבִירָא f. *work; labor.*

עֶבֶר pr. n. (Heb.) *Eber.*

עָבַר *to go over; to depart from; to transgress.* Aph. *to send over; to transgress.*

עֶבֶר m. *the beyond.* עֶבֶר נְהָרָא *the other side of the Euphrates.*

עַד prep. and conj. *to; until.*

עָאֵא and עָרִי *to pass away; with ב to come upon; to be abolished, destroyed.* Impf. plur.

יַעֲדוֹן Pa. עָדִי *to be pregnant; to conceive.* Aph. *to take away; to remove.* (א or ה often retained after preform.)

עָדָה pr. n. (Heb.) *Adah.*

עֵדוּ and עֵדוּא pr. n. *Iddo.*

עֵדוּי m. *conception.*

עֵדֶן pr. n. (Heb.) *Eden.*

עָדוֹן and עֵדוֹן m. *time, year.*

עֹבֵד and עוֹבֵד m. *deed; work.*

עוֹבָל pr. n. (Heb.) *Obal.*

עוֹד adv. *while; during; yet.*

עוֹיָא and עוֹיָא f. *iniquity; sin.*

Plur. עוֹיִן and עוֹיִן.

עוֹלָם and עוֹלָמָא m. *boy; youth; young man.*

עוֹלָמְתָא f. *girl; maiden.* Plur.

with suff. עוֹלָמְתִּי, עוֹלָמְתֵּי.

עוֹף m. *bird; fowl.*

עוֹז pr. n. (Heb.) *Uz.*

עוֹר and עִיר *to wake.* Ithpe.

אֶתְעִיר and אֶתְעָר

עוֹר m. *chaff.* [to awake.

עוֹרְבָא, עוֹרְבָא (and without daghesh) and עֶרְבָא m. *raven.*

עוֹשֵׁנָא, עוֹשֵׁן m. *power; strength.*

עֹז and עִזָּא f. *she-goat.*

עֹזָה pr. n. (Heb.) *Gaza.*

עֹזִיָּה pr. n. *Uzziah.*

עֹקָא f. *ring; seal-ring.*

עֹזָרָא pr. n. (Heb.) *Ezra.*

עֹזְרִיָּה pr. n. (Heb.) *Azariah.*

עֵטָא f. *counsel; wisdom.*

עֵיבָרָא and עֵיבָרָא m. *side; region; other side.*

- עֵלָא and עֵלָא, עֵל and עֵל m. *the Most High*. Plur. *excel. same*.  
 and עֵלָא adj. m. *the upper part; height; with מִן, as adv., above; higher than*. Prefixed with ל or מל, *same*.  
 עֵלָא, עֵלָא adj. m. *elevated; uppermost*.  
 עֵלָם pr. n. (Heb.) *Elam*, i. e., *Susiana*.  
 עֵינָא and עֵינָא m. *eye*. Plur. עֵינָן f. *fountain*, pl. עֵינָן.  
 עֵצָא f. *plan; counsel*.  
 עֵר m. *watcher*.  
 עֵרָא pr. n. (Heb.) *Irak*.  
 עֵרָא, עֵרָא (עֵרָא and עֵרָא) f. *nakedness*.  
 עֵבָא Pa. *to delay; to remain*. Ithpa. *same*.  
 עֵל prep. *upon; over; concerning; besides; against; to; toward*.  
 עֵל because. Plur. const. עֵלִי used with suff.  
 עֵלָא f. *burnt-offering*. Pl. עֵלָן.  
 עֵלָא f. *occasion; pretext*. [of עֵל].  
 עֵלָוי and עֵלָוי forms  
 עֵלָי adj. m. *upper; highest*. Irreg. emph. עֵלָיָא *the Most High*.  
 עֵלָי m. *the Most High*. Plur. *excel. same*.  
 עֵלָי f. *upper chamber; lodging chamber*.  
 עֵלָל to go in, enter. Aph., אֵעֵל, אֵעֵל and הֵעֵל, to bring in. Heb. Hoph. הֵעֵל pass.  
 עֵלָם and עֵלָם m. *age; remote time; eternity; world; עֵד עֵד for ever*.  
 עֵלָמִי pr. n. *Elamite*. Plur. const. עֵלָמִי.  
 עֵלָע m. *rib*.  
 עֵם, עֵמָא m. *people*. Plur. עֵמָי, עֵמָי (עֵמָי).  
 עֵם prep. *with; in; by*.  
 עֵמִיק and עֵמִיק m., עֵמִיקָא f., *deep*.  
 עֵמָל and עֵמָל m. *labor; toil*.  
 עֵם to be or become dark. Palp. עֵם to make dark.  
 עֵמָר m. *wool*.  
 עֵמָרָא pr. n. (Heb.) *Gomorrhah*.  
 עֵנָא f. *flock of sheep or goats*.  
 עֵנָא to answer; to be afflicted.  
 עֵנָמָי pr. n. *the Ananim*.  
 עֵנָן m. *cloud*.

עָנַן *to collect clouds; to draw together.* Pa same. Inf. עֲנֹנָא; with suff. עֲנֹנוֹת.

עֵנָף m. *bough; branch.*

עֵנֶשׁ m. *fine.*

עֵנֶת m. *time.* כְּעֵנֶת *thus; as follows.*

עֵסֶב see עֵשֶׁב.

עֵסִירָאָה m., עֵסִירִיתָא f. *the*

עֵסֶר f., עֵסְרָא m. *ten.* [tenth.

עֵפִי m. *branches; foliage.*

עֶפֶר m. *dust.*

עֵצִיב adj. m. *troubled; sad.*

עֶקָם *to be crooked, perverse.* Pa. caus.

עֶקֶר *to root out; to pluck up.*

עֶקֶר m. *stock; root.*

עֶר m. *enemy.*

עֶרֶב and Pa. *to mix.*

עֶרֶד and עֶרֶד m. *wild ass.*

עֶרְוָה f. *emptying out; damage.*

עֶרְטִילָא adj. m. *naked.* עֶרְטִיל

עֶרְטִילָא (Plur. אֵין—), and

עֶרְטִילָא occur.

עֶרִים and עֶרִים adj. m. *cunning.*

עֶרַע and עֶרַע *to occur, happen; to meet.* Impf. יַעֲרַע and יַעֲרַע.

עָרַק and עָרַק *to flee, run away; to escape.* Inf. מְעָרוֹק and

מְעָרַק.

עֶרְקָאִי pr. n. *the Archites.*

עֵשֶׁב, עֵשֶׁב m. *herb.*

עֵשִׂירָאָה and עֵשִׂירִי m.,

עֵשִׂירִיתָא f. *the tenth.*

עֵשֶׂר f., עֵשְׂרָא m. *ten.* עֵשְׂרִין *twenty.*

עֵשִׂן and עֵשִׂן adj. m. *powerful; strong; mighty.*

עֵשֶׂת *to think; to purpose.*

עֵת m. *time.* כְּעֵת *as follows.*

עֵתֶר not used, Pa. *to prepare; to determine; to set up.*

עֵתִיד and עֵתִיד adj. m., עֵתִידָא f. *ready; determined; prepared; about to.* With foll. Inf. it signifies *to will* the given ac-

עֵתִיק adj. m. *ancient; old.* [tion.

## פ

פּוֹט pr. n. (Heb.) *Phut.*

פּוֹם m. *mouth.*

פּוֹן adv. *now.* (Used to strengthen another particle.)

פּוֹרְקָן m. *releasing; redemption; salvation.*



**פֹּשֵׁת** *to come forth; to abound; to increase; to remain over.*

**פָּחָה** m. *governor of a province.*  
Const. **פַּחַת**; plur. **פַּחָיו**.

**פָּחַר** m. *potter.*

**פָּטִישׁ** and **פָּטִישׁ** m. *tunic.*

**פִּילֹוסָאִי** pr. n. *the Pelusians.*

**פִּירָא** m. *fruit.* Plur. **פִּירִין** and **פִּרוֹת**.

**פִּישׁוֹן** pr. n. (Heb.) *Pishon.*

**פָּלַג** and **פָּלִיג** *to divide.*

**פָּלַג** m. *half.*

**פֶּלֶג** pr. n. (Heb.) *Peleg.*

**פִּלְגָא** f. *division.*

**פָּלַח** *to serve; to worship; to cultivate the soil; to observe a requirement.* [ice; worship.]

**פֹּלְחָן** and **פֹּלְחָן** m. *work; serv-*

**פִּלְשְׁתִּי** pr. n. *the Philistines.*

**פֶּסֶם** m. *end; extremity.* [tery.]

**פָּסַטְרִין** ('ת—'ת) m. *psal-*

**פָּצָא** and Pa. *to deliver; to free.*

**פָּקַד** Pa. *to order; to command.*

**פָּרוֹק** and **פָּרִיק** m. *redeemer.*

**פָּרוֹל** m. *iron.* [fly.]

**פָּרַח** *to flourish; to blossom; to*

**פָּרַם** Pa. *to sustain; to nourish.*

**פָּרַם** *to divide.* Part. pass. **פָּרַם**  
(**פָּרְסִין**) *division.*

**פָּרַם** pr. n. (Heb.) *Persia; the*  
**פָּרְסָא** f. *sole.* [Persians.]

**פָּרְסִי** m. *a Persian.* Emphatic  
**פָּרְסִיא**.

**פָּרַע** *to render; to reward.* Ithpe.  
*to be paid; to take vengeance;*  
*to exact.* [erate.]

**פָּרַק** *to break off; to redeem, lib-*  
**פָּרַשׁ** *to separate; to divide; to*  
*distinguish.* Pa. Part. pass.

**מִפְרָשׁ** *definitely; distinctly.*

**פָּרְשָׁנָן** m. *copy.*

**פָּרַת** pr. n. (Heb.) *Euphrates.*

**פָּשַׁט** *to reach out, extend.*

**פָּשַׁר** *to dissolve, explain, solve.*  
**אִפְשָׁר** subs. *possibility, pos-*  
*sible.* [tion.]

**פָּשַׁר** m. *interpretation; explana-*

**פָּתַנָּם** m. *word; command; edict;*  
*letter; thing.*

**פָּתַה** *to enlarge; to extend.*

**פָּתַח** *to open.*

**פָּתִי** m. *breadth, width.* With  
suff. **פִּתְיָה**, **פִּתְיָה**.

**פָּתְרוּסָאִי** pr. n. *the Pathrusim.*

## ז

זָבָא *to be willing.*

זַבָּאוֹת pl. m. (Heb.) *armies, hosts.*

זָבַו f. *matter; will; design.*

זִבּוֹיִם pr. n. (Heb.) *Zeboim* (for זִבְנָאִים).

זָבַחַר m. *a little, somewhat.* As adv. *for a short time.*

זָבַע *to dip; to moisten.* Ithpa.

אֶזְבֵּעַ.

זָבַר *to collect; to heap up; to*

זָד m. *side.* [glean.

זָדָא, זָדִיא m. *design; conspiracy.*

זָדָא and זָדִי *to be wasted, destroyed, deserted; to catch; to conspire.* Part. act. זָדִי, f.

זָדִיא. Ithpeel אֶזְדִּירִי and

זָדִירִי (as though from אֶזְדִּירִי).

Aph. *to destroy; to scorn.*

זָדִירִיתָא f. *devastation; destruc-*

זָדִירִיתָא adv. m. *righteous.* [tion.

זָדִירִיתָא m. *justice; piety.*

זָדִירִיתָא f. *same; virtue; almsgiving.* Emphatic זָדִירִיתָא and

זָדִירִיתָא.

זָדִירִיתָא f. *righteousness; piety.*

זָהִי *to thirst; to be thirsty.* Act.

part. זָהִיא, זָהִי.

זָוָאר m. *neck.*

זָוַד and זָוִיר *to waylay; to catch.*

Ithpe. אֶזְוִיר.

זָוַת and זָוִית *to be inclined; to hear; to perceive.* Aph. אֶזְוִית

and אֶזְוִית *to hear; to obey.*

זָוִירִון pr. n. (Heb.) *Sidon.*

זָלָה pr. n. (Heb.) *Zillah.*

זָלָא *to incline; to listen.* Pa.

זָלָה and זָלִי *to pray, supplicate.*

זָלַח *to prosper.* Aph. *same; caus.; to promise.*

זָלַם, זָלַם, זָלַם, זָלַם and זָלַם m. *image; idol; appearance.*

זָלַל, pl. m. זָלַלִין, זָלַלִין, זָלַלִין, זָלַלִין (and 'זָ) *cymbal, cym-*

זָלַח *to sprout, germinate.* [bals.

זָמִירִיא pr. n. *the Zemarites.*

זָעַר m. *grief.*

זָפִיר m. *he-goat.*

זָפִיר c. *bird.*

זָפִר m. *morning, dawn.*

זָרַב not used. Pa. *to strengthen; make fast.*

**זָרַבָּא** f. *burning; destruction*  
through fire.

## ק

**קָבַל** *to come to meet; to visit; to*  
*complain; to cry.* Pa. *to re-*  
*ceive; to accept; to hear; to*  
*listen to; to comply with; to*  
*cry out.*

**קָבַל** and **קִבֵּל** prep. *before; op-*  
*posite; because of.* With suff.

**קִבְּלָהּ** and **קִבְּלֶיהָ**, etc.—

**לְקַבֵּל** same. **בֶּל-קָבַל** *because*  
*of; conj. because; therefore.*—

Foll. by **דִּי** *forasmuch as.*

**קַדִּישׁ** adj. m. *holy; saint.*

**קָדַם** and **קִדְמָא** m. *former*  
*time; beginning; past;*  
*east side; east.* **מִלְּקִדְמִין** *form-*  
*erly; in front; on the e. side.*

**קָדַם** and **קִדְמָא** prep. *be-*  
*fore.* It takes suff. of plural

nouns; e. g., **קִדְמוֹהִי**, **קִדְמֵי**.

**מִן קָדַם** i. q. **מִן** or **קָדַם**.

**מִדְּקִדְמוֹהִי** *from before that.*

**קִדְמָא** f. *before time; antiquity.*

**מִן קִדְמָת** prep. *before.*

**קִדְמֵי** (**קִדְמָא**) adj. m. *past;*

*earlier; first.*

**קִדְמֵיהָ**, **קִדְמֵיהָ** f. emph.  
*the first.* (From forms **קִדְמֵיָא**,

**קִדְמִין**.)

**קִדְרֵנָא** and **קִדְרֵנָא** adj. m. *of*

**קִדְרוֹס** m. *cedar.* [*cedar.*

**קִדְשׁ** Pa. *to set apart; to conse-*  
*crate; to sanctify.* Aph. same.

**קִדְשׁ** pr. n. (Heb.) *Kedesh.*

**קִדְשָׁא** m. *congregation; assembly.*

**קִדְשָׁא**, **קִדְשָׁא** m. *holiness;*  
*sanctuary; the Holy One.*

**קִיל**, **קִיל** *to be light.* Ithpolal  
*to be diminished; to sink.*

**קוּם** *to rise up; to stand.* Pa. *to*  
*establish; to abide; to swear;*  
*to confirm; to sustain.* Aph.  
*to set up; to appoint.* Hoph.

**הַקִּים**.

**קִמֵּי** and **קִמֵּי** insep. prep. *be-*

**קִירָא** and **קִירָא** m. *cold.* [*fore.*

**קִירְבָּן** and **קִירְבָּן** m. *oblation;*  
*sacrifice; offering.*

**קַטַּל** *to kill.*

**קַטִּיל** adj. m. *killer; murderer.*

**קִטְר** m. *knot; joint.*

**קִיט** m. *summer.*

קִים and קִיִּים *to live*. Pa. קִים  
and קָאם *to maintain in life;*  
*to swear; to confirm by oath;*  
*to cause to swear.*

קִים m. *covenant; edict; decree.*

קִים adj. m. *established; firm.*

קַיִן pr. n. (Heb.) *Cain.*

קַיִן pr. n. (Heb.) *Cainan.*

קִיתָרוֹם or קִיתָרוֹם m.  
*cithara, a kind of harp.*

קֵל, קֵל m. *voice.* Plur. קֵלִין  
*thunders; קֵלִין voices.*

קֵלִי and קֵלִיָּא m. *roasted*  
*grain; grain of wheat or barley.*

קֵלֵל *to be light, despised, lessen-*

-קֵם see קָדַם. [*ed, diminished.*

קֵמָחָא, קֵמָחָא m. *meal; flour.*

קָנָא *to buy, purchase, obtain,*  
*acquire.* [padocians.

קָפּוּטָקַאי pr. n. (Heb.) *the Cap-*

קֵץ m. *end.*

קָצַף *to be angry; to be in a rage.*

קָצַף m. *anger; wrath.*

קָצַץ *to cut off; to kill.*

קָצַת f. *part; end.*

קָרָא *to call; to read.* Imp. קָרֵי  
*read.* (Others say Part. pass.)

קָרַב and קָרַב *to approach; to*  
*touch; to bring.* Pa. same. Aph.  
*to bring near; to offer.*

קָרַב m. *war; fight.*

קָרְדוֹן and קָרְדוֹן pr. n. *Curdis-*

קָרְדָּנִיא pr. n. *Cardania.* [tan.

קָרִיָּא and קָרִיָּא, קָרִיָּא f.  
*city.* Emph. קָרִיתָא, קָרִיתָא.

Plur. קָרִיָּוִין and קָרִיָּוִין; emph.

קָרִיָּוִיתָא, קָרִיָּוִיתָא.

קָרִיב adj. m. *near; akin.*

קָרִיָּה f. (Heb.) *city.* קִרְיַת־אַרְבַּע  
pr. n. *Kirjath-Arba.*

קָרְן and קָרְן c. *horn.* Plur. קָרְנִין  
and קָרְנִין. Dual. קָרְנִין.

קָרִין m. *piece; fragment.*

קִשּׁוּט m. *truth.* Emph. קִשְׁטָא.  
With בִּי, *indeed; with מִן truly.*

קִשְׁתָּא f. *bow; rain-bow.*

ר

רָאוּבֵן pr. n. (Heb.) *Reuben.*

רָאִישׁ and רָאִישׁ m. *head; begin-*  
*ning; sum; amount.* Plur.  
*heads; chiefs.*

רָבָא, רָבָא adj. m. *great, high;*  
*leader; chief; prince.* Plur.

רָבָבִין.

**רַבָּא** *f. great; strong.*  
**רַבָּה** *to be great or numerous.*  
**רַבּוֹ** *f. greatness; grandeur.*  
**רַבּוֹ** and **רַבּוּא** *num. adj. ten thousand, a myriad.* Pl. **רַבּוֹן**.  
**רַבּוֹן** *m. lord; master.*  
**רַבִּי** and **רַבִּי** *m. boy; young man.*  
**רַבִּיעִי** *num. adj. m., f. fourth.*  
**רַבֵּקָה** *pr. n. (Heb.) Rebecca.*  
**רַבְרַב** *adj. m., f. see רַב.*  
**רַבְרָבָן** *m. great one; nobleman;*  
**רַגַּג** *to desire, long for.* [prince.  
**רַגֵּז** *to be moved, excited.*  
**רַגֵּז** *m. anger; rage.*  
**רַגַּל** and **רַגְלִי** *c. foot.* Pl. and dual  
**רַגְלֵי**.  
**רַגֵּשׁ** *to be tumultuous.* Aph. *to*  
*rage; to collect together in rage*  
**רַדְּךָ** *to pursue.* [or with tumult.  
**רוֹ** *m. aspect; appearance.*  
**רוּחַ** *c. wind; breath; spirit.*  
**רוּי** *to be drunk.* Impf. **יְרוּי**.  
**רוּם** *to be high.* Poel *to exalt;*  
*praise.* Ithpo. *to lift up one's*  
*self.* Peil Perf. pl. **רַמּוּ**.  
**רוּם** *m. height; honor; dignity.*

**רוּת** *pr. n. (Heb.) Ruth.*  
**רוֹ** *m. secret.*  
**רַחוּב** *m. street; square.*  
**רַחוּם** *pr. n. Rehūm.*  
**רַחִיק** *adj. m. distant; remote.*  
**רַחֵל** *pr. n. (Heb.) Rachel.*  
**רַחֲמִין** *pl. m. mercy; compassion.*  
**רַחֵן** *to trust in.* Ithpe., with  
**עַל** *same.*  
**רַחֵק** and **רַחִיק** *to be far, re-*  
*moved.* Aph. *to remove; to hold*  
*far off.*  
**רַחֵשׁ**, **רַחִישׁ** *to creep; to swarm.*  
**רַחֵשׁ**, **רַחִישׁ** *m. worms; reptiles.*  
*f. and emph. m. רַחֲשָׁא and*  
**רַחֲשָׁא**.  
**רַטִּיב** and **רַטִּיב** *adj. m. juicy;*  
*moist; in fresh green.*  
**רַיָּבָא** and **רַיָּבָא** *f. young woman.*  
**רִיחַ** *m. scent; smell.*  
**רִיפַת** *pr. n. (Heb.) Riphath.*  
**רִיקָן** *adj. m., f. vacant,*  
*empty.*  
**רִישׁ** *see ראשׁ.*  
**רַם** *adj. m. high.* [impose.  
**רַמָּא** *to throw, cast; to place; to*  
**רַמּוֹת** *pr. n. Ramoth.*

רָמַשׁ m. *evening*.

רָסַן pr. n. (Heb.) *Resen*.

רָעָא to feed, guard, tend; to desire; to like. Ithpe. to be dear; to like; to find pleasure.

רָעוּ f. *pleasure; will; delight*.

רָעוּא f. *same*.

רָעִיוֹן and רָעִין m. *thought; understanding*.

רָעֵמָה pr. n. (Heb.) *Raamah*.

רָעֵנָן adj. m. *green; flourishing*.

רָעַע and Pa. רָעַע to shatter, break in pieces.

רָפַס to trample upon. [panse.

רָקִיעָא m. *vault of heaven; ex-*

רָשַׁם to note, write down; to sign.

## שׁ

שָׁב m. *elder*.

שָׁבַע to be satisfied.

שָׁנָא to be or become great.

שָׁנְיָא adj. m. *great; much, many;*  
adv. *very; exceedingly*.

שְׁהָרוּ f. *testimony; proof*.

שׁוּבְעָא and שׁוּבְעָא m. *satiety; fullness*.

שׁוּם to place; to appoint; to give (orders); to issue (a decree);

שׁוּם טַעַם to show respect.

שָׁטַר m. *side*.

שָׁחַל to understand. Ithpa. with שָׁחַל to consider.

שָׁחַלְתָּנוּ f. *intelligence; understanding*.

שָׁנָא to hate. שָׁנְיָא hater; enemy.

שָׁעַר m. *hair*.

שָׂרָה pr. n. (Heb.) *Sarah*.

## שׂ

שָׂאֵל, שָׂאֵל and שָׂיֵל to ask, seek; to enquire.

שָׂאֵלָא f. *request; affair, concern*.

שָׂאֵלְתִּיָּאֵל pr. n. *Shealtiel*.

שָׂאַר to be left; to remain. Ithpe. same. Pa. שָׂירַת, שָׂיר to leave.

Ithpa. to leave; to be left.

שָׂאַר m. *the rest, remainder*.

שָׁב and שָׁיב num. adj. c. *seven*.  
(In Jer. Targ. for שָׁבַע.)

שָׁבָא pr. n. (Heb.) *Sheba*.

שָׁבַח Pa. to praise; to sing.

שָׁבַט or שָׁיבַט, שָׁבְטָא, m. *rod; stem; tribe*.

שָׁבִיב m. *flame*.

שָׁבְעִי ord. adj. m. *seventh*.

שָׁבְסָרִי (שָׁיב עָסָר) *seventeen*.



- יָסַב** num. adj. f. **יִסְבָּעָא** ('**שָׁב**'), m. seven. Plur. *seventy*.  
**שָׁבַק** to leave; to forsake; to let off; to remit; to forgive; to permit.  
**יִסְבֵּשׁ** Pa. to puzzle, perplex.  
**שְׁגֻלָּא** f. wife of a king; queen. Pl. **שְׁגֻלָּן** and **שְׁגֻלָּן**.  
**שָׁדָא** to throw, sling; to pour out, shed.  
**שָׂרַי** to soar. Ithpe. same; to fly.  
**שָׂדַל** Pa. to persuade. Ithpa. to endeavor; to be occupied in.  
**שָׂדַר** Pa. I. to wrestle. Ithpa. to exert one's self.  
**שָׂדַר** II. to send.  
**שְׁדַרְךָ** pr. n. *Shadrach*.  
**יִסְבָּלָא** m. **יִסְבָּלָא** and **יִסְבָּלָא** (and **ב** without dag.), f. ear of corn; stalk. Plur. has masc. ending.  
**שָׂוִי** Pa. to set, place. Ithpa. to be made; to become.  
**שָׁוִם** i. q. **שָׁם**.  
**שְׁוִפְרָא** and **שְׁוִפְרָא** m. trumpet.  
**שׁוּקָא** m. street; open place.  
**שׁוּר** m. wall.
- יִסְטַנְכִּיא** pr. n. *the Susanchites*.  
**שְׁחִית** adj. m. corrupt; wicked. As subs. crime.  
**יִסְעֵל** Peēl, to deliver; to free. Inf. **יִסְעֵלָא**, with suff. **יִסְעֵלוּת**.  
**יִסְעֵלָא** f. deliverance; refuge.  
**יִסְעֵבוּ** f. same.  
**יִסְעֵוֹר** m. measure.  
**יִסְעֵלָא** and **יִסְעֵלָא** Peēl, to finish; to cease; to extirpate; to destroy; to perish. Ithpeēl pass.  
**יִסְתַּאסָּא** (ת) m. foundation.  
**יִסְכַּח** to discover, find; to attain. Aph. same.  
**יִסְכִּנָּא** f. dwelling; encamping; stay; *Shekinah*.  
**יִסְכֵּם** pr. n. (Heb.) *Shechem*.  
**יִסְכֵּן** and **יִסְכֵּן** to dwell, rest. Pa. to cause to dwell.  
**יִסְלָא** to be complete; to be secure.  
**יִסְלָה** f. and  
**יִסְלֹו** f. mistake; error; failure.  
**יִסְלֹוה** f. tranquillity.  
**יִסְלַח** to send away; to put out or off. Pa. same.  
**יִסְלַח** pr. n. (Heb.) *Shelah*.

שָׁלַט and שָׁלַט, with עַל or בְּ, *to rule; to have power; to fall upon, attack.* Aph. *to cause to*

שָׁלְטוֹן m. *officer; ruler.* [rule.

שָׁלְטָן m. *power; dominion.* (Targ.

שָׁלְטָן.)

שָׁלִיט adj. m. *powerful.* With לְ and Inf. *permitted.* Subs. *ruler; officer.*

שָׁלִים *to be perfect; complete.*

שָׁלִים adj. m. *perfect; complete.*

שָׁלַם *to complete.* Aph. *to finish; to restore.*

שָׁלַם m. *prosperity; peace.*

שָׁלַף pr. n. (Heb.) *Sheleph.*

שֵׁם and שֵׁם m. *name.* Emph.

שֵׁמָּה Plur. שְׁמֵהֶן.

שֵׁם pr. n. (Heb.) *Shem.*

שָׁמַד Aph. *to destroy.*

שָׁמַיָּא Plur. emph. m. *heaven; the heavens.*

שָׁמַם Ithpo. אֲשֵׁתוֹמָם (מִ) *to be astonished.*

שָׁמֵן adj. m. שְׁמֹנָא f. *fat; rich.* Plur. *fat ones.*

שְׁמֹנִי plur. m. *fat pieces.*

שָׁמַע *to hear; to obey.* Ithpe.

and Ithpa. *to be heard; to be obedient.* Aph. *to make hear; to announce; to play; to cause to resound.*

שָׁמַרִין pr. n. *Samaria.*

שָׁמַשׁ and שְׁמִשָּׁא c. *sun.*

שָׁמַשׁ Pa. *to serve; to minister.*

שָׁמַשׁ adj. m. *servant.*

שְׁמִשָּׁי pr. n. *Shimshai.*

שֵׁן and שִׁנָּא m. *tooth.* Dual

שְׁנִין.

שָׁנַה *to be changed.* Pa. *to change,* pass. part. *different.* Ithpa. *to*

*change; to be altered.* Aph. as

Pa. (א or ה often retained

after preform.) Inf. הִשְׁנִיא.

שָׁנָא f. *sleep.*

שָׁנָא f. *year.* Const. שְׁנָתָא, emph.

שְׁתָּא, plur. שְׁנִין.

שָׁנִין adj. m., נָא— f. *sharp.*

שָׁנִין m. *edge.*

שָׁעָא f. *moment; any short period.* Emphatic שְׁעָתָא and

שְׁעָתָא, plur. שְׁעִין.

שָׁפַט m. *judge.*

שָׁפִיר adj. m. *fair; beautiful;*

*agreeable; good.*

שָׁפַל Aph. *to bring down, humble; to subilue.* (א or ה often retained after preform.)

שָׁפַל adj. m. *low.*

שָׁפַר *to be beautiful; to be agreeable.*

שַׁפְּרָפֶר m. *dawn of the morning.*

שֶׁק f. *leg.*

שָׁקָה Aph. *to make drink, water.*

שָׁקַר m. *deception; falsehood.*

לְשָׁקָרָא *in vain or to what is false.*

שָׁרַא *to loosen; to remit; to solve; to stop, dwell; to begin.* Part. pl. שָׁרִין *loose.* Ithpe. *to be loosened; to be begun.* Pa. *to loose; to begin.* Ithpa. *to be loosed; to become powerless.* Aph. *to encamp; to cause to rest.*

שָׁרִיב *to be or become dry.* Ithpe. *same.*

שָׁרִשׁ m. *root.*

שָׁרְשׁוֹ f. and [ment.

שָׁרְשִׁי f. *eradication, banish-*

שֶׁשֶׁבַּזֶר pr. n. *Sheshbazzar.*

שֵׁשׁ num. adj. f., שֵׁשֶׁת m. *six.* Plur. שֶׁתִּין *sixty.*

שֵׁת pr. n. (Heb.) *Seth.*

שָׁתָא *to drink.*

שָׁתָא f. *year.*

שֵׁשִׁיתִי m. ord. adj. *sixth.* [nai.

שֶׁתֶּר בּוֹזְנִי pr. n. *Shethar-boz-*

## ת

תָּוִב i. q. *תוב.*

תַּיִנָּא f. *fig; fig-tree.* Plur.

תַּיִנִּין (תַּיִנָּא occurs.)

תְּבִיר adj. m. *fragile.*

תְּבֵל f. (Heb.) *earth* partic. *inhabited earth, world.*

תִּבְעָ *to enquire; to investigate; to visit; to look for, ask for, desire; to pray; to demand; to avenge.*

תִּבְרָ *to break; to break off, in pieces.*

תְּבִשִּׁיל m. *cooked food; mess; broth.*

תִּדְרִירָא f. *revolving in a circle, hence continuance; preceded by ב constantly.*

תְּהוּם c. (Heb.) *deep; abyss.*

תּוֹב *to return; to repent; to answer.* Inf. מִיתָב, מִיתָב Aph. *same with act. sig.*

תוב *adv. again; further.*

תובל *pr. n. (Heb.) Tubal.*

תובל קין *pr. n. (Heb.) Tubalcain.*

תוגרמה *pr. n. (Heb.) Togarmah.*

תוה *to be amazed, terrified.*

תולדה (ל) *f. family; generation; nation.*

תוסקפה *f. occasion; cause.*

תופא *m. tabret; tymbal; timbrel (tambourine).*

תוקף *m. strength.*

תוקרבתא, תוקרבתא *and*  
תקרובתא *f. gift (as means*  
*of approach to a great being).*

תור *m. ox.*

תושבחה *f. praise; renown;*  
*glory; song of praise; song.*

תחום *m. border.*

תחות *prep. under.*

תחת *same (Heb.).*

תיאובא *f. desire; appetite.*

תיבורא *f. chest; ark.*

תיקעוּתא *f. blowing; sound.*

תירס *pr. n. (Heb.) Tiras.*

תלא *to reach up, hang up, stretch*  
*over. Ithpe. to be suspended.*

תלג *m. snow.*

תליתי *ord. adj. m. third.*

תלת *f., תלתה m. num. adj.*  
*three. Plur. thirty.*

תלתא *m. the third part.*

תלתי *adv. by way of a third.*

תם, תמה and תמן *adv. there;*  
*thither.*

תמה (ת) *m. wonder; miracle.*

תמוז *pr. n. the month Tammuz*  
*(4th, about July).*

תמלי *adv. yesterday.*

תמני, תמני *num. adj. f., תמניא*  
*m. eight. Plur. eighty.*

תנחומין *pl. m. consolation.*

תנין *num. adj. m. second.*

תנינא *m. great sea-fish; great*  
*snake. Plur. sea-monsters.*

תנינות *adv. a second time; again.*

תפתיא *emph. pl. m. of uncer-*  
*tain meaning; either the judges*  
*from the idea of passing sent-*  
*ence, or the sheriffs from that*  
*of serving sentence.*

תקופה *f. course; solstice; season*

תקין *adj. m. right; fit; firm.*

תיקעוּתא *f. blowing; sound.*

תִּקְיָה Impf. יִתְקַף *to be strong, fast; to burn, be angry; to be passionately sad.*

תִּקְיָה adj. m. *strong; mighty; powerful.*

תִּקַּל *to weigh.* Pass. part. תִּקַּל for תִּקְיָה.

תִּקַּן *to be fast.* Pa. *to make fast; to prepare; to arrange.* Aph. *same.* Hoph. *to be restored.*

תִּקַּף *to grow; to become strong or powerful or hard.* Pa. *to confirm.* See תִּקְיָה.

תִּקַּף and תִּקְיָה m. *power; authority.* Emph. תִּקְיָה (תִּקְיָה).

תִּרְגַּם *to interpret; to translate.*

תִּרְיָה i. q. תִּרְיָה.

תִּרְיָה and תִּרְיָה num. adj. m. *two; both.* תִּרְיָה עָסָר *twelve.*

תִּרְךָ *to drive out.* Pa. *same.*

תִּרְמִיל m. *sack; wallet.*

תִּרְעָה, תִּרְעָה m. *gate; door; entrance.*

תִּרְעָה m. *porter; watchman.* Pl. *emph. תִּרְעָה.*

תִּרְשִׁישׁ pr. n. (Heb.) *Tarshish.*

תִּרְתִּי, תִּרְתִּי and תִּרְתִּי num. adj. f. *two; both.*

תִּשְׁעָה f., תִּשְׁעָה m. *nine.* תִּשְׁעִין *ninety.*

תִּשְׁרִי (ר) pr. n. *the month Tishri* (7th, about October).

תִּתַּנִּי pr. n. *Tatnai.*







521449  
Brown, Charles Rufus  
An Aramaic method.  
v.1

LaAram  
B877a.8

**University of Toronto  
Library**

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

Acme Library Card Pocket  
**LOWE-MARTIN CO. LIMITED**



